

InterRom

intercomprensión en Lenguas Romances

**Propuesta didáctica para el desarrollo
de estrategias de lectura plurilingüe**



**Ana María Carullo
María Luisa Torre
Silvana Marchiaro
Richard Brunel Matias
Ana Cecilia Pérez
Marta Arróniz
Silvina Voltarel**

Universidad Nacional de Córdoba - Facultad de Lenguas

De Similitudes y Diferencias

1

intercomprensión en Lenguas Romances

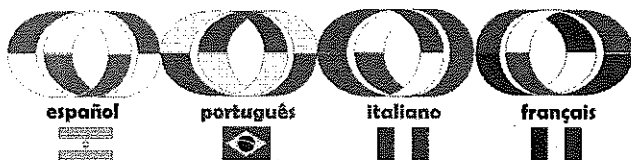
Propuesta didáctica para el desarrollo
de estrategias de lectura plurilingüe

Módulo 1: De similitudes y diferencias

Universidad Nacional de Córdoba
Facultad de Lenguas



EDICIONES DEL COPISTA



Intercomprensión en Lenguas Romances (InterRom)

Propuesta didáctica para el desarrollo
de estrategias de lectura plurilingüe.
Español - Portugués - Italiano - Francés

Módulo 1 - De similitudes y diferencias

CIL - Centro de Investigaciones Lingüísticas

CEDILE - Centro de Didáctica de las Lenguas Extranjeras

Proyecto de Investigación

Resolución Rectoral n.1582/04. Resolución SECYT n.123/04

Universidad Nacional de Córdoba

Facultad de Lenguas

Directora:

Ana María Carullo

Co-directora:

María Luisa Torre

Integrantes:

Silvana Marchiaro

Richard Brunel Matias

Ana Cecilia Pérez

Marta Arróniz

Silvina Voltarel

Diseño Gráfico

Richard Brunel Matias

richardbrunelmatias@gmail.com

© 2007 by Ana María Carullo
María Luisa Torre
Silvana Marchiaro
Richard Brunel Matias
Ana Cecilia Pérez
Marta Arróniz
Silvina Voltarel

© 2007 by Ediciones del Copista

Primera edición: febrero de 2007

Tirada de esta edición: 300 ejemplares

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en todo ni en parte, ni registrada, o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo escrito de los autores.

ISBN: 978-987-563-134-2

Ana María Carullo

Profesora de Francés, Licenciada en Lengua y Literatura Francesa, Escuela Superior de Lenguas, UNC. Postgrado en Constructivismo y Educación, FLASO. Profesora Titular por concurso de Práctica de la Pronunciación y Fonética y Fonología Francesa, Facultad de Lenguas, UNC. Distinguida por la República de Francia con las «Palmas Académicas». Directora del equipo InterRom.

María Luisa Torre

Profesora de Francés, Escuela Superior de Lenguas, UNC. Licence ès Letres de Français Appliqué, Univ. Besançon, Francia. Profesora Titular por concurso de Lengua Francesa II, Facultad de Lenguas, UNC. Coodirectora del equipo InterRom hasta 2005.

Silvana Marchiario

Profesora de Lengua y Literatura Italiana para la Enseñanza Superior, Traductora Pública de Italiano, Escuela Superior de Lenguas, UNC. Magister en Lingüística Aplicada, Facultad de Lenguas, UNC. Profesora Titular por concurso de Fonética y Fonología Italiana I y II y Profesora Interina del Seminario de Intercomprensión en Lenguas Romances, Sección Portugués, Facultad de Lenguas, UNC. Coodirectora del equipo InterRom desde 2005.

Richard Brunel Matias

Profesor y Licenciado en Filosofía, Universidade São Francisco, São Paulo, Brasil. Profesor de Portugués (idóneo). Maestrando en Lengua y Cultura Italiana en Perspectiva Intercultural y Maestrando en Español Lengua Extranjera (tesis en elaboración), Facultad de Lenguas, UNC. Profesor Adjunto Interino de Lengua Portuguesa I, III y IV -Área Lengua- Sección Portugués, Facultad de Lenguas, UNC. Docente del Ciclo de Nivelación, Sección Portugués, Facultad de Lenguas, UNC. Docente-investigador del equipo InterRom.

Ana Cecilia Pérez

Profesora de Francés para la Enseñanza Secundaria, Profesora de Lengua y Literatura Francesa para la Enseñanza Superior, Traductora Pública de Francés, Escuela Superior de Lenguas, UNC. Profesora de Portugués (idónea). Magister en Francés Lengua Extranjera, Universidad de Grenoble III, Francia. Profesora Adjunta Interina de Didáctica de la Lengua I y II, Sección Portugués, Facultad de Lenguas, UNC. Profesora de Intercomprensión en Lenguas Romances, Módulos de Idiomas, Escuelas de Trabajo Social y de Ciencias de la Información, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UNC. Docente-investigadora del equipo InterRom.

Marta Arróniz

Profesora Normal Nacional de Castellano Literatura y Latín, Escuela Normal Superior Dr. Alejandro Carbó, Córdoba. Tecnicatura Superior en Formación Docente para la Enseñanza de la Lengua Portuguesa, Ministerio de Educación de la Nación. Profesora Adjunta Interina de Lengua Portuguesa I y II -Área Gramática-, hasta 2005, docente del Ciclo de Nivelación, Sección Portugués, Facultad de Lenguas, UNC. Docente-investigadora del equipo InterRom hasta 2005.

Silvina Voltarel

Profesora de Italiano, Traductora Pública Nacional de Italiano, Escuela Superior de Lenguas UNC. Maestranda en Lengua y Cultura Italiana en Perspectiva Intercultural (tesis en elaboración), Facultad de Lenguas, UNC. Adscripta a la cátedra de Didáctica Especial, docente del Ciclo de Nivelación, Sección Italiano, Facultad de Lenguas, UNC. Docente-investigadora del equipo InterRom.

Nuestro agradecimiento a la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la UNC por el aval académico y los subsidios otorgados para el desarrollo del proyecto InterRom (Resol. Secyt 123/04, Resol. Rectoral 1582/04; Resol. Secyt 197/05, Resol. Rectoral 1885/05, Resol. Secyt 162/06, Resol. Rectoral 2254/06) y a la Facultad de Lenguas por los apoyos económicos recibidos.

Nuestra gratitud a André Valli, de la Universidad de Aix-en Provence, EUROM 4, Francia, quien en ocasión de su visita a Córdoba en 1999, nos motivó fuertemente hacia la búsqueda de textos y de alternativas didácticas adecuadas a nuestra realidad para el plurilingüismo, el interlingüismo y la interculturalidad.

Nuestro especial reconocimiento a Patrick Chardenet de la Universidad Paris III, por sus valiosos consejos y por habernos alentado en una línea de trabajo promisoria.

Módulo 1: De similitudes y diferencias

Prólogo	10
Unidad 1:	
Correspondencias léxicas, grafofonémicas y morfológicas	15
Unidad 2:	
Formas verbales: tiempo del discurso, tiempo del relato	67
Unidad 3:	
Procedimientos discursivos de cohesión I: la correferencia	111
Unidad 4:	
Procedimientos discursivos de cohesión II:	
conectores lógicos y ordenadores discursivos	155
Unidad 5:	
Algunas modalidades de mensaje:	
construcciones impersonales, pasivas y enfáticas	193
Bibliografía	247
Referencias CD	249

La globalización en el siglo XXI, por un lado crea la necesidad de locutores plurilingües y, por otro, amenaza de muerte a los llamados ecosistemas culturales, esto es las lenguas y las culturas de los pueblos y comunidades que no son ni los actores fundamentales, ni los principales beneficiarios de esa globalización.

Inscripto en la línea de programas de revalorización del plurilingüismo, desarrollada por lingüistas y pedagogos europeos, el equipo **InterRom** —cuyo nombre alude a la intercomprensión en lenguas romances— está integrado por docentes-investigadores en español, francés, italiano y portugués de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Desde 2001, los miembros del equipo hemos trabajado sostenidamente, movilizados por la profunda convicción de que es necesario promover, desde la Universidad y a partir de la investigación, políticas lingüísticas de estado en defensa del plurilingüismo y de la diversidad cultural.

Intercomprensión en lenguas romances: propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe, que hoy ofrecemos a nuestra comunidad, es una propuesta propia de intervención didáctica para instancia presencial de formación, fruto de la investigación sostenida del Equipo InterRom durante estos últimos cinco años. Ello implicó formación teórica en un campo disciplinar novedoso en nuestro país: «la didáctica del plurilingüismo», elaboración de materiales didácticos pertinentes, sucesivos estudios exploratorios en vistas de ajustar y adecuar la metodología y los materiales didácticos a las motivaciones de un público bien definido: estudiantes avanzados de las carreras afines a las Ciencias Sociales y Humanas, adultos que por su profesión u ocupación deben consultar bibliografía específica en lenguas romances o que, para satisfacción personal, desean frecuentar publicaciones en italiano, francés o portugués.

InterRom se nutre de los marcos teóricos que sustentan programas europeos de capacitación simultánea en varias lenguas con enfoque contrastivo, conocidos internacionalmente tales como EUROM 4, EuroComRom, Galanet y Galatea y se particulariza promoviendo en el ámbito de la didáctica del plurilingüismo un estilo de aprendizaje por construcción del conocimiento. Creemos que la perspectiva didáctica incorporada puede significar un aporte innovador en el campo de los métodos de enseñanza plurilingüe para diversos ámbitos del sistema educativo argentino.

El presente material didáctico responde a la necesidad de: a) despertar el interés por otras lenguas extranjeras a partir de una propuesta de enseñanza-aprendizaje de corta duración para el desarrollo de una competencia parcial, la lecto-comprensión; b) valorizar la enseñanza de las lenguas romances a través de un enfoque contrastivo que permita adquirir simultáneamente las bases lingüísticas de las tres lenguas de estudio, portugués (en la variante brasileña), italiano y francés, a partir del dominio del español; c) desarrollar estrategias de pensamiento que faciliten el aprendizaje de otras lenguas extranjeras; d) valorizar el estudio de las lenguas romances, hoy ausentes en el sistema educativo formal.

Los materiales didácticos y la propuesta de intervención que hemos diseñado parten de los siguientes presupuestos : a) es posible adquirir una competencia lecto-comprensiva sin que exista aprendizaje alguno de las otras habilidades: comprensión oral, producción oral y escrita ; b) el desarrollo de estrategias intercomprensivas es posible entre hablantes de lenguas emparentadas; c) dado el origen latino común de las lenguas romances, un hispa-

nohablante posee, sin ser consciente de ello, un saber previo de portugués, italiano y francés, aun sin haber aprendido formalmente esas lenguas.

Inscrito en las corrientes teóricas de la psicología cognitiva, la lingüística textual y el constructivismo educativo, el material diseñado responde a una concepción de la enseñanza que busca favorecer prioritariamente situaciones de aprendizaje activo y colaborativo, que toma en cuenta los conocimientos previos del estudiante y que avanza gradualmente en la propuesta de formación.

InterRom para el aprendizaje de la intercomprensión en lenguas romances está compuesto por dos módulos en soporte papel y ha sido concebido para ser utilizado en instancia presencial. Un CD con la versión oral de la mayoría de los textos que integran ambos módulos, se incluye en el primer volumen del método.

El Módulo I, “De similitudes y diferencias”, prioriza el desarrollo, en perspectiva contrastiva, de los conocimientos relativos a los sistemas de las cuatro lenguas de trabajo: español, francés, italiano y portugués.

El Módulo II, “Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual”, que presentaremos en el Volumen 2, propone activar en el lector la capacidad de reconocer el entramado de relaciones lógicas y semánticas que articulan las ideas globales de un texto.

El presente Módulo se compone de cinco unidades.

– **la Unidad 1** promueve, en abordaje simultáneo, el descubrimiento de las similitudes y diferencias entre las cuatro lenguas de trabajo, en los planos: *grafofonético*, *léxico* y *morfosintáctico*;

– **la Unidad 2** invita a observar, descubrir y reconocer contrastivamente las formas verbales relativas al tiempo del discurso y al tiempo del relato en las lenguas romances trabajadas. A partir de esta segunda unidad, la observación, el análisis y el descubrimiento trascienden los hechos puramente lingüísticos y abordan el plano textual, de esta manera y de forma gradual el trabajo propuesto permite el tránsito de los sistemas a los textos;

– **las Unidades 3 y 4** se ocupan, en contraste con el español, del tratamiento en francés, italiano y portugués de los procedimientos discursivos de cohesión. La correferencia constituye el tema de la tercera unidad, los conectores y los ordenadores discursivos son tema de la cuarta unidad;

– **la Unidad 5** se centra en algunas modalidades de mensaje, especialmente en las construcciones impersonales, pasivas y enfáticas.

Los textos elegidos —pretexto para actividades de lectura y de reflexión intra e interlingüísticas— han sido extraídos de algunas publicaciones impresas y de otras difundidas en la Red cuya temática remite a hechos y conceptos que forman parte del saber enciclopédico de todo lector medianamente culto. El orden en que son presentados responde en general a los siguientes criterios de progresión: en los comienzos, temas de interés general, vocabulario panrománico dominante, enunciados de estructura canónica, estructura retórica transparente, para introducir luego, paulatinamente, textos más extensos, de estructura compleja y de contenido léxico y semántico que requieren un mayor esfuerzo inferencial de interpretación.

Las actividades propuestas en cada una de las unidades se presentan en el siguiente orden: a) *actividades de descubrimiento*; b) *actividades de aplicación*; c) *sistematización del conocimiento construido* y d) *actividades de integración*. A partir de la segunda unidad incluimos en primer lugar una instancia más: las *actividades de reconocimiento*.

La instancia **Actividades de reconocimiento**, que aparece al comienzo de cada unidad a partir de la Unidad 2, tiene por objeto activar los conocimientos lingüísticos —grafofonéticos,

morfosintácticos y léxicos— y procedurales —anticipación, inferencia, evaluación— que fueron objeto de las unidades anteriores y anticipar algún aspecto de los textos sobre los que se trabajará posteriormente.

Con las **Actividades de descubrimiento** nos proponemos promover un aprendizaje activo a partir de la observación, el análisis, el relevamiento de datos significativos en perspectiva contrastiva.

A través de las **Actividades de aplicación** propiciamos un tipo de trabajo que apunta a la práctica individual y reflexiva.

Con las **Actividades de integración** esperamos movilizar conocimientos lingüísticos y procedurales aprendidos, promoviendo su transferencia a otras situaciones de lectura que implican el abordaje de textos más extensos en una de las tres lenguas romances estudiadas e inducen generalmente a realizar un esfuerzo de intercomprensión.

La instancia de **Sistematización del conocimiento construido** nos permite esquematizar, en contraste con el español, las particularidades estructurales del sistema lingüístico de las lenguas de trabajo para favorecer la adquisición de una gramática translingual que se irá construyendo deductivamente. Se trata de un espacio de conceptualización y de consulta en el que los contenidos teóricos, que refieren tanto al plano lingüístico como al plano textual, aparecen organizados como en una gramática —del sistema o del texto— de forma tradicional. Es el único momento de nuestra propuesta en que promovemos un estilo de enseñanza por transmisión del conocimiento.

Las cuatro primeras actividades de cada unidad propician tanto el trabajo individual personal como el colaborativo grupal y el desarrollo de estrategias cognitivas que apuntan a la construcción de un saber por inferencia para luego poder transferirlo a otras situaciones de lectura.

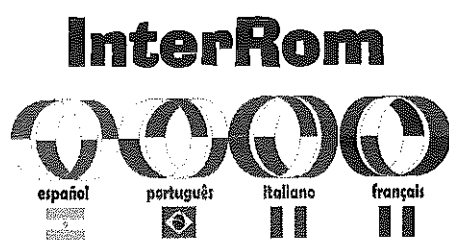
***Invitamos** a quienes se interesan por el estudio de las lenguas y en especial el de las lenguas romances a compartir el desafío de aprender a leer en francés, italiano y portugués ¡al mismo tiempo! Los instamos asimismo a confiar en los conocimientos, sin duda muchos y útiles, que ya poseen de esas lenguas y en nuestra propuesta de enseñanza.*

Bienvenidos a este espacio interrománico.

Ana María Carullo
María Luisa Torre

Unidad 1

Correspondencias léxicas, grafofonémicas y morfológicas

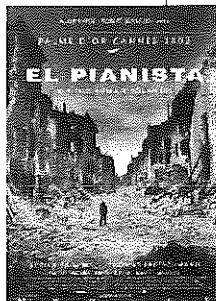


ACTIVIDADES DE DESCUBRIMIENTO

TÍTULOS DE PELÍCULAS

ESPAÑOL

Pan, amor y fantasía
La guerra y la paz
El pianista
La mujer del panadero
Los imperdonables
El hombre y el mar
Las Horas
Los Miserables
El salario del miedo
El reposo del guerrero
El nombre de la rosa
El fantasma de la libertad
Un día muy particular
2001: Odisea del espacio
La guerra de las galaxias
Un hombre y una mujer
Sueño de una noche de verano
Por un puñado de dólares
Ese oscuro objeto del deseo
Lo que queda del día
Dios creó a la mujer
Todo sobre mi madre



PORTUGUÉS

Pão, amor e fantasia
Guerra e paz
O Pianista
A mulher do padeiro
Os imperdoáveis
O homem e o mar
As horas
Os miseráveis
O salário do medo
O repouso do guerreiro
O nome da rosa
O fantasma da liberdade
Um dia muito particular
2001: Odisséia no espaço
A guerra das estrelas
Um homem e uma mulher
Sonhos de uma noite de verão
Por um punhado de dólares
Esse escuro objeto de desejo
O que resta do dia
Deus criou a mulher
Tudo sobre minha mãe



pista 1



ITALIANO

Pane, amore e fantasia
Guerra e pace
Il pianista
La moglie del fornaio
Gli spietati
L'uomo e il mare
Le ore
I miserabili
Il salario della paura
Il riposo del guerriero
Il nome della rosa
Il fantasma della libertà
Una giornata particolare
2001 : Odissea nello spazio
Guerre stellari
Un uomo e una donna
Sogno di una notte d'estate
Per un pugno di dollari.
Quell'oscuro oggetto del desiderio
Quel che resta del giorno
E Dio creò la donna
Tutto su mia madre



pista 2



FRANCÉS

Pain, Amour et Fantaisie
Guerre et Paix
Le Pianiste
La Femme du boulanger
Les Impitoyables
L'Homme et la mer
Les Heures
Les Misérables
Le Salaire de la peur
Le Repos du Guerrier
Le Nom de la rose
Le Fantôme de la liberté
Une journée particulière
L'Odyssée de l'espace
La Guerre des Étoiles
Un homme et une femme
Le Songe d'une nuit d'été.
Pour une poignée de dollars.
Cet obscur objet du désir
Ce qui reste du jour
Et Dieu créa la femme
Tout sur ma mère



pista 3



Lectura de los títulos

1. Similitudes y diferencias en el plano del vocabulario

a) La lectura de los títulos presentados nos revela numerosos ejemplos en que el parentesco entre las cuatro lenguas salta a la vista. Escriba algunos de esos ejemplos en la siguiente tabla.



Español	Portugués	Italiano	Francés
amor	amor	amore	amour
pianista	pianista	pianista	pianiste
pan	pan	pan	pan
mulher	mulher	mogli	femme
medo	medo	timore	peur
madre	madre	madre	mère
fantasma	fantasma	fantasma	fantôme
		do amor	amour

En muchos casos puede ocurrir que las coincidencias no sean exactas, que se produzcan sólo entre algunas de las lenguas o bien que no se dé ningún tipo de relación entre las lenguas.

b) Vuelque en la tabla siguiente ejemplos extraídos de los títulos que ilustren esos casos.

Español	Portugués	Italiano	Francés
	amor	moglie	femme
día		giorno	jour
		pugno	pougnée
	medo	paura	peur
		notte	nuit
madre	madre	madre	mère
fantasma		fantasma	fantôme

¿Sus conclusiones?

2. Particularidades de la pronunciación y algunas correspondencias fonéticas entre las cuatro lenguas.

a) El grupo consonántico «gl» del italiano se pronuncia [ġ]. Lea en voz alta los siguientes vocablos del italiano que contienen el grupo «gl»

<i>moglie</i>	<i>aglio</i>	<i>figlio</i>
<i>foglio</i>	<i>imbroglio</i>	<i>togliere</i>

descubrimiento

b) Ahora bien, a *moglie* y a *mulher* corresponde en español el vocablo *mujer*. ¿Cuál es el equivalente español de las siguientes palabras?

Portugués	Italiano	Español	Francés
filho	figlio		fil
folha	foglia		feuille
alho	aglio		ail
mulher	moglie		femme

c) El cuadro anterior revela un mayor parentesco entre P/I/E frente al francés. Diga qué tipo de correspondencia gráfica puede observar entre las tres lenguas más próximas.

d) Observe ahora qué ocurre en italiano, portugués y francés con la grafía correspondiente a la consonante ñ del español en:

Español
puñado

Portugués
punhado

Italiano
pugno

Francés
poignée

e) Teniendo en cuenta esta correspondencia gráfica, intente escribir en las celdas en blanco el equivalente de las palabras indicadas.

Español
.....
.....
campaña

Portugués
.....
.....
.....

Italiano
.....
.....
.....

Francés
vigne
seigneur
.....

f) Escuche atentamente la lectura de estas palabras y procure descubrir las correspondencias grafofonéticas entre las cuatro lenguas.

Español
noche
ocho
leche
lucha

Portugués
noite
oito
leite
luta

Italiano
notte
otto
latte
lotta

Francés
nuit
huit
lait
lutte

g) Escriba aquí sus hallazgos.

3. Cuestiones gramaticales

Artículos Determinantes

a) Recorra nuevamente la lista de títulos para encontrar en las otras lenguas los equivalentes de los artículos que aparecen en la tabla siguiente. Complete las columnas correspondientes.

Español	Portugués	Italiano	Francés
el			
la			
los			
las			
un			
una			

b) Intente ahora responder a las siguientes preguntas. Necesitará para ello consultar el cuadro anterior y volver a leer algunos de los títulos.

1. *¿Cuál es la particularidad de los artículos en portugués con respecto a las otras lenguas?*

.....

.....

.....

2. *¿Por qué el apóstrofo en italiano y en francés?*

.....

.....

.....

3. *¿Qué particularidad caracteriza a las formas del plural en italiano?*

.....

.....

.....

4. *¿Cómo explicaría Ud. las dos formas del masculino plural en italiano?*

.....

.....

.....

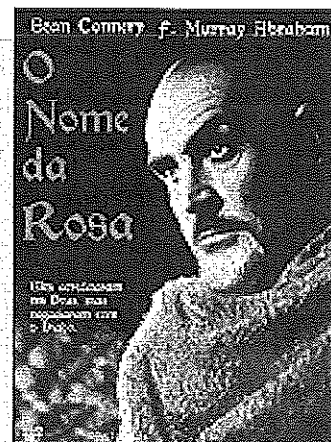
Contracciones

En español, el artículo determinante "el", se combina con las preposiciones "de" o "a" en las contracciones "del" y "al".

a) Encuentre en los títulos diversas combinaciones posibles del artículo con una preposición en los otros idiomas y escriba en las columnas siguientes las respectivas contracciones.

Portugués

Italiano



Francés

b) Teniendo en cuenta los ejemplos que encontró diga cuáles son las lenguas que más se asemejan en este aspecto e intente una explicación al respecto. En la sección *sistematización del conocimiento*, encontrará un cuadro completo de las contracciones en las cuatro lenguas.

ACTIVIDADES DE APLICACIÓN

Portugués

1. Lea el índice en portugués de las páginas siguientes para localizar los datos que solicitamos a continuación:

Nº de la revista	
Frecuencia de aparición	
Fecha de publicación	
Tipo de información en la que se especializa la revista	
Otras opciones que, además de la lectura de los artículos, ofrece la revista al lector	

2. En un breve enunciado, diga cuál es el tema de los artículos que aparecen en las páginas que se indican en la columna izquierda de la siguiente tabla:

página 36	
página 74	
página 21	

3. Lea nuevamente el sumario para identificar los equivalentes en portugués de las palabras consignadas en español y transcribalas en la columna indicada.

español	portugués	español	portugués
sociales		población	
monumentales		reportajes	
capitales		extinción	
colosales		operación	
mayas		entonces	
mayores		órganos	
gestación		computadoras	
polución		homenaje	

NESTA EDIÇÃO

CAPA **O Brasil vai à mesa**

SUPERINTERESSANTE entrevistou 1 200 pessoas de todas as idades e das mais diversas condições sociais, em seis das maiores capitais brasileiras, para conhecer os hábitos alimentares da população. A partir desta edição, uma série de reportagens apresenta os resultados desta pesquisa inédita

21



TECNOLOGIA **Movidos a computador**

Num carro de Fórmula 1, tão importante quanto a gasolina é a informática. Sem a eletrônica a comandar computadores e sensores, o carro mal anda pela pista

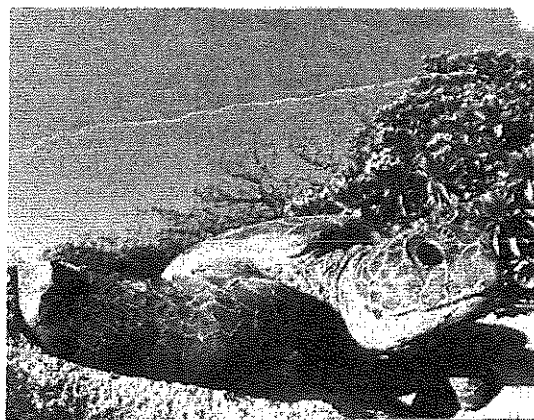
36

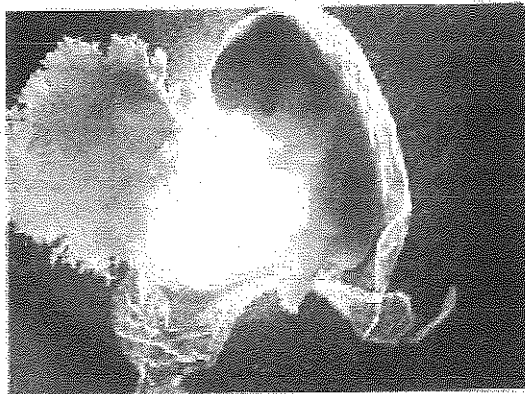
6

NATUREZA **Operação tartaruga**

Há dez anos surgiu o Projeto Tartaruga Marinha: biólogos, oceanógrafos e pescadores estão unidos, desde então, para proteger esses répteis colossais do risco da extinção

42





BIOLOGIA

A vida dentro de um ovo

Os embriologistas investigam como células idênticas podem dar origem, na gestação, aos mais diversos órgãos do corpo humano

66



ECOLOGIA

O planeta discute o seu destino

A miséria e a poluição pintam um quadro de horrores nos quatro cantos do mundo. Uma superconferência vai discutir como alcançar o progresso sem acabar antes com a natureza

54

SUPER JUNHO 1991

ANTROPOLOGIA

Maías, o fim do mistério

A história de um povo que, 1.000 anos antes de Colombo chegar à América, construiu pirâmides monumentais em plena selva

48



PERFIL

Mozart, a flauta mágica

No bicentenário de sua morte, o compositor austríaco recebe homenagens no mundo inteiro que nenhum outro músico jamais mereceu

74



SEÇÕES

Opinião	8
Notícias superinteressantes	13
Perguntas superintrigantes	18
Dois mais dois	64
Telescópio	72
Livros superimportantes	79
Dito & feito	81
Superdivertido	82
Superdivertido / soluções	84
Cartas dos leitores	85

Capa: Ilustração: Miroslav Ruzicki; Fotos: A. Arslan, C. Gonçalves / Foto Marzetti; Beyer / Pirelli / Capa-Pirelli - SUPERINTERESSANTE n. 43

7

4. Confronte ahora las grafías de las palabras propuestas con los equivalentes encontrados en el ejercicio anterior. ¿Qué correspondencias se pueden observar? Vuelque en el esquema siguiente esas correspondencias.

español	portugués

En cada párrafo del sumario que se está trabajando es posible reconocer contracciones. Recuerde que la contracción resulta de la combinación de una preposición con otro elemento gramatical.

5. Vuelva al texto e identifique las distintas contracciones, subráyelas y luego transcríbalas en la columna izquierda de la tabla junto con las palabras de su entorno inmediato. En la columna derecha consigne separadamente las partículas gramaticales que componen cada una de las contracciones relevadas.

español	portugués
Num carro de fórmula 1	em + um

Francés

Al dorso le presentamos la copia de la página publicada el 29 de septiembre de 2002 en *Doctissimo.fr*, un sitio web que tiene por objetivo responder a las expectativas de los consumidores de salud.

1. Lea el texto para identificar en la parte superior de la página el contenido de las seis solapas.

Las seis solapas

--	--	--	--	--	--

2. Indique cuál de ellos ha sido activado para imprimir la página que está leyendo.

--

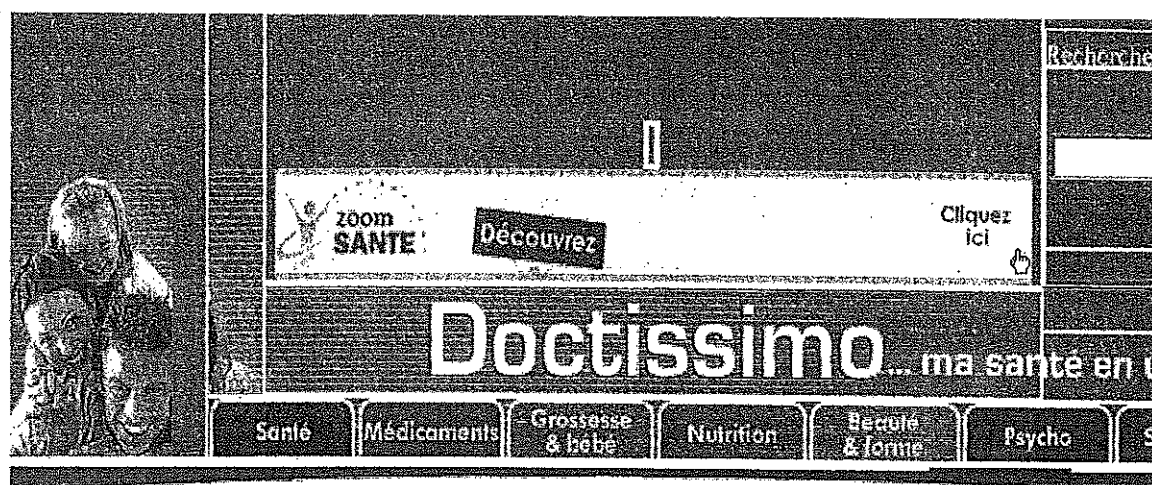
3. Explicite en español no menos de ocho temáticas sobre las que se puede obtener información activando el menú abierto.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	

Esta primera página ofrece a los padres una lista de títulos que, desplegados, les darán la posibilidad de encontrar artículos con consejos útiles para resolver diversas situaciones en la educación de sus hijos adolescentes.

4. Explicite en español por lo menos siete temas escogidos esta vez por *Doctissimo* y sobre los cuales los padres podrían informarse.

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	



Psycho pour tous

- Enfant, bébé
- Adolescent
- Femme
- Homme
- Seniors

Bien dans sa peau

- Complexes et timidité
- Développement personnel
- Gérer ses émotions

Bien avec les autres

- Amour et vie de couple
- Travail
- Amitié et relations
- Parcours amoureux

Bien dormir

- Sommeil et insomnie
- Tout sur les rêves

Bien mémoriser

- Entretenir sa mémoire, l'évaluer...

Psychologie des adolescents

Votre enfant a grandi ! C'est aujourd'hui un adolescent en pleine forme. Mais votre rôle de parent n'est pas terminé. Au contraire... S'il est avide d'indépendance et d'autonomie, ce n'est pas pour autant le moment de le lâcher. Il est important de rester présent, vigilant, pour l'aider à se structurer. De la crise d'ado aux troubles du comportement alimentaire en passant par la sexualité, Doctissimo vous aide à l'accompagner dans cette étape importante. Et pour les ados, quelques conseils personnalisés pour gérer les conflits et se réconcilier avec soi-même.

Questions d'éducation

Si élever votre enfant était déjà une tâche ardue, accompagner l'adolescent qu'il est devenu vous semble difficile. Car il revendique de plus en plus d'autonomie et vous avez l'impression de ne plus rien contrôler. Quelques conseils pour vous aider à le comprendre et des solutions à des situations que vous pouvez rencontrer.



- Les émotions de l'adolescent
- Il ne parle plus : que faire ?
- Quand l'adolescent est fatigué
- La jalousie entre frères et sœurs
- Il est toujours pendu au téléphone !
- L'adolescent et l'animal domestique
- Pas de disputes à la maison !
- Respectez ses rythmes biologiques !
- Sachez reconnaître la dépression de vos enfants
- Bébés-éprouvette : des ados comme les autres
- A quel moment l'emmener chez le psychologue ?
- Un lien entre bandes dessinées et violence ?
- Les jeux vidéos peuvent-ils rendre accros ?
- Violence : faut-il censurer la télé ?

► Discutez-en sur nos forums

En las páginas siguientes, les presentamos el índice del libro *Il linguaggio. Storia delle teorie* de Lia Formigari, Roma-Bari, Editori Laterza, 2001.

1. Tras una lectura rápida y global, intente formular en español tres preguntas generales que, para Ud. y según el índice, podrían tener una respuesta en tal o cual página del libro.

Pregunta	capítulo	página

2. Deténgase en cada capítulo y diga en español qué encontrará el lector en las páginas 24, 60, 83 y 118.

3. Deténgase en el capítulo titulado « *La filosofia del linguaggio da Boezio a Locke* ». Explicite en español qué contenidos se enuncian allí.

4. Busque en el índice y escriba por lo menos cinco ejemplos de vocablos cuyo parentesco formal con el español salta a la vista.

5. Busque en el índice y vuelque en la tabla por lo menos cuatro ejemplos de palabras que, a pesar de su escaso parecido formal con el español, puede usted comprender.

6. En el índice que le presentamos, identifique por lo menos seis sustantivos y adjetivos femeninos y masculinos en plural y escríbalos en la tabla.

femeninos	masculinos

7. Identifique en el índice presentado un mínimo de seis ejemplos diferentes de contracciones y escríbalas seguidas de las palabras que las acompañan. Proponga luego la equivalencia en español. Le damos un ejemplo:

«La semantica dell 'ineffabile» (Cap. 4.4.1)	La semántica de lo inefable

8. Enuncie a continuación lo que considera haber aprendido hasta aquí sobre las contracciones en el idioma italiano.

Lia Formigari

Il linguaggio

Storia delle teorie



 *Editori Laterza*

Indice del volume

Istruzioni per l'uso	v
1. Una mappa del territorio	3
1.1. Filosofia, filosofie del linguaggio, scienze del linguaggio, p. 3 - 1.2. Il sapere linguistico e lo studio del linguaggio, p. 11 - 1.3. Lo studio filosofico del linguaggio e le sue partizioni, p. 16 - Letture ulteriori, p. 24	
2. Essere, pensiero, linguaggio	26
2.1. Nominare e conoscere, p. 26 - 2.2. Categorie grammaticali, categorie di pensiero, p. 32 - 2.3. Principi della semantica aristotelica, p. 35 - 2.4. Dalla voce al discorso, p. 41 - 2.5. Sceptsi, ascesi, comunicazione, p. 49 - 2.6. Segni e segni di segni, p. 56 - Letture ulteriori, p. 60	
3. Storia naturale della parola	62
3.1. Il naturalismo e le sue forme, p. 62 - 3.2. Problemi del naturalismo, p. 67 - 3.3. Comunicazione animale, comunicazione umana, p. 72 - 3.4. Comunicazione umana, comunicazione divina, p. 77. - Letture ulteriori, p. 83	
4. La filosofia del linguaggio da Boezio a Locke	84
4.1. La semantica dell'ineffabile, p. 84 - 4.2. La semantica dei nomi, p. 89 - 4.3. La semantica degli universali, p. 95 - 4.4. La semantica delle funzioni grammaticali, p. 101 - 4.5. Da Ockham a Locke, p. 112 - Letture ulteriori, p. 118	
5. La filosofia delle lingue dall'Umanesimo all'Illuminismo	121
5.1. Unità del linguaggio, pluralità delle lingue, p. 122 - 5.2. Filosofie della storia, filosofie della lingua, p. 137 - 5.3. Le mutazioni del	

trivio, p. 142 - 5.4. Mente, linguaggio, lingue, p. 154 - 5.5. Semantiche dell'uso, p. 162 - 5.6. Le lingue come metodi analitici, p. 167 - 5.7. L'animale parlante: origini e storia, p. 173 - Letture ulteriori, p. 181

6. Lingue, popoli, nazioni 184

6.1. Linguaggio e pensiero collettivo, p. 184 - 6.2. Filosofie del comparatismo, p. 190 - 6.3. La scienza del linguaggio: natura e storia, p. 201 - Letture ulteriori, p. 207

7. Linguaggio e filosofia tra Otto e Novecento 209

7.1. Idealismo filosofico e teorie del linguaggio, p. 210 - 7.2. Critiche della ragione impura: psicologismo e scienze del linguaggio, p. 215 - 7.3. L'eclissi dello psicologismo, p. 223 - 7.4. Critica del linguaggio e statuto della filosofia, p. 235 - 7.5. La prassi comunicativa e le sue forme, p. 246 - 7.6. Il linguaggio come comportamento, p. 251 - Letture ulteriori, p. 258

8. Lavori in corso 260

8.1. Mente, corpo e linguaggio, p. 260 - 8.2. Le radici corporee della significazione, p. 269 - 8.3. Fossili, cervelli e lingue, p. 274 - Letture ulteriori, p. 281

Riferimenti bibliografici 283

Indice dei nomi 363

Indice degli argomenti 371

ACTIVIDADES DE INTEGRACIÓN

1. A continuación usted escuchará la lectura de un texto en las tres lenguas de trabajo. Identifique la lengua utilizada en cada caso y, en los círculos indicados, marque la opción correcta.

 pista 4


español português italiano français
II II

Texto 1

francés ☐

italiano ☐

portugués ☐

 pista 5

☐ português

☐ francés

☐ italiano


español português italiano français
II II

Texto 2

 pista 6


español português italiano français
II II

Texto 3

italiano ☐

francés ☐

portugués ☐

Textos

1. Opte por uno de los textos y léalo integralmente.

Bem-vindos



pista 4

As ações desenvolvidas pela Direção Promoção e Ensino das Línguas procuram valorizar o ensino e a aprendizagem do espanhol, do francês, do italiano, do português e do romeno, através da oferta destas línguas no quadro dos sistemas educativos e do desenvolvimento de recursos pedagógicos inovadores.

A participação dos países de língua românica em comunidades económicas e políticas de grande escala deve ser acompanhada por uma evolução no plano educativo que leve os cidadãos a compartilhar as suas identidades lingüísticas e culturais.

O ensino/aprendizagem de uma língua é também uma forma de conhecimento e de aprofundamento da relação existente entre língua e cultura. Não se trata apenas da aquisição de um outro sistema lingüístico mas também do acesso a competências comunicativas e cognitivas necessárias ao desenvolvimento da actividade humana nesse contexto plurilingue. A aprendizagem de línguas estrangeiras permite a apreensão da identidade cultural nas suas variantes e relações com um outro espaço, outro tipo de desenvolvimento e outras formas de expressão no mundo. Sendo ela mesma um acto de cultura, a experiência da alteridade lingüística é o caminho para a compreensão entre os povos e abertura ao mundo.

Benvenuti



pista 5

Le azioni svolte dalla Direzione Promozione e Insegnamento delle Lingue (DPIL) mirano a valorizzare l'insegnamento e l'apprendimento dello spagnolo, del francese, dell'italiano, del portoghese e del rumeno mediante la loro presenza fra le lingue offerte dai sistemi educativi e lo sviluppo di risorse pedagogiche innovative.

La partecipazione di paesi di lingua romanza a comunità economiche e politiche su larga scala deve essere accompagnata, parallelamente, da un'evoluzione sul piano educativo che conduca i cittadini a condividere le loro identità linguistiche e culturali.

L'insegnamento/apprendimento di una lingua è anche una forma di conoscenza, d'approfondimento delle relazioni che esistono tra lingua e cultura. Non si tratta solo dell'appropriazione di un altro sistema linguistico, ma anche dell'accesso a competenze comunicative e cognitive necessarie allo sviluppo dell'attività umana in un contesto plurilingue. L'apprendimento delle lingue straniere permette di far propria l'identità culturale nelle sue variazioni e relazioni rispetto ad un altro spazio, ad un altro sviluppo, ad altri modi d'espressione del mondo. Cultura essa stessa, l'esperienza della diversità linguistica è il cammino verso la comprensione dei popoli e l'apertura al mondo.

Bienvenus



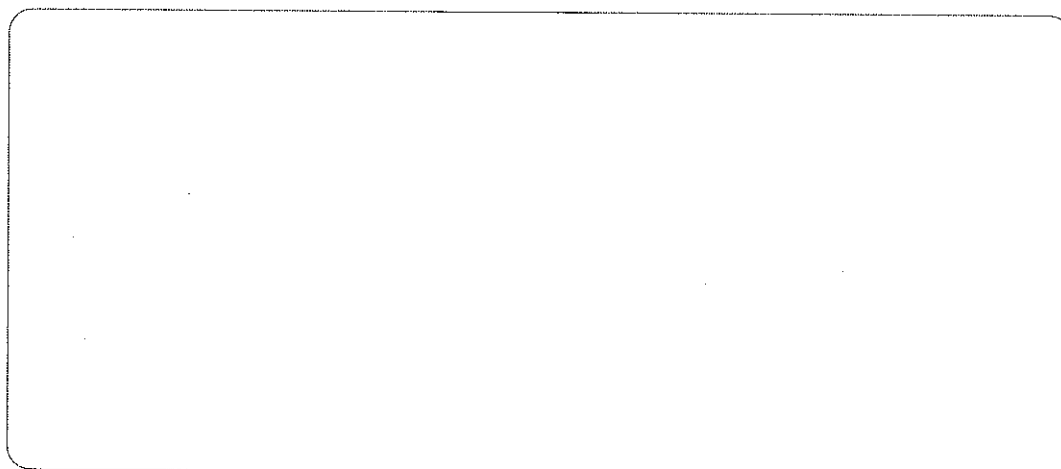
pista 6

Les actions menées par la Direction de la Promotion et de l'Enseignement des Langues (DPEL) visent à valoriser l'enseignement et l'apprentissage de l'espagnol, du français, de l'italien, du portugais et du roumain par leur présence dans l'offre de langues des systèmes éducatifs et par le développement de ressources pédagogiques innovantes.

La participation des pays de langue romane à des communautés économiques et politiques à grande échelle doit s'accompagner parallèlement d'une évolution sur le plan éducatif qui conduise les citoyens à partager leurs identités linguistiques et culturelles.

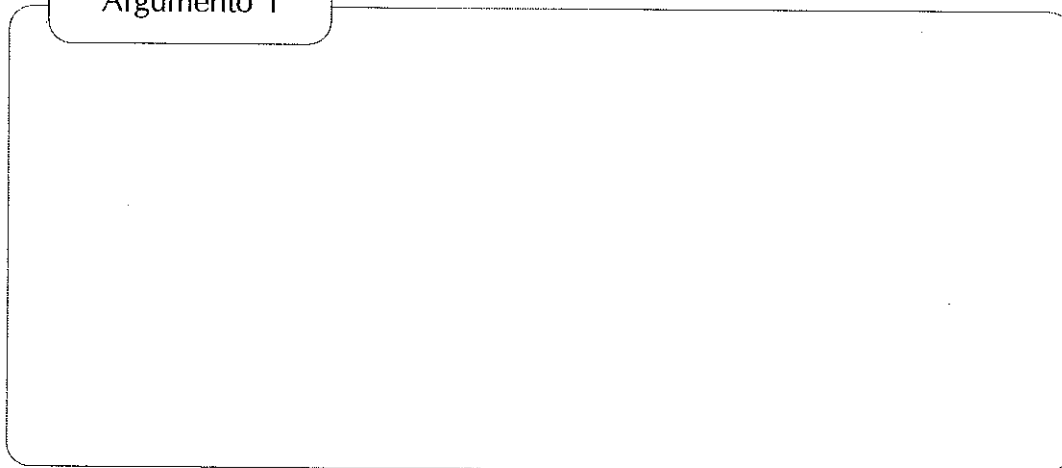
L'enseignement/apprentissage d'une langue est aussi une forme de connaissance, d'approfondissement de la relation qui existe entre langue et culture. Il ne s'agit pas seulement de l'appropriation d'un autre système linguistique mais aussi d'accéder à des compétences communicatives et des compétences cognitives nécessaires au développement de l'activité humaine dans ce contexte plurilingue. L'apprentissage des langues étrangères permet d'appréhender l'identité culturelle dans ses variations et ses relations à un autre espace à un autre développement et d'autres modes d'expression du monde. Culture elle-même, l'expérience de l'altérité linguistique est le chemin de la compréhension des peuples et de l'ouverture au monde.

2. ¿Qué se propone la Dirección de Promoción y Enseñanza de las Lenguas en el Marco de la Unión Europea?

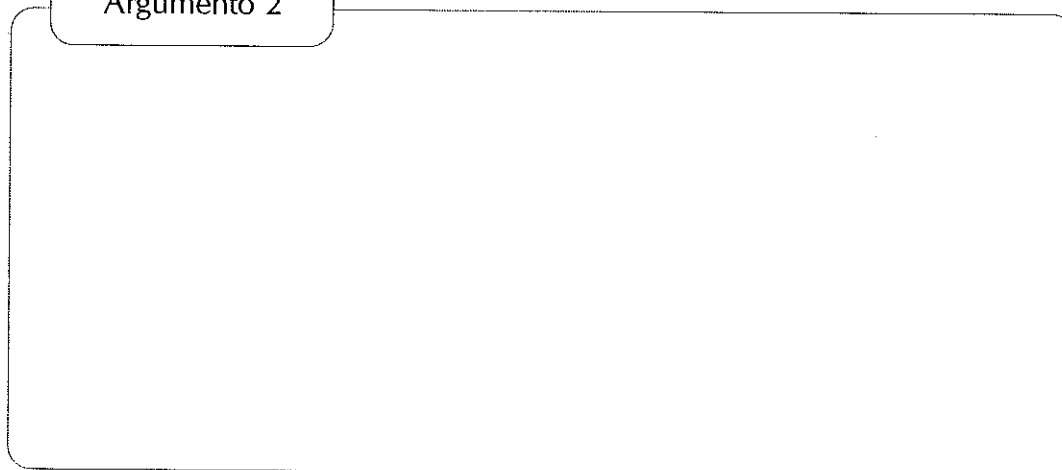


3. De acuerdo a lo leído, enuncie por lo menos dos argumentos a favor de la enseñanza de una lengua extranjera.

Argumento 1



Argumento 2



Identificación de unidades léxicas

Bienvenidos

La Dirección Promoción y Enseñanza de las Lenguas lleva a cabo acciones que tienden a valorizar la enseñanza y aprendizaje del español, francés, italiano, portugués y rumano por su presencia entre las lenguas propuestas en los sistemas educativos y mediante el desarrollo de recursos pedagógicos innovadores.

La participación de los países de lengua romance en comunidades económicas y políticas en gran escala debe estar acompañada paralelamente por una evolución en el plano educativo que conduzca a los ciudadanos a compartir sus identidades lingüísticas y culturales.

La enseñanza/aprendizaje de una lengua es también una forma de conocimiento, de profundización de la relación que existe entre lengua y cultura. No se trata sólo de adquirir otro sistema lingüístico sino también de acceder a las competencias comunicativas y cognitivas necesarias para el desarrollo de la actividad humana en ese contexto plurilingüe.

El aprendizaje de lenguas extranjeras permite aprehender la identidad cultural en sus variaciones y relaciones con otro espacio, otro desarrollo y otras formas de expresión del mundo. La experiencia de la alteridad lingüística, que es cultura en sí, es el camino de la comprensión de los pueblos y la apertura al mundo.

Bem-vindos

As ações desenvolvidas pela Direção Promoção e Ensino das Línguas procuram valorizar o ensino e a aprendizagem do espanhol, do francês, do italiano, do português e do romeno, através da oferta destas línguas no quadro dos sistemas educativos e do desenvolvimento de recursos pedagógicos inovadores.

A participação dos países de língua românica em comunidades econômicas e políticas de grande escala deve ser acompanhada por uma evolução no plano educativo que leve os cidadãos a compartilharem as suas identidades lingüísticas e culturais.

O ensino/aprendizagem de uma língua é também uma forma de conhecimento e de aprofundamento da relação existente entre língua e cultura. Não se trata apenas da aquisição de um outro sistema linguístico mas também do acesso a competências comunicativas e cognitivas necessárias ao desenvolvimento da actividade humana nesse contexto plurilingue.

A aprendizagem de línguas estrangeiras permite a apreensão da identidade cultural nas suas variantes e relações com um outro espaço, outro tipo de desenvolvimento e outras formas de expressão no mundo. Sendo ela mesma um acto de cultura, a experiência da alteridade lingüística é o caminho para a compreensão entre os povos e abertura ao mundo.

Benvenuti

Le azioni svolte dalla Direzione Promozione e Insegnamento delle Lingue (DPIL) mirano a valorizzare l'insegnamento e l'apprendimento dello spagnolo, del francese, dell'italiano, del portoghese e del rumeno mediante la loro presenza fra le lingue offerte dai sistemi educativi e lo sviluppo di risorse pedagogiche innovative.

La partecipazione di paesi di lingua romanza a comunità economiche e politiche su larga scala deve essere accompagnata, parallelamente, da un'evoluzione sul piano educativo che conduca i cittadini a condividere le loro identità linguistiche e culturali.

L'insegnamento/apprendimento di una lingua è anche una forma di conoscenza, d'approfondimento delle relazioni che esistono tra lingua e cultura. Non si tratta solo dell'appropriazione di un altro sistema linguistico, ma anche dell'accesso a competenze comunicative e cognitive necessarie allo sviluppo dell'attività umana in un contesto plurilingue. L'apprendimento delle lingue straniere permette di far propria l'identità culturale nelle sue variazioni e relazioni rispetto ad un altro spazio, ad un altro sviluppo, ad altri modi d'espressione del mondo. Cultura essa stessa, l'esperienza della diversità linguistica è il cammino verso la comprensione dei popoli e l'apertura al mondo.

Bienvenus

Les actions menées par la Direction de la Promotion et de l'Enseignement des Langues (DPEL) visent à valoriser l'enseignement et l'apprentissage de l'espagnol, du français, de l'italien, du portugais et du roumain par leur présence dans l'offre de langues des systèmes éducatifs et par le développement de ressources pédagogiques innovantes.

La participation des pays de langue romane à des communautés économiques et politiques à grande échelle doit s'accompagner parallèlement d'une évolution sur le plan éducatif qui conduise les citoyens à partager leurs identités linguistiques et culturelles.

L'enseignement/apprentissage d'une langue est aussi une forme de connaissance, d'approfondissement de la relation qui existe entre langue et culture. Il ne s'agit pas seulement de l'appropriation d'un autre système linguistique mais aussi d'accéder à des compétences communicatives et des compétences cognitives nécessaires au développement de l'activité humaine dans ce contexte plurilingue. L'apprentissage des langues étrangères permet d'appréhender l'identité culturelle dans ses variations et ses relations à un autre espace à un autre développement et d'autres modes d'expression du monde. Culture elle-même, l'expérience de l'altérité linguistique est le chemin de la compréhension des peuples et de l'ouverture au monde.

Formalmente similares

1. En el primer párrafo de los textos de las páginas anteriores, subraye las palabras que le resulten formalmente similares y luego vuélquelas en la tabla.

Español	Portugués	Italiano	Francés

2. Compare con sus compañeros y vea en qué son similares.

3. Encuentre en las otras lenguas los equivalentes ortográficos de los elementos propuestos en la columna del español.

Español	Portugués	Italiano	Francés
-ción		zione	tion
-aje		mento	usage
-ivos		ivi	ifs
-encia		enza	ence

4. Complete la tabla con los equivalentes de las unidades léxicas indicadas, compárelas y diga qué observa.

Español	Portugués	Italiano	Francés
comunidades			
identidades			
culturales			

Formalmente disímiles

En el tercer párrafo de cada texto busque los equivalentes para las siguientes palabras del español:

Español	Portugués	Italiano	Francés
enseñanza			
profundización			
desarrollo			
extranjera			
camino			

Sonidos

1. Escuche y siga con la vista la grabación del segundo párrafo de cada texto.

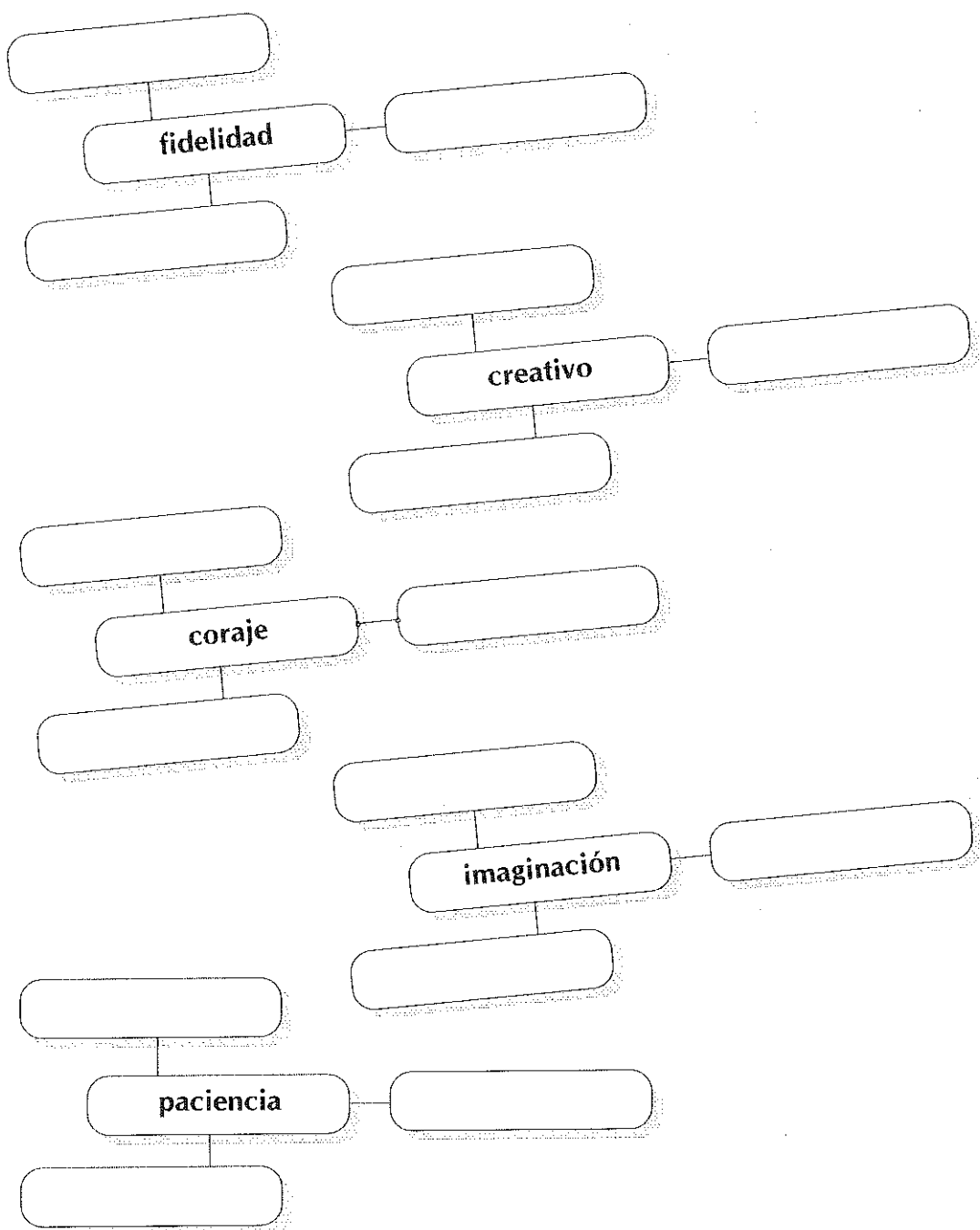
 pista 7	 pista 8	 pista 9	 pista 10
Español	Portugués	Italiano	Francés
La participación de los países de lengua romance en comunidades económicas y políticas en gran escala debe estar acompañada paralelamente por una evolución en el plano educativo que conduzca a los ciudadanos a compartir sus identidades lingüísticas y culturales.	A participação dos países de língua românica em comunidades econômicas e políticas de grande escala deve ser acompanhada por uma evolução no plano educativo que leve os cidadãos a compartilharem as suas identidades lingüísticas e culturais.	La partecipazione di paesi di lingua romanza a comunità economiche e politiche su larga scala deve essere accompagnata, parallelamente, da un'evoluzione sul piano educativo che conduca i cittadini a condividere le loro identità linguistiche e culturali.	La participation des pays de langue romane à des communautés économiques et politiques à grande échelle doit s'accompagner parallèlement d'une évolution sur le plan éducatif qui conduise les citoyens à partager leurs identités linguistiques et culturelles.

2. Escuche nuevamente indicando con una barra cuando perciba una pausa en la lectura.

Aplicación

1. Identifique en portugués, italiano y francés las palabras similares a la palabra propuesta en cada esquema y complételo.

creativo - coragem - fidelidade - pazienza
 imaginação - courage - créatif - immaginazione
 coraggio - fedeltà - criativo - paciência
 fidélité - patience - imagination



SISTEMATIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO CONSTRUIDO

Ortografía y Fonética

Las consonantes

Tipo	Consonante	Español	Portugués	Italiano	Francés
oclusivas sordas	[p]	pianista	pianista	pianista	pianiste
	[t]	total	total	totale	total
	[k]	caso	caso	caso	cas
oclusivas sonoras	[b]	bella	bela	bella	belle
	[d]	doctor	doutor	dottore	docteur
	[g]	guerra	guerra	guerra	guerre
fricativas sordas	[f]	fantasma	fantasma	fantasma	fantôme
	[s]	sólido	sólido	solido	solide
	[ʃ]		chá	pesce	chat
	[x]	jaula			
fricativas sonoras	[β]	tubo			
	[v]		vinho	vino	vin
	[ð]	todo			
	[z]		rosa	rosa	rose
	[ʒ]	ayer	jornal		journal
	[φ]	luego			

Tipo	Consonante	Español	Portugués	Italiano	Francés
africadas	[ts]			alzare	
	[dz]			zebra	
	[tʃ]	ocho	tia	amici	
	[dʒ]		dia	giornata	
nasales	[m]	madre	mãe	madre	mère
	[n]	noche	noite	notte	nuit
	[ɲ]	viña	vinha	vigna	vigne
vibrantes	[r]	caro	caro	caro	
	[rr]	carro		carro	
	[R]		carro		car
laterales	[l]	luna	lua	luna	lune
	[ʎ]	pollo	filho	figlio	

Adaptado de *De una a cuatro lenguas. Intercomprensión Románica: del español al portugués, al italiano y al francés* pág. 35. ARCO/LIBROS S.L., 2001 Jack Schmidely (coord). **Los términos presentados en las columnas no suponen significado equivalente.**



Las vocales

Tipo	vocales	Español	Portugués	Italiano	Francés
central	[a]	caso	caso	caso	cas
	[ã]	piedra	pedra	pietra	pierre
anteriores	[e]	sed	sede	sete	café
	[i]	vida	vida	vita	vie
posteriores	[ɔ]	norma	norma	norma	norme
	[o]	lobo	lobo	amore	beau / dos
	[u]	muro	muro	muro	tour
anteriores labiales	[ə]				petit
	[œ]				seul
	[ø]				feu
	[y]				dur
nasales	[ã]		lã / canta		banc
	[œ̃]				parfum
	[ẽ]		venda		
	[ã̃]				vin
	[ĩ]		sim		
	[õ]		som		son
	[ũ]		algum		

Adaptado de *De una a cuatro lenguas. Intercomprensión Románica: del español al portugués, al italiano y al francés* pág. 36, ARCO/LIBROS S.L., 2001.

El caso del francés

La **ortografía del francés** se caracteriza por su arcaísmo gráfico, por cuanto conserva letras etimológicas que tienen poca relación con su valor fonético actual o resultan claramente mudas.

Confrontemos a título de ejemplo las siguientes palabras que muestran cómo el francés y el italiano, en algunos casos, han conservado la "h" originada en la transcripción latina de las letras griegas δ , ϵ , τ , mientras que el español y el portugués la suprimieron.

Francés	Español	Portugués	Italiano
choeur	coro	coro	coro
psychiatrie	psiquiatría	psiquiatria	psichiatria
athlète	atleta	atleta	atleta
thème	tema	tema	tema

La presencia de letras mudas da origen a homófonos de grafía sensiblemente distinta: por ejemplo las formas siguientes del verbo *donner*: «**donne**»: doy / da, «**donnes**»: das; «**donnent**»: dan, tienen todas la misma pronunciación.

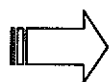
Otra particularidad que diferencia al francés del español, del italiano y del portugués radica en la acentuación prosódica fija que recae siempre en la última sílaba pronunciada.

Español	Portugués	Italiano	Francés
teléfono	telefone	telefono	téléphone
teatro	teatro	teatro	théâtre
psicología	psicologia	psicologia	psychologie

Combinaciones de vocales

AI, EI, AIE, EAI

Se articulan como una /E/.



paix - fantaisie – salaire – pleine - conseils
enseignement – parlaient - liaison

AU, EAU

Se articulan como una /o/.

aujourd'hui – autonomie – autre
communautés - château - tableau

EU - OE

Representan la pronunciación de las vocales [œ] y [ø]

heures – sœurs - peuples
Dieu – amoureux

OI

Se pronuncia como [wa]

étoiles – poignée – mémoire – angois
se

OU

Suenan como una [u]

boulangier – journée – jour
amour couple - roumain

Las consonantes

El fenómeno que distingue netamente al francés de las otras tres lenguas es que en la mayoría de los casos las consonantes finales escritas no se pronuncian:

d

froid- lourd- sourd
hasard – Raymond

s

repos – étoiles
émotions – conseils

z

nez- parlez- riz

p

champ - coup

r

boulangier – guerrier
réconcilier

c

tabac – estomac
porc

n

impression – lien

x

deux – ceux – doux
prix - heureux

g

long

t

nuît – objet
tout - enfant

Combinaciones de consonantes

CH, SCH, SH

Se pronuncian como prepalatal /ʃ/
tâche – *cheval* – *shampooing* – *schéma*

GN

Equivale a /ɲ/ (ñ)
champagne – *poignée*

PH

Es la grafía arcaizante equivalente a la /f/ "f"
Sophie – *téléphone*

Signos diacríticos

LA DIÉRESIS

Indica que una vocal se pronuncia separadamente y con sonido propio: *Moïse* – *laïc* – *maïs*

LA CEDILLA

Escrita debajo de la "c" ante a, o y u para indicar, como en Portugués, que se pronuncia /s/:
garçon – *leçon*

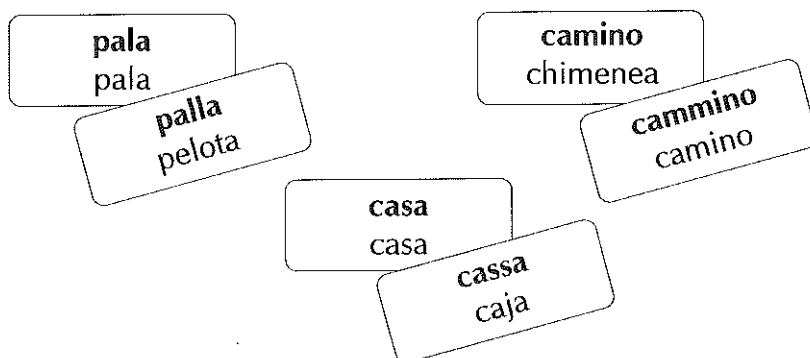
EL APÓSTROFO

Marca, como en Italiano, la elisión de una vocal final delante de otra: *c'est* – *n'est* – *l'aider l'espace*

El caso del italiano

Las consonantes dobles

Las mayores dificultades a nivel fonético y ortográfico están dadas en el amplio uso de **consonantes dobles** que conllevan, entre otros fenómenos, una mayor duración. Dicha duración tiene pertinencia fonológica, es decir que la presencia de consonantes dobles provoca un cambio de significado frente a la misma consonante simple.

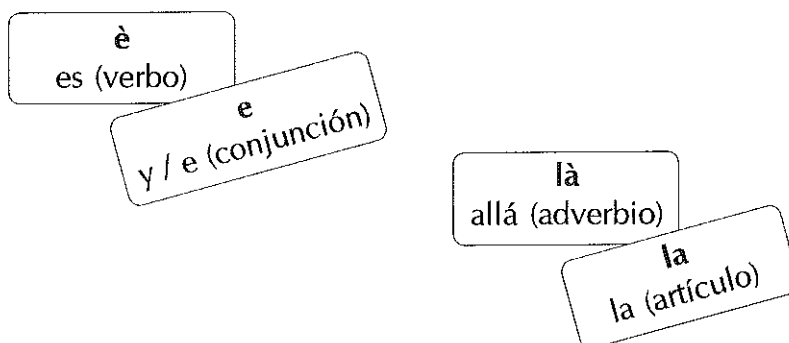


Los acentos

1) Otra dificultad es la ausencia de acentos gráficos que indiquen la sílaba tónica de las palabras. Recordemos que el único acento gráfico aparece en las palabras agudas.

2) Existen dos clases de acentos: grave, que se usa en las palabras agudas y el agudo que es utilizado sólo en palabras como *né*, *perché* y otras palabras compuestas con *che*.

Algunos monosílabos llevan una tilde diacrítica para diferenciar formas homónimas:



El apóstrofo

Indica la supresión de una vocal. Se da la elisión cuando una palabra que termina en vocal átona se encuentra con otra que comienza por vocal:

lo uomo
l'uomo

el hombre

la estate
l'estate

el verano

una amica
un'amica

una amica

Consonantes ausentes en español

[v]

Es labiodental sonora. Se distingue perfectamente de la correspondiente bilabial [b]:

voce – universali – novecento – cervelli

[ts] [dz]

Son articulaciones de las grafías **z, zz**

[ts] *spazio - comunicazione - funzioni*

[dz] *zero, zebra, mezzo - pranzo*

[ʃ]

Corresponde a las combinaciones ortográficas:

sc + e, i / Sc + ia, io, iu

uscire, conoscere, scienze, sciopero, asciugamano

[dʒ]

Corresponde a las grafías:

g + e, i / g + ia, io, iu

oggetto, origini, giornata, giardino, giustizia, linguaggio

Combinaciones de consonantes con otras letras

[tʃ]

Corrisponde a las grafías:
c + e, i / c + ia, io, iu
pace, cinema, camicia, Lucio

[k]

Corrisponde a las grafías : **"che, chi" , 'ca, co, cu'**
vecchio, chiamare, semantiche

[g]

Corrisponde a las combinaciones:
ghe, ghi / ga, go, gu
portoghese, laghi, gato

[ɛ]

Equivale a la «ll» del español peninsular.
 La vocal 'i' en las grafías: **glie, glia, glio**, no se pronuncia: *moglie, figlia, foglio*

[ɲ]

Corrisponde a la grafía **GN** y equivale a nuestra ñ
sogno, pugno, segni, spagnolo

En las secuencias **qu + vocal** y **gu + vocal** siempre se pronuncia la "u":
quindici, questo, quota, guerra, lingue, linguistica.



El caso del portugués

Existen dos diferencias importantes entre el sistema grafemático del español y del portugués: la **ll** y la **ñ** españolas se sustituyen en el sistema del portugués por **lh** y **nh** respectivamente. Se utiliza en portugués la grafía **ç** que en 1726 desapareció del alfabeto español con la reforma ortográfica efectuada por la Real Academia Española.

lhama

llama

manhã
mañana

Pero no siempre la correspondencia es directa:

palha

paja

chave
llave

La tilde

El til (la tilde) es en portugués signo de nasalidad muy frecuente. Puede aparecer sobre la vocal **a** y sobre la vocal **o**.

rã

rana

pão
pan

verão

verano

mãe
madre

corações
corazones

El significado de una palabra puede alterarse según lleve signo de nasalidad o no.

manha (maña)
manhã (mañana)

maca (camilla)
maçã (manzana)

lá (allá)
lã (lana)

Las consonantes

Los únicos fonemas consonánticos que no tienen equivalencia en el español rioplatense normativo son los siguientes:

[v]

fonema labiodental fricativo sonoro
você, vida, viúva, vaca, vela, vala, vai, vou

[z]

fonema sibilante predorso-dental sonoro
vaso, rosa, casa, zanga, zebra, azedume, vazio

[ʃ]

fonema prepalatal fricativo sordo.
chave, chuva, chocolate, Chile, xadrez, Xuxa, xícara.

[ʒ]

fonema prepalatal fricativo sonoro
hoje, jovem, seja, deseje, jacaré, jota, jibóia

Otras consideraciones

La "x" puede tener cuatro pronunciaciones:

[ʃ]
deixar[s]
próximo[ks]
táxi[z]
existir

En el portugués de Brasil la [t] y la [d] ante [i] tienden a palatalizarse; así, por ejemplo las palabras "tio" [tʃíu] y "dito" [dʒítu].

La [l] deja de ser velarizada y pasa a ser semivocal: 'anel' [anew] al final de sílaba.

Los artículos

En las cuatro lenguas romances objeto de nuestro estudio, existen artículos determinantes e indeterminantes y sólo en francés y en italiano se cuenta además con artículos partitivos.

A continuación se presentarán solamente los cuadros correspondientes a los artículos determinantes e indeterminantes.

Artículos determinantes

Morfosintaxis	Español	Portugués	Italiano	Francés
singular				
masculino	el	o	il, l', lo	le, l'
neutro	lo			
femenino	la - el	a	la, l'	la, l'
plural				
masculino	los	os	i, gli	les
femenino	las	as	le	

Como se observa en el cuadro precedente, a diferencia del portugués, del italiano y del francés, el español posee un artículo determinante neutro que se antepone a los adjetivos con función sustantiva. Ejemplos: "lo bello", "lo justo", "lo malo".

En español la forma "el" para el femenino se antepone a los sustantivos de más de una sílaba que comienzan con "a" tónica o con "h" seguida de "a" tónica. Ejemplos: "el agua", "el alma", "el hada".

Tanto el italiano como el francés poseen las formas elididas que se anteponen a palabras que comienzan con vocal o "h" muda. Ejemplos en italiano: "l'uomo", "l'ora". Ejemplos en francés: "l'homme", "l'étoile".

En italiano el artículo masculino singular “lo” y su plural “gli” se anteponen a palabras que comienzan con:

«s» impura	lo spagnolo, lo studente, lo scolaro, gli spagnoli, gli studenti, gli scolari
z	lo zio, lo zaino gli zii, gli zaini
ps	lo psicologo gli psicologi
pn	lo pneumatico gli pneumatici
gn	lo gnomo gli gnomi

Por otra parte, el artículo plural “gli” del italiano se antepone a las palabras masculinas que comienzan con vocal: “gli uomini”, “gli amici”.

A continuación, algunos ejemplos:

Español	Portugués	Italiano	Francés
el pianista	o pianista	il pianista	le pianiste
_____	_____	l’uomo	l’homme
_____	_____	lo studente	_____
lo amargo	_____	_____	_____
la mujer	a mulher	la moglie	la femme
el alma	_____	_____	_____
_____	_____	l’odissea	l’odyssé
los miserables	os miseráveis	i miserabili	les misérables
_____	_____	gli studenti	_____
las horas	as horas	le ore	les heures

Artículos indeterminantes

Morfosintaxis	Español	Portugués	Italiano	Francés
	singular			
masculino	un	um	un, uno	un
femenino	una	uma	una, un´	une
	plural			
masculino	(unos)	(uns)	(dei, degli)	des
femenino	(unas)	(umas)	(delle)	

Las cuatro lenguas poseen dos formas de artículos indeterminantes en singular, una para el masculino, otra para el femenino.

En italiano existen dos formas más: *uno* y *un*. *Uno* se utiliza en los mismos casos en que se emplea el artículo determinante "lo"; ejemplos: "uno zio", "uno scolaro", "uno gnomo". *Un´* se antepone a palabras femeninas que comienzan con vocal; ejemplos: "un´amica", "un´ora", "un´insegnante".

En cuanto a las formas del plural, en el recuadro que antecede se observa que el artículo indeterminante se usa en francés, mientras que en las otras lenguas hay generalmente elipsis del artículo. A continuación se dan algunos ejemplos:

Español	Portugués	Italiano	Francés
un hombre	um homem	un uomo	un homme
		uno spagnolo	
una mujer	uma mulher	una donna	une femme
		un´amica	

español	"Biólogos, oceanógrafos y pescadores se unirán para proteger la tortuga marina."
portugués	"Biólogos, oceanógrafos e pescadores se unirão para proteger a tartaruga marinha."
italiano	"Biologi, oceanografi e pescatori si uniranno per proteggere la tartaruga marina."
francés	"Des biologistes, des océanographes et des pêcheurs s´ uniront pour protéger la tortue marine."

Las contracciones

Se entiende por contracción la forma que resulta de la fusión o de la combinación de una preposición con otra categoría gramatical: artículo, pronombre personal o adjetivo demostrativo.

Como se observa en los cuadros, las cuatro lenguas de trabajo poseen contracciones.

El caso del español

La contracción resulta de la fusión de la preposiciones "a" y "de" con el artículo determinante "el".

	el
a	al
de	del

Lunes 3 de Abril de 2006
Noticias | Buscador | Nota
En el medi@

LA NACION

«La cámara **del** celular
es el anteojo **del** ciudadano»

...

La idea nació hace apenas tres años con el objetivo de «llegar primero y con una mirada alternativa». En ese entonces, Altclas era productor publicitario y descubrió que un teléfono celular con cámara le permitía enviar imágenes de las locaciones seleccionadas **al** director antes de movilizar todos los equipos para el rodaje. (...)

El caso del portugués

De las cuatro lenguas, el portugués presenta el mayor número de contracciones. Las preposiciones "a", "de", "em" y "por" se fusionan o se combinan con artículos determinantes e indeterminantes. Véanse los cuadros a continuación.

	o	a	os	as	um	uns	uma	umas
de	do	da	dos	das	dum	duns	duma	dumas
em	no	na	nos	nas	num	nuns	numa	numas
a	ao	à	aos	às				
por	pelo	pela	pelos	pelas				

Las preposiciones "de" y "em" también se fusionan con los adjetivos demostrativos:

	este	estes	esta	estas
de	deste	destes	desta	destas
em	neste	nestes	nesta	nestas

	esse	esses	essa	essas
de	desse	desses	dessa	dessas
em	nesse	nesses	nessa	nessas

	aquele	aqueles	aquela	aquelas
de	daquele	daqueles	daquela	daquelas
em	naquele	naqueles	naquela	naquelas
a	àquele	àqueles	àquela	àquelas

	isto	isso	aquillo
de	disto	disso	daquilo
em	nisto	nisso	naquilo
a			àquilo

También se produce contracción de las preposiciones "de" y "em" con los pronombres personales de tercera persona "ele" y "ela":

	ele	eles	ela	elas
de	dele	deles	dela	delas
em	nele	neles	nela	nelas

Y finalmente hay contracción de la preposición "de" con algunos adverbios:

	aquí	allí	afí
de	daquí	dallí	dafí

El caso del italiano

El italiano combina las preposiciones "a", "di", "da", "in" y "su" con los artículos:

	il	lo	l'	i	gli	la	l'	le
a	al	allo	all'	ai	agli	alla	all'	alle
di	del	dello	dell'	dei	degli	della	dell'	delle
da	dal	dallo	dall'	dai	dagli	dalla	dall'	dalle
in	nel	nello	nell'	nei	negli	nella	nell'	nelle
su	sul	sullo	sull'	sui	sugli	sulla	sull'	sulle

El caso del francés

El francés contrae las preposiciones "a" y "de" con los artículos determinantes "le" y "les":

	le	les
à	au	aux
de	du	des

Algunas correspondencias gráficas y fonéticas entre las cuatro lenguas

1. Lea los siguientes grupos de palabras y complete el esquema con los vocablos faltantes en español. Escuche atentamente la lectura de las palabras para establecer correspondencias fonéticas entre las consonantes presentadas. A partir de la confrontación de las grafías elabore una tabla de correspondencias gráficas con algunas consonantes del español.

a) La consonante «j» del español.

español	portugués	italiano	francés
hijo	filho	figlio	fil
	mulher	moglie	femme
	folha	foglia	feuille
	alho	aglio	ail
	baixo	basso	bas
	caixa	cassa	caisse
	pássaro	passero	passereau

b) La consonante «ñ» del español.

español	portugués	italiano	francés
puñado	punhado	pugno	poignée
	vinha	vigna	vigne
	senhor	signore	seigneur
	campanha	campagna	campagne

d) La consonante «ch» de español.

español	portugués	italiano	francés
noche	noite	notte	nuit
	oito	otto	huit
	leite	latte	lait
	luta	lotta	lutte

d) La consonante «z» del español.

español	portugués	italiano	francés
taza	taça	tazza	tasse
	razão	ragione	raison
	braço	braccio	bras
	caça	caccia	chasse

Formación de palabras por derivación

Prefijos y sufijos

El conocimiento de los principales mecanismos de formación de palabras es de gran ayuda para la comprensión de numerosas palabras a partir de un número relativamente reducido de elementos léxicos.
 Uno de los mecanismos más utilizados es la *derivación*.

¿Qué es la derivación?

La derivación consiste en la formación de una palabra a partir de otra que le sirve de base y a la cual se le agregan elementos no autónomos llamados *prefijos* y *sufijos*.

El **prefijo** es una unidad de significado que se agrega al inicio de la palabra modificándole el sentido. Así, *deshacer* está conformada por la palabra base ‘hacer’ y el prefijo –des que denota negación, privación o separación.

El **sufijo** es una unidad de significado que se agrega al final de la palabra cambiándole el sentido e incluso la categoría gramatical. Del mismo modo, *insecticida* se integra de la palabra base *insecto* y del sufijo –cida que significa ‘que mata’.

Conocer el significado de los prefijos y sufijos más usuales ayuda a inferir el sentido de palabras desconocidas. El español, el portugués, el italiano y el francés comparten idénticos prefijos y sufijos derivados del latín y del griego, lo que nos permite reconocer un número importante de palabras de las cuatro lenguas.
 Veamos a continuación algunos ejemplos.

1.Sufijos de origen latino frecuentes en la formación de sustantivos y adjetivos.

español	portugués	italiano	francés	significado
durable	durável	durabile	durable	posibilidad de practicar o sufrir una acción.
punible	punível	punibile	punible	
soluble	solúvel	solubile	soluble	
tolerancia	tolerância	tolleranza	tolérance	acción, resultado
diferencia	diferença	differenza	durable ?	
presidencia	presidência	presidenza	punible ?	
agresión	agressão	aggressione	agression	
narración	narração	narrazione	narration	

español	portugués	italiano	francés	significado
simbolismo	simbolismo	simbolismo	symbolisme	disposición, creencia, doctrina
budismo	budismo	budismo	boudhisme	
nudismo	nudismo	nudismo	nudisme	
ventaja	vantagem	vantaggio	avantage	noción colectiva, acto, estado
pasaje	passagem	passaggio	passage	
viaje	viagem	viaggio	voyage	
libertad	liberdade	libertà	liberté	cualidad, estado, propiedad o modo de ser
fineza	fineza	finezza	finesse	
actitud	atitude	attitudine	attitude	
activo	ativo	attivo	actif	carácter, modo de ser
creativo	criativo	creativo	créatif	
colérico	colérico	collerico	coléreux	
egoísta	egoísta	egoista	égoïste	
mentiroso	mentiroso	buggiardo	menteur	
secretario	secretário	segretario	secrétaire	ocupación, oficio, profesión
consejero	conselheiro	consigliere	conseiller	
profesor	professor	professore	professeur	
dentista	dentista	dentista	dentiste	

2. Sufijos frecuentes de origen griego

Español	Portugués	Italiano	Francés	Significado
neuralgia	neuralgia	neuralgia	névralgie	dolor
monarquía	monarquia	monarchia	monarchie	gobierno
neurastenia	neurastenia	neurastenia	neurasténie	debilidad
ortodoxo	ortodoxo	ortodosso	orthodoxe	que opina
democracia	democracia	democrazia	démocratie	poder
antropófago	antropófago	antropofago	antropofhage	que come
geografía	geografia	geografia	géographie	escrito, descripción
teología	teologia	teologia	théologie	discurso, tratado o ciencia
kilómetro	quilômetro	chilometro	kilomètre	que mide
agronomía	agronomia	agronomia	agronomie	ley, regla
polimorfo	polimorfo	polimorfo	polymorphe	que tiene forma de
biblioteca	biblioteca	biblioteca	bibliothèque	lugar donde se guarda

3. Prefijos de origen latino o griego

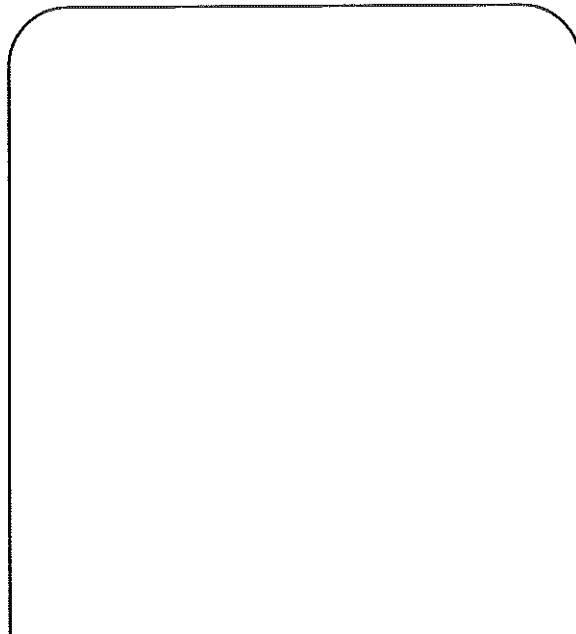
Español	Portugués	Italiano	Francés	Significado
ateo	ateu	ateo	athée	negación, privación o separación
analfabeto	analfabeta	analfabeta	analphabète	
descubrir	descobrir	scoprire	découvrir	
deforme	deforme	deforme	difforme	
discordancia	discordância	discordanza	discordance	
injusticia	injustiça	ingiustizia	injustice	
imposible	imposible	impossibile	impossible	
ilegal	ilegal	illegale	illégal	
irresponsable	irresponsável	irresponsabile	irresponsable	
implicar	implicar	implicare	impliquer	movimiento para adentro
inmigrar	imigrar	immigrare	immigrer	
embarcar	embarcar	imbarcare	embarquer	
encarcelar	encarcerar	incarcerare	incarcérer	
compatriota	compatriota	compatriota	compatriote	con
colateral	colateral	collaterale	collatéral	
correligionario	correligionário	correligionario	corréligionnaire	
conciudadano	concidadão	concittadino	concitoyen	
rejuvenecer	rejuvenescer	ringiovanire	rajeunir	repetición intensidad
reaccionar	reagir	reagire	réagir	
recalentar	requentar	riscaldare	réchauffer	

Actividad de aplicación

Busque en la tabla siguiente las palabras que pertenecen a una misma serie para luego reubicarlas, por líneas, en la tabla vacía.

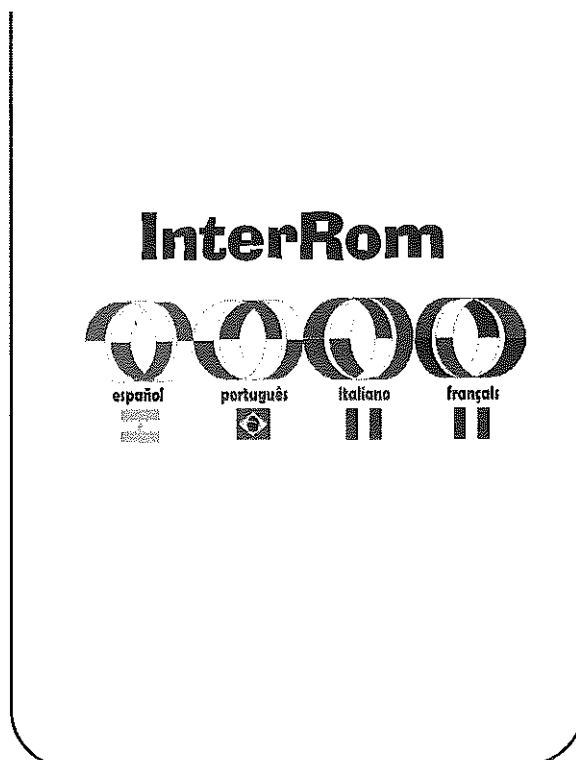
reação	universitaire	engravatados	autore
irreversible	incravattati	mécanismes	avantage
vantaggio	produtores	comunidade	écologique
auteur	cravatés	apariencia	productores
continuation	alucinógeno	continuação	continuazione
violence	réaction	violenza	universitário
italien	comunità	vantagem	violencia
producteurs	ecologico	reazione	apariencia
apparence	continuación	hallucinogène	italiano
comunidad	irreversível	ecológico	autor
encorbatados	ventaja	violência	communauté
universitario	mecanismos	irreversibile	reacción
meccanismi	apparenza	produttori	allucinogeno

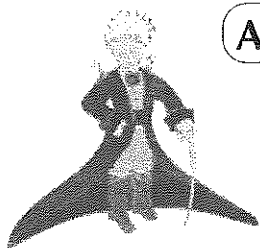
español	portugués	italiano	francés



Unidad 2

**Formas verbales:
tiempo del discurso,
tiempo del relato**





ACTIVIDADES DE RECONOCIMIENTO

Le presentamos aquí un breve pasaje de *El Principito* traducido en las cuatro lenguas.¹ Le sugerimos que antes de leerlo íntegramente, se remita a las actividades de reconocimiento para volver al texto tantas veces como sea necesario a fin de realizar una búsqueda específica.

¹ EuroComRom-Diesieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können, Klein H.G., Stegmann T.D.

2000, Vol 1, pág. 158-163.

	 pista 11	 pista 12	 pista 13
Español	Português	Italiano	Francés
El Principito	O Pequeno Príncipe	Piccolo Principe	Le Petit Prince
Cuando yo tenía seis años vi una vez una lámina magnífica en un libro sobre el Bosque Virgen que se llamaba « Historias Vividas ». Representaba una serpiente boa que se tragaba a una fiera. El libro decía : » Las serpientes boas tragan sus presas enteras, sin mastigarlas. Luego no pueden moverse y duermen durante los seis meses de la digestión. » Reflexioné mucho entonces sobre las aventuras de la selva y, a mi vez, logré trazar con un lápiz de color mi primer dibujo. Mi dibujo número uno. Mostré mi obra maestra a las personas grandes y les pregunté si mi dibujo les asustaba. Me contestaron : "¿Por qué habría de asustar un sombrero ?"	Certa vez, quando tinha seis anos, vi num livro sobre a Floresta Virgem, "Histórias Vividas", uma imponente gravura. Representava uma jibóia que engolia uma fera. Dizia o livro: "As jibóias engolem, sem mastigar, a presa inteira. Em seguida, não podem mover-se e dormem os seis meses da digestão." Refleti muito então sobre as aventuras da selva e fiz, com lápis de cor, o meu primeiro desenho. Meu desenho número um. Mostrei minha obra-prima a pessoas grandes e perguntei se o meu desenho lhes causava medo. Responderam-me: "Por que é que um chapéu causaria medo?"	Un tempo lontano, quando avevo sei anni, in un libro sulle foreste primordiali, intitolato "Storie vissute della natura", vidi un magnifico disegno. Rappresentava un serpente boa nell'atto di inghiottire un animale. C'era scritto : « I boa ingoiano la loro preda tutta intera, senza masticarla. Dopo di che non riescono più a muoversi e dormono durante i sei mesi che la digestione richiede. » Meditai a lungo sulle avventure della giungla. E a mia volta riuscii a tracciare il mio primo disegno. Il mio disegno numero uno. Mostrai il mio capolavoro alle persone grandi, domandando se il disegno li spaventava. Ma mi risposero: "Spaventare? Perché mai, uno dovrebbe essere spaventato da un cappello?"	Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait « Histoires Vécues ». Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. On disait dans le livre : « Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion. » <i>muchos</i> J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro un. J'ai montré mon chef-d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur. Elles m'ont répondu : « Pourquoi un chapeau ferait-il peur ? »

Similitudes y diferencias entre las lenguas

Recorra con la vista los fragmentos en las cuatro versiones presentadas. Vuelque en las tablas siguientes ejemplos para ilustrar los casos en que:

...el parentesco entre las cuatro lenguas salta a la vista			
Español	Portugués	Italiano	Francés
serpento			serpent
			serpe
		dominante	dominant
			personnes

...las coincidencias no son tan exactas			
Español	Portugués	Italiano	Francés
obra-maestra	obra-prima	capolavoro	chef-d'œuvre
		annuale	l'annee
montañas	montanhas	capofitto	chapeau
montaña	montanha	inghiottire	as huit

...no se da ningún tipo de relación entre las lenguas			
Español	Portugués	Italiano	Francés
		domandando	demander
causando	causando medo	spontanea	fixant peur

Contracciones

En los fragmentos presentados hay diferentes contracciones: 3 en portugués, 4 en italiano, 1 en francés. Identifíquelas y escríbalas en el cuadro.

Portugués	Italiano	Francés

NOTA: Si lo estima necesario remítase a la sección **Sistematización del conocimiento construido** de la Unidad 1.

Sonido y grafía

En la siguiente tabla aparecen palabras que comparten grafemas o letras.

 pista 14

 Escuche la grabación atendiendo a la pronunciación de esas grafías. ¿Qué similitudes y diferencias de pronunciación ha podido advertir?

Español	Portugués	Italiano	Francés
mucho	chapéu	richiede	chapeau
bosque	quando	quando	quand
ø	corações	ø	ça
llamaba	ø	cappello	village
digestión	digestão	digestione	digestion
dibujo	jibóias	ø	jungle
principito	príncipe	principe	prince
Guido	Guido	Guido	Guy

Acento rítmico

A continuación Ud. escuchará en cada una de las lenguas de trabajo uno de los párrafos extraídos de *El Principito*. Atienda especialmente al ritmo de los enunciados, recuerde que el acento prosódico determina el ritmo.

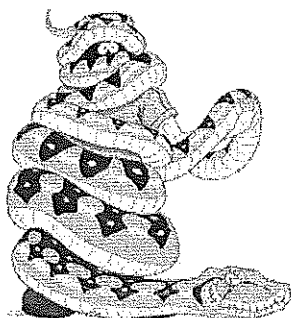
Escuche otra vez cada fragmento, identifique e indique los acentos en cada lengua:

Español



pista 15

El libro decía : «Las serpientes boas tragan sus presas enteras, sin masticarlas. Luego no pueden moverse y duermen durante los seis meses de la digestión. »



Antoine de Saint-Exupéry [1900 - 1944]

Portugués



pista 16

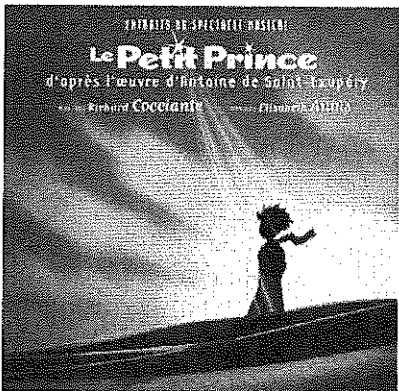
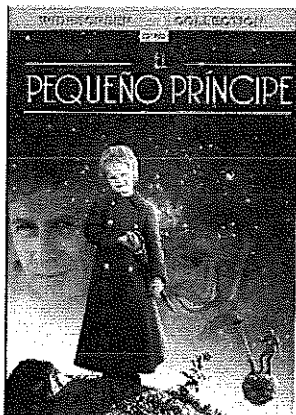
Dizia o livro: «As jibóias engolem, sem mastigar, a presa inteira. Em seguida, não podem mover-se e dormem os seis meses da digestão.»

Italiano



pista 17

C'era scritto : «I boa ingoiano la loro preda tutta intera, senza masticarla. Dopo di che non riescono più a muoversi e dormono durante i sei mesi che la digestione richiede.»



Francés



pista 18

On disait dans le livre : «Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion.»

ACTIVIDADES DE DESCUBRIMIENTO

Transcribimos nuevamente la versión en español de un fragmento de «El Principito»:

«Cuando yo tenía seis años vi una vez una lámina magnífica en un libro sobre el Bosque Virgen que se llamaba «Historias Vividas». Representaba una serpiente boa que se tragaba a una fiera.

El libro decía: «Las serpientes boas tragan sus presas enteras, sin masticarlas. Luego no pueden moverse y duermen durante los seis meses de la digestión.»

Reflexioné mucho entonces sobre las aventuras de la selva y, a mi vez, logré trazar con un lápiz de color mi primer dibujo. Mi dibujo número uno.

Mostré mi obra maestra a las personas grandes y les pregunté si mi dibujo les asustaba. Me contestaron: «¿Por qué habría de asustar un sombrero?»

a) Identifique las acciones de los protagonistas del relato y consígnelas en el siguiente cuadro.

01	
02	
03	
04	
05	
06	

Seguramente ha reconocido también otras formas verbales que remiten al pasado.

b) Regístrelas a continuación.

01	
02	
03	
04	

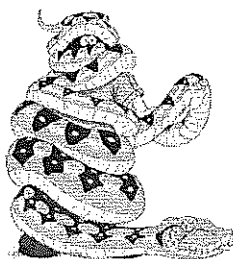
c) Compare ahora las formas verbales relevadas en los dos cuadros anteriores.

¿En qué se diferencian morfológica y funcionalmente esas formas de pretérito?

El texto narrativo

Como en todo texto narrativo, el relato de Saint-Exupéry da cuenta de hechos y acontecimientos que suceden según una secuencia organizada causal o cronológicamente. Esas acciones se insertan en circunstancias que les sirven de marco y que se expresan en pasajes descriptivos o explicativos. En este tipo de texto se advierte el uso predominante de distintos tiempos de verbo y de palabras que marcan la temporalidad y la relación de causa a efecto entre los hechos.

d) Le ofrecemos a continuación la versión en portugués, italiano y francés del mismo pasaje para que reconozca y subraye las formas verbales.



Portugués

Certa vez, quando tinha seis anos, vi num livro sobre a Floresta Virgem, "Histórias Vividas", uma imponente gravura. Representava ela uma jibóia que engolia uma fera.

Dizia o livro: "As jibóias engolem, sem mastigar, a presa inteira. Em seguida, não podem mover-se e dormem os seis meses da digestão."

Refleti muito então sobre as aventuras da selva e fiz, com lápis de cor, o meu primeiro desenho. Meu desenho número um.

Mostrei minha obra-prima às pessoas grandes e perguntei se o meu desenho lhes causava medo. Responderam-me: "Por que é que um chapéu causaria medo?"

Italiano

Un tempo lontano, quando avevo sei anni, in un libro sulle foreste primordiali, intitolato "Storie vissute della natura", vidi un magnifico disegno. Rappresentava un serpente boa nell'atto di inghiottire un animale.

C'era scritto: «I boa ingoiano la loro preda tutta intera, senza masticarla. Dopo di che non riescono più a muoversi e dormono durante i sei mesi che la digestione richiede.»

Meditai a lungo sulle avventure della giungla. E a mia volta riuscii a tracciare il mio primo disegno. Il mio disegno numero uno.

Mostrai il mio capolavoro alle persone grandi, domandando se il disegno li spaventava. Ma mi risposero: Spaventare? Perché mai, uno dovrebbe essere spaventato da un cappello?

Francés

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait « Histoires Vécues ». Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve.

On disait dans le livre: « Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion. »

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin.

Mon dessin numéro un. J'ai montré mon chef-d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur. Elles m'ont répondu: « Pourquoi un chapeau ferait-il peur ? »

60/100
10/100

avoir
passé composé

e) Ubique los verbos subrayados en las columnas correspondientes.

	Portugués	Italiano	Francés
Acciones		vedi in ghirlanda ingoiano (re) ricordo muoversi lavorare vivere	j'aime peuvent suegli dorment
Circunstancias Descripciones		avevo sopportare era scatto	j'avais représentait disait s'appelait avait

f) Observando la tabla que acaba de completar usted habrá comprobado que:

Para expresar circunstancias y descripción en el pasado	El español y el portugués coinciden en:	el italiano	el francés
	<i>Passé composé</i>		
Para expresar una secuencia de acciones:	El español, el portugués y el italiano coinciden en:	el francés puede usar:	
	<i>Passé composé passé simple (H.) p/ literatura</i>	<i>passé composé</i>	

NOTA: Si lo estima necesario remítase a la sección - Sistematización del conocimiento construido

ACTIVIDADES DE APLICACIÓN

Relatos en Portugués

Texto 1

El pasaje que presentamos fue extraído de *As laranjas iguais*, de Oswaldo França Junior. Hemos numerado las líneas para facilitar la realización de las actividades que le proponemos.

Comprensión global del texto

Recorra el texto con la vista sin detenerse en las palabras y expresiones que no entienda para responder luego a las preguntas formuladas.



pista 19

- 1 Na serra de Ibiapaba, numa de suas encostas mais
2 altas, encontrei um jegue. Estava voltado para o lado leste e
3 me pareceu que descortinava o panorama. Mas quando me
4 aproximei, percebi que era cego.
5 Perguntei-lhe o que fazia nas encostas daquela serra.
6 Ele me respondeu que sempre tivera vontade de ficar ali,
7 parado, descortinando o panorama árido. Mas o homem não
8 permitia que ele abandonasse o trabalho e se dirigisse àquele
9 sítio. Só houve um meio do homem deixá-lo ir: era tornando-
10 se inútil. E ele tornou-se cego, e ali estava.
11 — Mas você não pode ver o panorama — eu disse.
12 — Não tem importância — ele respondeu —, eu posso
13 imaginá-lo.

- a) El narrador relata en primera persona su encuentro con un "jegue". Busque en el texto pistas que le permitan inferir de qué personaje se trata y caracterícelo.
- b) ¿En qué lugar transcurre la escena?
- c) ¿Qué moraleja se desprende de esta pequeña historia?
- d) En este breve relato hay elementos que permiten definirlo como una fábula. ¿Cuáles son esos elementos?

Formas Verbales

El estilo narrativo rige obligatoriamente el uso de los **subsistemas del pasado**, es decir los pretéritos. Subraye en el texto las **formas de pasado** y vuélquelas en la tabla comparativa. Encuentre luego el equivalente en español apoyándose en eventuales transparencias, en pistas que le proporciona el texto y en sus conocimientos del mundo.

Portugués	Español

Grafía y sonido

Lea en voz alta las siguientes palabras:

jegue
perguntei-lhe
não
trabalho
dirigisse
imaginá-lo

Recuerde:

El sonido de la «j» es [ʒ]

El sonido de la «lh» es [ʎ]

El sonido de la «ã» es [ã]

El sonido de la «g» seguida de e o i es [ʒ]

Texto 2

El relato que aquí presentamos forma parte de la obra *Vidas Secas* de Graciliano Ramos, perteneciente al movimiento literario modernista brasileño. Lo invitamos a leerlo para realizar las actividades que le proponemos a continuación.



pista 20

5 *"Ainda na véspera eram seis viventes, contando com o papagaio. Coitado, morrera na areia do rio, onde haviam descansado, à beira de uma poça: a fome apertara demais os retirantes e por ali não existia sinal de comida. Baleia*
jantara os pés, a cabeça, os ossos
do amigo, e não guardava
lembrança disto. Agora, enquanto
 10 *parava, dirigia as pupilas brilhantes*
aos objetos familiares, estranhava
não ver sobre o baú de folha a gaiola
pequena onde a ave se equilibrava
mal. Fabiano também às vezes
 15 *sentia falta dela, mas logo a*
recordação chegava. Tinha anda-
do a procurar raízes, à toa: o resto
da farinha acabara, não se ouvia
um berro de rês perdida na catin-
 20 *ga. Sinhá Vitória, queimando o*
assento no chão, as mãos cruzadas segurando os joelhos
ossudos, pensava em acontecimentos antigos que não se
relacionavam: festas de casamento, vaquejadas, nove-
nas, tudo numa confusão. Despertara-a um grito áspero,
vira de perto a realidade e o papagaio, que andava furio-
 25 *so, com os pés apalhetados, numa atitude ridícula.*
Resolvera de supetão aproveitá-lo como alimento e jus-
tificara-se declarando a si mesma que ele era mudo e
inútil. Não podia deixar de ser mudo. Ordinariamente a
 29 *família falava pouco. E depois daquele desastre viviam*
todos calados, raramente soltavam palavras curtas. O
louro aboiava, tangendo um gado inexistente, e latia
arremedando a cachorra."



In: RAMOS, Graciliano. *Vidas secas*.

Comprensión global del relato

1. Identifique el tema central del relato y expréselo con sus palabras en una única oración.

La historia trata sobre el hombre de una familia.

2. Identifique los personajes.

popo, gato, baleia, Samuel, Victoria

3. ¿Baleia es un ser humano o un animal? Justifique su respuesta con datos del texto.

amigo de popo y gato

4. ¿Qué hacían los personajes a orillas de un río seco?

separaban

5. ¿Qué sucedió a orillas de ese río?

Conocen al popo y gato

6. Lea una vez más el texto. Seleccione y transcriba aquí palabras y expresiones que se relacionan con los personajes.

Papagaio

Sinhá Vitória

Fabiano

Baleia



Fuente: <http://www.filmarchiv.at/events/cineclanopics/vidasecas.jpg>

Formas verbales de pasado

El texto narrativo se caracteriza por comunicar acciones y circunstancias a través de distintos tiempos verbales. Como regla básica y general, para la acción repetida o habitual en el pasado, la forma verbal es la del Imperfecto del Indicativo (**cantaba**) mientras que para la acción puntual, la forma verbal es la del Pretérito Indefinido (**canté**). También se usa la forma **cantaba**, cuando el relato se detiene para informar cómo eran las personas o las cosas en el pasado, o para describir el escenario en el que tenían lugar los hechos.

García Santos , J. F. . 2002. *Sintaxis del Español. Nivel de perfeccionamiento. Gramática del Español Lengua Extranjera*. Santillana. Universidad de Salamanca: España. Páginas 17 y 20

Reconocimiento de formas verbales de pasado

1. Teniendo en cuenta la información anterior, identifique en *As laranjas iguais* las formas verbales que corresponden a lo que se pide en cada cuadro a continuación:

a) Formas verbales conjugadas, usadas para describir el escenario

--	--	--	--

b) Formas verbales conjugadas, usadas para relatar acciones de los personajes:

Papagayo		Sinhá Vitória		Fabiano		Baleia	
----------	--	---------------	--	---------	--	--------	--

c) Formas verbales conjugadas, usadas para describir personajes:

Papagayo		Sinhá Vitória		Fabiano		Baleia	
----------	--	---------------	--	---------	--	--------	--

En el mismo relato, algunas de las acciones están expresadas con verbos conjugados en el *Pretérito Mais-que-perfeito Simples* del Indicativo (**cantara**), una forma de pretérito equivalente al pluscuamperfecto del español (**había cantado**). En portugués, esta forma verbal simple se emplea únicamente en textos literarios de registro formal. Su característica es la terminación “ra”. En el mismo texto también está presente el *Pretérito Mais-que-perfeito Composto* del Indicativo (**tinha / havia cantado**) que tiene el mismo significado.

2. Identifique ahora en el texto las formas verbales portuguesas equivalentes a las españolas presentadas en la tabla a continuación. Luego identifique sus respectivos sujetos.

Formas Verbales		sujeto
español	portugués	
había muerto		
habían descansado		
había aumentado		
había cenado		
había caminado		
había terminado		
había despertado		
había visto		
había resuelto		
se había justificado		

Identificación y clasificación de los artículos

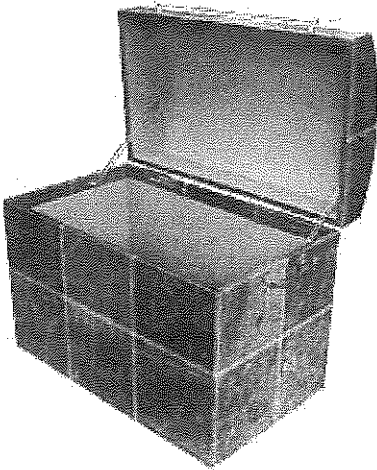
Le presentamos en la tabla algunos sustantivos extraídos del relato de Graciliano Ramos.

1. Identifíquelos en el texto y complete las columnas con los artículos que los acompañan.

..... papagaio poça fome retirantes pés cabeça ossos pupilas	 baú gaiola ave recordação resto berro assento mãos	 joelhos grito realidade família louro gado cachorra
---	---	---

2. Ahora clasifique los artículos encontrados en estas dos categorías.

determinantes		indeterminantes	
singular	plural	singular	plural



Identificación de falsos amigos

En las cuatro lenguas romances de trabajo encontramos palabras que presentan un estrecho parentesco morfológico: son los llamados *cognados*. La semejanza de grafía y de pronunciación induce al lector inexperto a adjudicarles erróneamente idéntico significado, cuando en realidad se trata de unidades léxicas que a pesar de su parecido remiten a realidades distintas en otra lengua. Nos estamos refiriendo a los denominados *falsos amigos*.

Damos a continuación un ejemplo en cada lengua.

	falso amigo	significado inferido
Portugués	assinar	asignar*
Italiano	cibo	chivo*
Francés	succès	suceso*

Ahora bien, el contexto, en el que aparece empleada la palabra, brinda al lector atento suficientes pistas para aproximarse con escaso margen de error al verdadero significado de tal o cual palabra transparente.

En los enunciados siguientes se emplearon las mismas palabras del cuadro anterior.

1. Teniendo en cuenta el contexto, proponga un equivalente en español.

idioma	enunciados	equivalente en español
Portugués	<i>Botafoogo espera assinar contrato com Jorginho Paulista ainda nesta quinta-feira.</i>	
Italiano	<i>Quando il cibo ingerito è superiore alle necessità energetiche causa il formarsi di tessuto adiposo.</i>	
Francés	<i>La vente de fruits a augmenté de 40% par rapport à 2006. La clé de notre succès repose sur une gamme complète de produits vendus en direct sans intermédiaires.</i>	

2. Identifique algunos falsos amigos en el relato en portugués extraídos de Vidas Secas.

Relatos en Italiano

Texto 1

Sessanta Racconti, di Dino Buzzati Ed. Mondadori

Comprensión global del texto

A continuación le presentamos el inicio de un cuento de Dino Buzzati.

1

Lea el texto sin detenerse en las palabras o expresiones que no comprenda. Señale luego cuál de las aserciones propuestas en la tabla de la página siguiente se ajusta mejor al contenido del relato.



pista 21

1 Fui svegliato dal telefono. Fosse per l'interruzione brusca del
2 sonno, o per il silenzio plumbeo che regnava intorno, mi sembrò
3 che il campanello avesse un suono più lungo del solito,
4 malauguratamente, astioso. Accesi la luce, in pigiama andai a
5 rispondere, faceva freddo, vidi che i mobili erano immersi
6 profondamente nella notte (...). Insomma, capii subito che era
7 una delle grandi notti, le quali vengono di raro, profondissime,
8 e in queste notti all'insaputa del mondo il destino fa un passo.
9 "Pronto, pronto" c'era una voce nota, dall'altra parte, ma così
10 insonnolito io non la riconoscevo. "Sei tu?... E allora... dimmi...
11 Vorrei sapere..."
12 Era un amico, certo, però ancora non l'avevo identificato.
13 Lo interruppi, senza aver neppure pesato le sue parole: "ma non
14 potevi telefonarmi domani? Lo sai che ora è?" "Sono le 57 e un
15 quarto" rispose. E tacque lungamente come se avesse già detto
16 troppo.

	El protagonista -mientras trabaja en su casa durante la madrugada- recibe un llamado telefónico de un desconocido que comienza a decirle cosas extrañas.
	El protagonista recibe un llamado telefónico de parte de un amigo, a mitad de la noche. A causa del sopor en el que se encuentra inmerso, no logra identificar su voz.
	A mitad de la noche, el protagonista recibe un llamado telefónico de parte de un amigo con el cual inicia una animada conversación.

- 2 Justifique su elección señalando las pistas que le permitieron encontrar la respuesta adecuada.
- 3 Reúnase con un compañero y juntos comparen lo realizado en el punto 2.
- 4 Subraye las expresiones en plural de las líneas 5,7,8 y 13. Luego reformúlelas en español.

Línea 5	
Línea 7	
Línea 8	
Línea 13	

- 5 Interprete las siguientes expresiones:

Línea 3 "del solito"	
Línea 4 "malauguratamente"	
Línea 6 "insomma"	
Línea 7 "di raro"	

Sonidos y grafías

¿Cuáles de las siguientes palabras presentes en el texto contienen los sonidos detallados a continuación? Una con una flecha.

[dz]	accesi
[tʃ]	svegliato
[k]	queste
[ʃ]	che
[k]	pigiama
[g]	lungamente

Reconocimiento de formas verbales

1

Le presentamos a continuación una serie de verbos en su modo infinitivo. Identifique en el texto y encierre con un círculo las formas flexivas de dichos verbos.

accendere - andare - capire - esserci
essere - interrompere - regnare
riconoscere - rispondere - sembrare
svegliare - tacere - vedere

2

Complete ahora la siguiente tabla, colocando los verbos identificados según expresen....

Circunstancias/descripciones en el pasado	Secuencia de acciones en el pasado

Texto 2

El pasaje que presentamos fue extraído de *È stato così* de Natalia Ginzburg. Hemos enumerado las líneas para facilitar la realización de las actividades que le proponemos.

Comprensión global del texto

1

Lea el texto para saber de qué trata, sin detenerse en las palabras y expresiones que no entienda.



pista 22

- ☐ 1 Sono andata da Francesca. C'era Augusto da lei.
- ☐ 2 L'avevo trovato altre volte da lei e ho pensato
- ☐ 3 che forse erano amanti. Francesca dipingeva con
- ☐ 4 un viso assorto e Augusto fumava la pipa e leggeva
- ☐ 5 seduto al tavolo. (...)
- ☐ 6 Augusto è uscito con me quando sono andata
- ☐ 7 via. Era un pomeriggio chiaro e ventoso e per il
- ☐ 8 cielo andavano certe grosse nuvole molto
- ☐ 9 bianche e pesanti. Mi ha chiesto se volevo
- ☐ 10 passeggiare un poco e gli ho detto di sì. Ci siamo
- ☐ 11 messi a camminare a caso lungo il fiume, poi
- ☐ 12 abbiamo traversato il ponte e siamo saliti su per
- ☐ 13 una stradetta erbosa fino a un largo piazzale che
- ☐ 14 domina tutta la città. Si sentiva il fischio lontano
- ☐ 15 dei treni e delle fabbriche e i tram passavano
- ☐ 16 scampanellando e scoccando una piccola
- ☐ 17 scintilla fra le foglie verdi dei viali. Il vento mi
- ☐ 18 arruffava i capelli e agitava la sciarpa di Augusto
- ☐ 19 e gli sbatteva ciocche di capelli sul suo viso
- ☐ 20 assorto e indifferente. In mezzo al piazzale sta
- ☐ 21 una grossa donna di bronzo con un fascio di
- ☐ 22 spighe, e ci siamo seduti là sotto sul piedestallo
- ☐ 23 di pietra. Ho domandato a Augusto se era
- ☐ 24 innamorato di Francesca e mi ha detto di no. Ma
- ☐ 25 non gli ho creduto.

È stato così, Natalia Ginzburg, Einaudi, pág. 66

2 Relea el texto las veces que sean necesarias para poder responder las siguientes preguntas:

Al llegar, la protagonista advierte que Francesca está acompañada por Augusto.

a) ¿Qué le hace suponer a ella que Francesca y Augusto son amantes?

La protagonista y Augusto salen juntos de la casa de Francesca y realizan un paseo.

b) Identifique en el texto el trayecto que siguen.

3 Compruebe ahora si las aseveraciones siguientes son fieles al texto. En caso de no serlo, rectifíquelas y diga cuál es la información correcta.

Aseveraciones	V	F
Estaba apacible, con cielo despejado.		
Se podían escuchar a lo lejos ruidos de trenes y de fábricas.		
El rostro de Augusto reflejaba ^{interés} interés y preocupación.		
Augusto manifiesta su amor por Francesca.		
La protagonista piensa que Augusto no dice la verdad.		

4 Enumere los acontecimientos según la secuencia cronológica del relato. Consigne luego en qué línea se encuentran dichos acontecimientos.

	Nº	Línea
Se sientan bajo una estatua.		
Augusto le hace una propuesta.		
La protagonista y Augusto salen juntos.		
Se detienen en una plaza.		
Caminan juntos por una callecita de la ciudad		

Asociación de sujeto y verbo

Seguramente usted reconoce la forma del Pretérito Imperfecto del indicativo en italiano. Hemos extraído del texto algunos ejemplos. Una ambas columnas teniendo en cuenta el sujeto de cada verbo.

(1)	grosse nuvole	() volevo passeggiare
(2)	il vento	() fumava la pipa e leggeva seduto al tavolo
(3)	Augusto	() andavano per il cielo
(4)	(io)	() agitava la sciarpa di Augusto

Reconocimiento de la morfología del *Passato Prossimo*

Además del Imperfecto, en este texto encontramos también formas del *Passato Prossimo*, tiempo compuesto que resulta de la unión del presente del auxiliar con el participio del verbo principal.

A diferencia del español que cuenta con un único auxiliar – *haber* –, el italiano utiliza dos auxiliares – *essere* y *avere* – que, como en francés – *être* y *avoir* –, se emplean según el tipo de verbo.

1

Identifique los siguientes verbos conjugados con uno y otro auxiliar. Luego recorra el texto, identifique todos los verbos conjugados en *Passato Prossimo* y complete el esquema propuesto.

	verbo auxiliar
(io) sono andata da Francesca	
mi ha chiesto se volevo passeggiare	
(noi) abbiamo traversato il ponte	
ci siamo messi a camminare	

Asociación de sonido y grafía

Una de las particularidades del sistema ortográfico del italiano es la presencia de una vocal muda, que se escribe pero que no se pronuncia. Dicha vocal es la «i», cuando integra los grupos vocálicos «-ia», «-io», «-iu», «-ie», precedidos por las consonantes «c» o «g».

1. Complete la tabla con otros ejemplos extraídos del texto.

pomeriggio	

En italiano existen también grupos consonánticos que corresponden a un solo fonema. Por ejemplo, el grupo consonántico «gl» de «moglie», que presentamos en la unidad 1.

Otro grupo consonántico es «sc» que corresponde a la pronunciación [ʃ] cuando está seguido por las vocales «e», «i» y los grupos vocálicos «ia», «io», «iu», como en «uscito» o «usciamo».

2. Busque en el texto otras palabras con la grafía «sc» y escríbalas en el recuadro.



Relatos en Francés

Texto 1 Les Contes des Couleurs³

Comprensión global del texto

Este relato comienza mencionando la existencia de un cuadro en blanco que por intervención de alguien acabará por llenarse de color. Subraye todas las palabras que a su criterio le permiten reconstruir someramente el tema del relato. Compare luego su lista de palabras con la de un compañero.

Atención: el narrador utiliza el recurso de la sinécdoque para designar al agente que pondrá colores en el cuadro. La palabra “*main*” - *mano* - debe interpretarse aquí como sinécdoque de alguien, el pintor o cualquier otro agente humano.



pista 23

« Au commencement, il y avait un tableau nu et vierge. A côté de ce tableau nu et vierge, il y avait un pinceau. Un main prit le pinceau et traça en haut du tableau nu et vierge, un trait bleu. Bleu comme le ciel quand il est bleu. Et parce que ce trait était comme le ciel, la main l'éta à grands coups d'aplat. Mais tout ce bleu ne servait à rien, seul. Alors la main reprit le pinceau et traça en bas du tableau, un trait brun. Brun comme la terre. La main s'aperçut de suite qu'entre le bleu et le brun, il y avait un vide. Elle prit le pinceau pour la troisième fois mais hésita avant de tracer une troisième couleur. Laquelle fallait-il mettre entre du bleu et du brun? Le vert la tenta – allez savoir pourquoi! - Cependant, une fois posé, il ne s'harmonisait pas avec le reste. La main pensa qu'une tache ronde et jaune au milieu du bleu, arrangerait l'ensemble. Ainsi fit-elle. Et elle reposa le pinceau. »



¿Qué paisaje quedó finalmente plasmado en el cuadro?

3. Los párrafos escogidos fueron extraídos del cuento *Les Contes des Couleurs*, publicado en la página www.recits.com, cuya autora se identifica con el nombre de Michèle. Consultado en 2003.

Reconocimiento del intruso en un campo semántico

En cada una de las tablas siguientes hemos agrupado en campos semánticos específicos palabras del relato que estamos trabajando. Pero en cada lista se ha deslizado un intruso. Identifíquelo con un asterisco (*) en la columna *Intruso*. Luego proponga el equivalente en español de las palabras que quedan.

	Intruso	Español
au commencement		
en haut		
en bas		
au milieu		
à côté		

	Intruso	Español
tableau		
pinceau		
couleurs		
tâche		

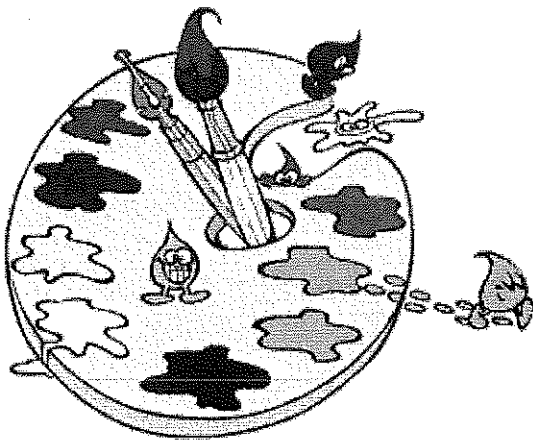
	Intruso	Español
bleu		
vert		
jaune		
trait		
brun		

Identificación del *Passé Composé*

En este relato las acciones están expresadas con verbos en *Passé Simple*. Se trata de una forma de pretérito equivalente al Pretérito Indefinido del español. En francés se emplea primordialmente en tercera persona y en relatos históricos, periodísticos y de ficción.

Seguidamente, enumeramos qué hizo el pintor - la mano - con los colores. Busque en el texto el equivalente en francés.

Español	Francés
la mano tomó el pincel trazó una línea azul extendió la línea azul volvió a tomar el pincel hizo una mancha amarilla vaciló volvió a poner el pincel en su lugar	la main



Texto 2

El relato que presentamos a continuación fue extraído de *L'Étranger*, de Albert Camus. Hemos numerado las líneas para facilitar la realización de las actividades que le proponemos. Meursault, el protagonista, narra aquí su encuentro con el director del asilo en el que su madre, internada durante tres años, acaba de fallecer.

Comprensión global del texto

1. Recorra una primera vez el texto con la vista sin detenerse en las palabras y expresiones que no entienda. Luego entre en el texto tantas veces como sea necesario para buscar puntualmente la respuesta a las preguntas que le formulamos a continuación.



pista 24

- « L'asile est à deux kilomètres du village. J'ai fait le chemin à pied. J'ai voulu voir maman tout de suite. Mais le concierge m'a dit qu'il fallait que je rencontre le directeur. Comme il était occupé, j'ai attendu un
- 5 peu. Pendant tout ce temps, le concierge a parlé et ensuite, j'ai vu le directeur: il m'a reçu dans son bureau. C'est un petit vieux, avec la Légion d'honneur. Il m'a regardé de ses yeux clairs. Puis il
- 10 m'a serré la main qu'il a gardée si longtemps que je ne savais trop comment la retirer. Il a consulté un dossier et m'a dit. "Mme. Meursault est entrée ici il y a trois ans. Vous étiez son seul soutien." J'ai cru
- 15 qu'il me reprochait quelque chose et j'ai commencé à lui expliquer. Mais il m'a interrompu: "vous n'avez pas à vous justifier, mon cher enfant. J'ai lu le dossier de votre mère. Vous ne pouviez subvenir à ses
- 20 besoins. Il lui fallait une garde. Vos salaires sont modestes. Et tout compte fait, elle était plus heureuse ici." J'ai dit: "Oui, Monsieur le Directeur. »

L'Étranger, Albert Camus, Livre de Poche n° 406, capítulo 1, pág. 8

a) ¿Cómo se traslada Meursault al asilo?

b) ¿El director se hace esperar?

c) ¿El director le hace algunos reproches al protagonista?

d) ¿En qué lugar transcurre la conversación con el director?

e) ¿Qué características físicas del director le llaman la atención a Meursault?

2.Compruebe ahora si las aseveraciones siguientes son fieles al texto. En caso de no serlo, rectifíquelas y diga cuál es la información correcta .

Aseveraciones	V	F
El director se muestra frío y distante.		
El director piensa que la señora Meursault hubiera sido más feliz fuera del asilo.		
El director le hace algunos reproches al protagonista.		
Meursault se muestra cohibido y temeroso.		
Meursault era el único sostén de su madre.		
Meursault hubiera podido pagar a alguien para que se ocupara de su madre.		

Reconocimiento de la forma compuesta del pretérito en francés

1. Lea los siguientes enunciados extraídos del texto.

«J'ai fait le chemin à pied»

«Le concierge a parlé»

«J'ai vu le directeur»

«Il a consulté un dossier»

«J'ai lu le dossier de votre mère»

«Mme. Meursault est entrée ici il y a trois ans»

«J'ai commencé à lui expliquer»

«Il m'a interrompu»

Usted reconoce sin duda el *Passé Composé* del francés, tiempo compuesto que resulta de la unión del presente del auxiliar con el participio del verbo principal y que está empleado en estos ejemplos en primera y tercera persona.

Recuerde que a diferencia del español que cuenta con un único auxiliar - *haber* -, el francés utiliza dos auxiliares - ***avoir*** y ***être*** - que, como en italiano - ***avere*** y ***essere*** -, se emplean según el tipo de verbo.

2. Recorra el texto e identifique todos los verbos conjugados en *Passé Composé*.

¿Cuál de los dos auxiliares aparece con mayor frecuencia?

El verbo auxiliar es de uso más generalizado.

El auxiliar se emplea con una lista cerrada de verbos.

Asociación de grafía y sonido

El caso de las consonantes mudas en francés

Una de las particularidades del sistema ortográfico del francés consiste en la presencia de letras mudas, es decir, letras que se escriben y no se pronuncian y que aparecen generalmente en posición final de palabra.
Por regla general, en la mayoría de los casos las consonantes que les presentamos en el siguiente recuadro no se pronuncian en posición final.

Complete cada una de las columnas con otros ejemplos extraídos del fragmento de Camus y de otros textos trabajados en francés.

t	s	x	d
et	kilomètres	deux	pied
petit	dans	vieux	
dit	ses		

r	z	p
retirer	étiez	beaucoup
justifier	pouviez	

El caso de la vocal “e” en posición final

La vocal “e” sin acento y en posición final no se pronuncia.

1. Escuche y observe los siguientes ejemplos:

2. Busque otros ejemplos en el texto de Camus y complete los casilleros vacíos.

asil(e)	
villag(e)	

Reconocimiento del acento y ritmo en las cuatro lenguas

A continuación Ud. escuchará en cada una de las lenguas de trabajo uno de los párrafos extraídos de *El Principito*. Atienda especialmente al ritmo de los enunciados, recuerde que el ritmo está marcado por el acento, nos referimos aquí al acento prosódico.

Escuche otra vez cada fragmento para captar el ritmo. Intente identificar e indicar los acentos en cada lengua.

Español



pista 25

El libro decía : «Las serpientes boas tragan sus presas enteras, sin masticarlas. Luego no pueden moverse y duermen durante los seis meses de la digestión.»

Portugués



pista 26

Dizia o livro: "As jibóias engolem, sem mastigar, a presa inteira. Em seguida, não podem mover-se e dormem os seis meses da digestão."

Italiano



pista 27

C'era scritto: «I boa ingoiano la loro preda tutta intera, senza masticarla. Dopo di che non riescono più a muoversi e dormono durante i sei mesi che la digestione richiede.»

Francés



pista 28

On disait dans le livre : «Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion. »

ACTIVIDADES DE INTEGRACIÓN

Italiano

El texto que le presentamos a continuación fue extraído del libro *Il Codice Da Vinci* de Dan Brown.

1. Léalo para poder realizar las actividades propuestas.

La frizzante aria d'aprile sferzava il finestrino aperto della Citroën ZX che correva a sud dopo aver lasciato Place Vendôme. Nel sedile del passeggero, Robert Langdon osservava la città passare accanto a lui e cercava di chiarirsi i pensieri. Dopo aver fatto una rapida doccia ed essersi rasato, il suo aspetto era tornato ragionevolmente presentabile, ma le preoccupazioni gli erano rimaste.
(...)
All'esterno dell'auto, la città cominciava allora a chiudere le sue attività: i venditori ambulanti portavano via i loro carretti di *amandes* caramellate, i camerieri trasferivano sul marciapiede i sacchi di immondizia, una coppia di innamorati tiratardi si stringeva per riscaldarsi, mentre soffiava il vento profumato di germogli di gelsomino. La Citroën viaggiava con autorità in mezzo al caos: la sua sirena bitonale e dissonante si apriva la strada in mezzo al traffico, come un coltello.
«Le capitaine era molto lieto, quando ha scoperto che lei era ancora a Parigi» disse il poliziotto, parlando per la prima volta da quando avevano lasciato l'hotel.
«Una coincidenza fortunata.»

2. Identifique las formas conjugadas que corresponden a los siguientes infinitivos y proponga un equivalente en español para cada una de ellas.

Infinitivo	Forma verbal conjugada	Equivalente en español
correre		
osservare		
tornare		
rimanere		
essere		
scoprire		
dire		
lasciare		

3. Identifique las formas verbales conjugadas que se utilizan para describir la ciudad en un momento particular del relato. Luego indique los sujetos animados e inanimados que cumplen dichas acciones. Por último, proponga un equivalente en español para cada uno de los verbos conjugados.

Forma verbal conjugada	Sujeto	Equivalente en español

4. A continuación, reformule en español el párrafo en el que se describe la ciudad.

Francés

Lea el texto y el paratexto, sin detenerse demasiado en palabras y expresiones que no comprenda, para responder a las preguntas que le formulamos a continuación.

Aujourd’hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J’ai reçu un télégramme de l’asile: «Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués». (...)
L’asile de vieillards est à Marengo, à 80 kilomètres d’Alger.
(...) J’ai demandé deux jours de congé à mon patron et il ne pouvait pas me les refuser avec une excuse pareille. Mais il n’avait pas l’air content. (...)
J’ai pris l’autobus à deux heures. Il faisait très chaud. J’ai mangé au restaurant, chez Céleste comme d’habitude. Ils avaient tous beaucoup de peine pour moi et Céleste m’a dit: «On n’a qu’une mère». Quand je suis parti, ils m’ont accompagné à la porte. J’étais un peu étourdi parce qu’il a fallu que je monte chez Emmanuel pour lui emprunter une cravate noire et un brassard. Il a perdu son oncle, il y a quelques mois.

J'ai couru pour ne pas manquer le départ. (...) J'ai dormi pendant presque tout le trajet. (...) L'asile est à deux kilomètres du village (...) Le directeur m'a encore parlé. Mais je ne l'écoutais presque plus. Puis il m'a dit: «Je suppose que vous voulez voir votre mère». Je me suis levé sans rien dire et il m'a précédé vers la porte: «Nous l'avons transporté dans notre petite morgue. Pour ne pas impressionner les autres vieillards. Chaque fois qu'un pensionnaire meurt, les autres sont nerveux pendant deux ou trois jours». Nous avons traversé une cour où il y avait beaucoup de vieillards, bavardant par petits groupes. Ils se taisaient quand nous passions. Et derrière nous les conversations reprenaient (...). A la porte d' un petit bâtiment, le directeur m'a quitté: «Je vous laisse monsieur Mersault. Je suis à votre disposition dans mon bureau. En principe l'enterrement est fixé à dix heures du matin».(...) Je suis entré. C'était une salle très claire blanchie à la chaux (...)Elle était meublée de chaises et de chevalets en forme de X. Deux d' entre eux, au centre, supportaient une bière recouverte de son couvercle. (...) près de la bière, il y avait une infirmière arabe (...)

A ce moment, le concierge est entré derrière mon dos et dit: «On l'a couverte, mais je dois dévisser la bière pour que vous puissiez la voir». Il s'approchait de la bière quand je l'ai arrêté. Il m'a dit: «vous ne voulez pas? J'ai répondu: «Non» (...) au bout d'un moment, il m'a regardé et il m'a demandé: «Pourquoi?» mais sans reproche, comme s'il s'informait. J'ai dit: «Je ne sais pas».

L' Etranger, Albert Camus. Livre de Poche, cap. 1 , p'ag. 7-12, Paris, Gallimard, 1957

a) ¿A qué autor pertenece el texto y de qué obra literaria ha sido extraído?

b) Recorra el texto para identificar y subrayar los verbos conjugados en primera persona del *passé composé*.

c) Vuelva a leer el fragmento, esta vez para indicar en él las formas verbales que expresan circunstancias y o descripciones en el pasado. Puede utilizar colores diferentes para la identificación de esas formas.

d) En el siguiente recuadro vuelque la secuencia de acciones llevadas a cabo por el protagonista hasta su llegada al asilo.

e) ¿Por qué Mersault se trasladó al asilo?

f) Teniendo en cuenta las acciones identificadas en el ítem d), reformule en español el recorrido del protagonista.

g) ¿En qué país se encuentra el asilo?

h) ¿Quién recibe a Mersault en el asilo y a dónde se dirigen?

i) En el siguiente espacio, y teniendo en cuenta todas las formas verbales de pasado identificadas en el texto, reformule sintéticamente en español el contenido del mismo.

Portugués

1. ¿De qué obra fue extraído el siguiente fragmento?

2. Lea el texto para identificar las formas verbales de pasado *Perfeito* e *Imperfeito* y resáltelas con distintos colores.

Terceiro dia

Sexta

Onde Adso ouve as confidências de Salvatore, que não podem ser resumidas em poucas palavras, mas que lhe inspiram muitas preocupadas meditações.

Enquanto estava comendo vi num canto Salvatore, evidentemente apaziguado com o cozinheiro, que devorava com alegria uma torta de carne de ovelha. Comia como se nunca tivesse comido em sua vida, não deixando cair sequer uma migalha, e parecia dar graças a Deus por aquele evento extraordinário.

Piscou para mim e me disse, naquela sua linguagem bizarra, que estava comendo por todos os anos em que jejuara. Pus-me a interrogá-lo. Contou-me sobre uma infância dolorosíssima num vilarejo onde o ar era ruim, as chuvas muito freqüentes, e os campos apodreciam enquanto tudo era corrompido por mortíferos miasmas. Houve, conforme entendi, enchentes por estações e estações, que os campos não tinham mais sulcos e com um módio de sementes conseguia-se um sextário, e depois ainda o sextário reduzia-se a nada. Também os senhores tinham rostos brancos como os pobres se bem que, observou Salvatore, os pobres morressem mais que os senhores, talvez (observou com um sorriso) porque eram em maior número... Um sextário custava quinze soldos, um módio sessenta soldos, os pregadores anunciavam o fim dos tempos, mas os genitores e avós de Salvatore lembravam que assim fora também de outras vezes, e que disso tinham tirado a conclusão que os tempos estavam sempre para terminar. E assim quando comeram toda a carniça dos pássaros, e todos os animais imundos que se pode achar, correu a notícia de que alguém no vilarejo começava a desenterrar os mortos. (...).

E Salvatore não me contou somente esta história. (...).

Eco, Umberto. O nome da rosa. Rio de Janeiro - São Paulo, Record. pp. 219-221

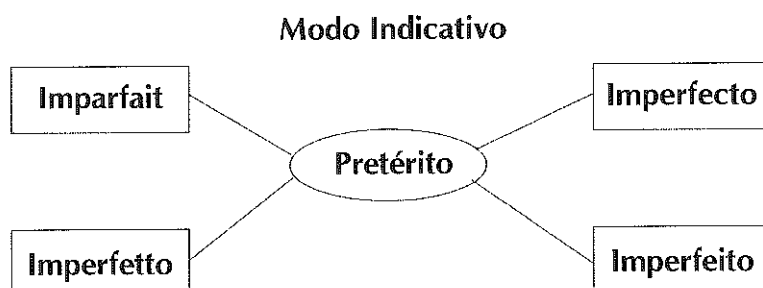
3. En el esquema siguiente consigne las formas verbales utilizadas para describir el escenario y reformule sus equivalentes en español.

Português	Español

4. Reformule sintéticamente la historia que Salvatore relata a Adso.

SISTEMATIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO CONSTRUIDO

En esta unidad nos ocupamos especialmente de las divergencias y similitudes morfológicas que caracterizan las formas verbales simples y compuestas de pasado en las cuatro lenguas, formas verbales que hemos presentado en textos de tipo narrativo. En el uso general advertimos que, en las cuatro lenguas, no difieren mucho los términos empleados para designar los tiempos del pretérito en modo indicativo.



La conjugación regular

Primera conjugación: verbos en -ar en español

Español	Portugués	Italiano	Francés
amaba	amava	amavo	j'aimais
amabas	amavas	amavi	tu aimais
amaba	amava	amava	il / elle / on aimait
amábamos	amávamos	amavamo	nous aimions
amabais	amáveis	amavate	vous aimiez
amaban	amavam	amavano	ils / elles aimaient

Segunda conjugación: verbos en -er en español

Español	Portugués	Italiano	Francés
comía	comia	temevo	je réfléchissais
comías	comias	temevi	tu réfléchissais
comía	comia	temeva	il/elle/on réfléchissait
comíamos	comíamos	temevamo	nous réfléchissions
comíais	comíeis	temevate	vous réfléchissiez
comían	comiam	temevano	ils/elles réfléchissaient

Tercera conjugación: verbos en -ir en español

Español	Portugués	Italiano	Francés
dormía	dormia	dormivo	je dormais
dormías	dormias	dormivi	tu dormais
dormía	dormia	dormiva	il/elle/on dormait
dormíamos	dormíamos	dormivamo	nous dormions
dormíais	dormíeis	dormivate	vous dormiez
dormían	dormiam	dormivano	ils/elles dormaient

Observaciones¹

El **español** y el **portugués** coinciden en tener dos grupos de terminaciones, uno para la primera conjugación: esp.-*aba* y port.-*ava* y otro común para la segunda y la tercera esp.-*ía* y port. -*ia*.

El **italiano** presenta una desinencia distinta para cada conjugación: -*avo*, -*evo*, -*ivo*. Además, a diferencia de las lenguas peninsulares, el acento cambia de sílaba en las primera y segunda personas del plural.

En **francés** todos los verbos tienen la misma desinencia.

¹ De una a cuatro lenguas. Intercomprensión románica: del español al portugués, al italiano y al francés, Schmidely, Ezquerro, Hernández González, ARCO/LIBROS.S.L. Madrid 2001.

Algunas irregularidades

- Tres en portugués : ***punha*** (de pôr "poner"), ***tinha*** (de ter "tener") y ***vinha*** (de vir "venir").

- Seis en italiano (calcadas sobre el infinitivo original latino): ***bevevo*** "bebía", ***conducevo*** "conducía", ***dicevo*** "decía", ***facevo*** "hacía", ***ponevo*** "ponía" y ***traevo*** "traía".

- En francés la regla es sencilla: el imperfecto se forma sobre el tema del gerundio; por eso tenemos: ***buvant: je buvais***, "bebía"; ***lisant: je lisais***, "leía"; ***prenant: je prenais***, "tomaba".

Modo Indicativo - Pretéritos

El paradigma regular

Primera conjugación: verbos en – ar en español

Indefinido	Perfeito Simples	Passato Remoto	Passé Simple
Español	Portugués	Italiano	Francés
amé	amei	amai	j'aimai
amaste	amaste	amasti	tu aimas
amó	amou	amò	il/elle/on aima
amamos	amamos	amammo	nous aimâmes
amasteis	amastes	amaste	vous aimâtes
amaron	amaram	amarono	ils/elles aimèrent

sistematización

Segunda conjugación: verbos en – er en español

Español	Portugués	Italiano	Francés
bebí	bebi	bevvi / bevetti	je finis
bebiste	bebeste	bevesti	tu finis
bebió	bebeu	bevve / bevette	il/elle/on finit
bebimos	bebemos	bevemmo	nous finîmes
bebisteis	bebestes	beveste	vous finîtes
bebieron	beberam	bevvero/bevettero	ils/elles finirent

Tercera conjugación: verbos en – ir en español

Español	Portugués	Italiano	Francés
partí	parti	partii	je partis / je courus
partiste	partiste	partisti	tu partis / tu courus
partió	partiu	partì	il partit / il courut
partimos	partimos	partimmo	nous partîmes nous courûmes
partisteis	partistes	partiste	vous partîtes vous courûtes
partieron	partiram	partirono	ils partirent ils coururent

Observaciones¹

En **español** y en **portugués**, está ausente la *s*, característica de la segunda persona. La 2ª persona plural del portugués no tiene *i* en su última sílaba.

En **italiano**, una característica propia de la 1ª persona plural es la *m* doble.

El **francés** ofrece desinencias peculiares; *-mes,-tes*, para las 1ª y 2ª personas del plural; y en los verbos del tipo *finir*, las formas de las primera y tercera personas no se diferencian de las del presente.

En cuanto a la vocal temática, el **portugués** y el **italiano** distinguen mejor que el español las tres conjugaciones gracias a **a, e, i**. En francés la **a** domina en la primera conjugación, mientras que en las otras dos aparece una doble posibilidad: **i** (como en *partir, servir, unir*) o **u** (como en *courir*). Por último, en las tres conjugaciones, las cuartas personas son homófonas de las del presente.

¹ Adaptado De una a cuatro lenguas. Intercomprensión románica: del español al portugués, al italiano y al francés, Schmidely, Ezquerro, Hernández Gonzalez, ARCO/LIBROS.S.L. Madrid 2001.

Formas Compuestas del Pretérito

El *Passé Composé* del francés, el *Passato Prossimo* del italiano y el *Perfeito Composto* del portugués, equivalen al *Pretérito Perfecto* del español. En las cuatro lenguas el mecanismo de formación consiste en la unión del verbo auxiliar con el participio. En español se utiliza un único auxiliar -el verbo *haber*-, mientras que en francés y en italiano se utilizan dos -*avoir/être* y *avere/essere*, respectivamente-, según el tipo de verbo. En portugués, hay dos verbos que se alternan en la función de auxiliar -*haver/ter*-, de los cuales el último presenta una mayor frecuencia de uso.

Observe en la siguiente tabla el caso de un auxiliar uniforme en las cuatro lenguas:

Perfecto	Perfeito Composto	Passato Prossimo	Passé Composé
Español	Portugués	Italiano	Francés
he visto	tenho visto	ho visto / veduto	j'ai vu
has visto	tens visto	hai visto / veduto	tu as vu
ha visto	tem visto	ha visto / veduto	il a vu
hemos visto	temos visto	abbiamo visto/veduto	nous avons vu
habéis visto	tendes visto	avete visto / veduto	vous avez vu
han visto	têm visto	hanno visto / veduto	ils ont vu

V.T. 1.1.1.1
 V.T. 1.1.1.2
 V.T. 1.1.1.3

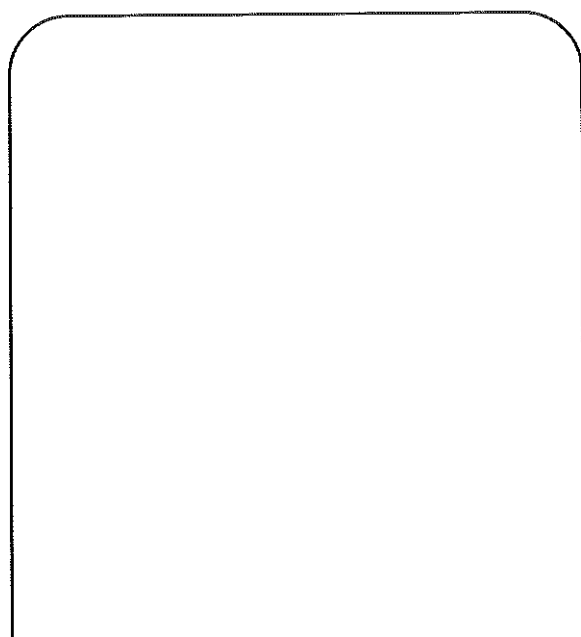
En la siguiente tabla observamos que *algunos verbos intransitivos requieren en francés y en italiano un cambio de auxiliar: être (fr.) y essere (it.)*. En estos casos el participio pasado concuerda en género y número con el sujeto.

		ESSERE	ÊTRE
Español	Portugués	Italiano	Francés
he venido	tenho vindo	sono venuto/a	je suis venu/e
has venido	tens vindo	sei venuto/a	tu es venu/e
ha venido	tem vindo	è venuto/a	il est venu elle est venue
hemos venido	temos vindo	siamo venuti/e	nous sommes venus/es
habéis venido	tendes vindo	siete venuti/e	vous êtes venus/es
han venido	têm vindo	sono venuti/e	ils sont venus elles sont venues

Observación:
 En portugués, el *Pretérito Perfeito Composto* expresa una acción que se inicia en el pasado y continúa en el presente. En ningún caso, indica acción concluída.

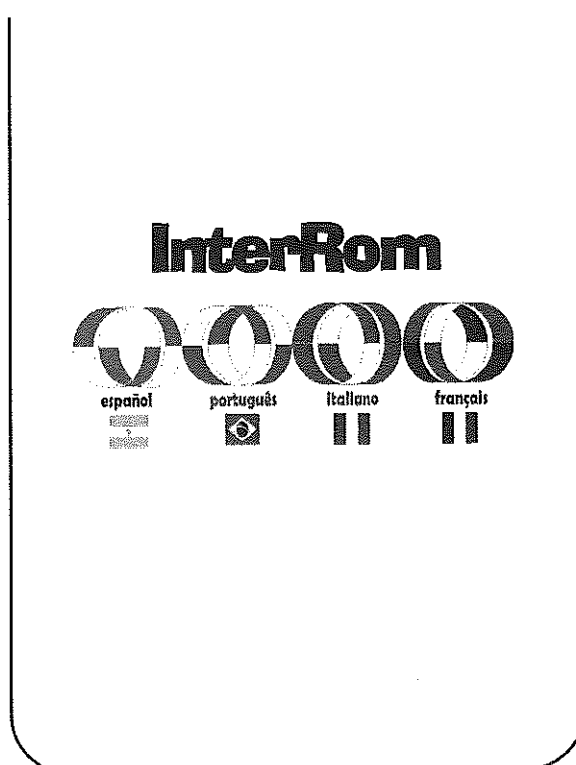
También requieren cambio de auxiliar en italiano y en francés los verbos conjugados en forma pronominal.

		ESSERE	ÊTRE
Español	Portugués	Italiano	Francés
me he peinado	tenho me penteado	mi sono pettinato/a	je me suis coiffé/e
te has peinado	tens te penteado	ti sei pettinato/a	tu t'es coiffé/e
se ha peinado	tem se penteado	si è pettinato/a	il s'est coiffé elle s'est coiffée
nos hemos peinado	temos nos penteado	ci siamo pettinati/e	nous nous sommes coiffés/ées
os habéis peinado	tendes vos penteado	vi siete pettinati/e	vous vous êtes coiffés/ées
se han peinado	têm se penteado	si sono pettinati/e	ils se sont coiffés elles se sont coiffées



Unidad 3

Procedimientos discursivos de cohesión I: la correferencia



ATIVIDADES DE RECONOCIMIENTO

Portugués

1. Activación de conocimientos previos

a) Una palabra llama a otras. ¿Qué términos puede asociar con Venecia?



b) A continuación le presentamos un texto sobre Venecia. Léalo sin detenerse en las palabras que no comprenda. Realice luego las actividades que le proponemos.



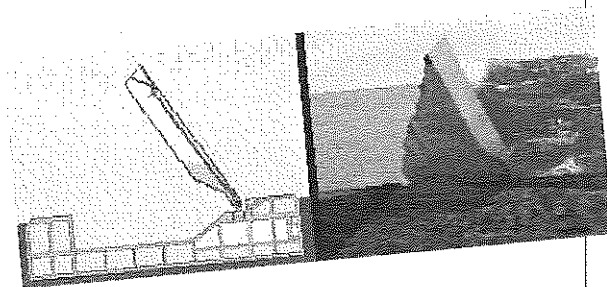
pista 29

Surge mais um plano para salvar Veneza 13/02/2002 - 09h40

JOHN BERENDT
do "The New York Times"

Depois de mais de 20 anos de discussão sobre como impedir a inundação de Veneza, parecia que a Itália finalmente se decidira. Em dezembro do ano passado, o Conselho de Ministros aprovou o Projeto Moisés, um sistema de 79 placas que ficariam na horizontal sobre o leito da laguna veneziana quando o mar estivesse normal e se levantariam em grandes barragens durante marés muito fortes, formando muros protetores.

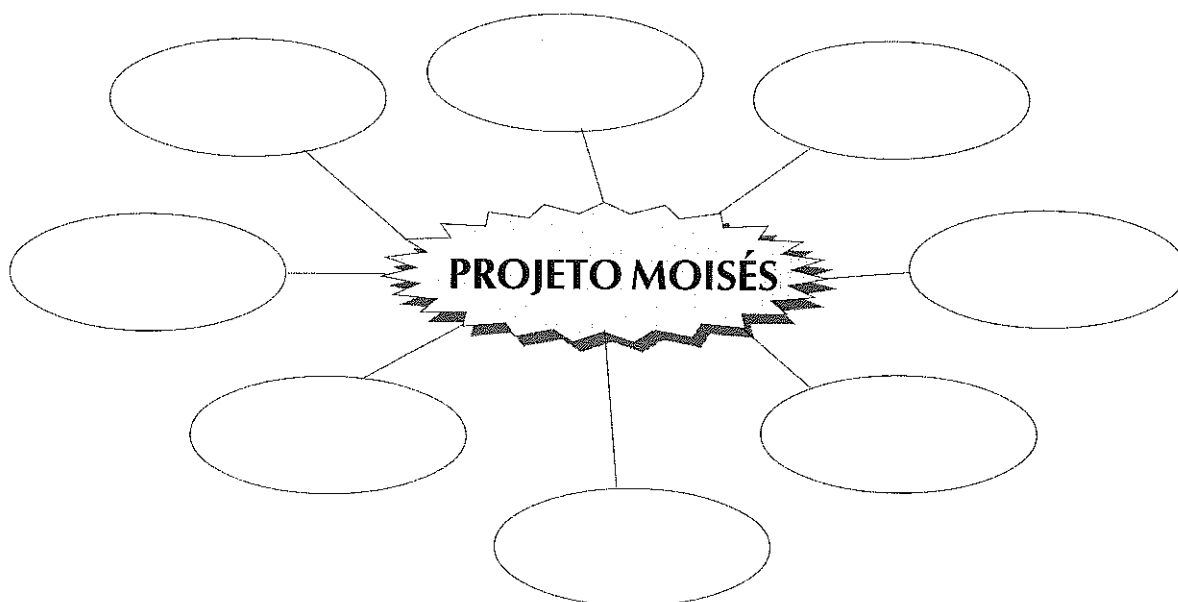
O Projeto Moisés parecia satisfazer a todos quando foi proposto pela primeira vez, em 1981. Os ambientalistas, que abominavam a idéia de algo artificial, ficaram contentes ao saber que os diques permaneceriam invisíveis na maior parte do tempo; e as dúzias de construtoras estavam deliciadas com a perspectiva de embolsar US\$ 2,5 bilhões.



Disponível em: www.folha.uol.com.br
Consultado em: 9 de abril de 2004.

2. Identificación de lo conocido

a) Complete el siguiente esquema con palabras que usted considere transparentes y que se relacionen con el tema del texto. Elabore luego, con dichas palabras, una idea completa.



b) Reúnase con un compañero para comparar sus hallazgos.



Artículos

c) Asocie las palabras de la primera columna con los artículos que las acompañan, tal como aparecen en el texto.

- | | | |
|--------|--------------------------|--------------------|
| (1) a | () inundação | () mar |
| (2) o | () Itália | () ambientalistas |
| (3) um | () conselho | () idéia |
| (4) os | () Projeto Moisés | () diques |
| (5) as | () sistema de 79 placas | () dúzias |
| | () leito | () perspectiva |

Contracciones y combinaciones.

Sabemos que en portugués, el artículo puede contraerse o combinarse con las preposiciones "de", "por", "em" y "a".

d) Identifique y subraye en el texto las contracciones y combinaciones con las palabras que las acompañan.

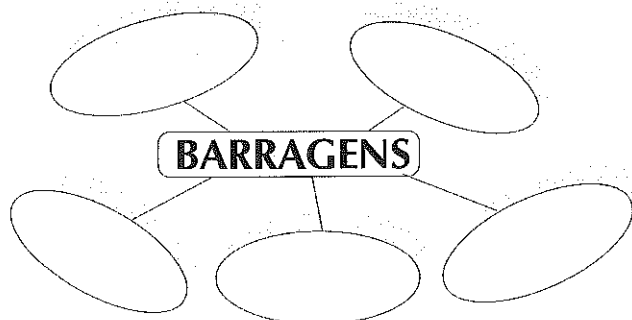
Verbos

e) Vuelva a leer el texto. Marque con una cruz según se trate de un verbo en singular o en plural y luego identifique y escriba el sujeto.

verbo	singular	plural	sujeto
aprovou			
ficariam			
levantariam			
abominavam			
ficaram			
permaneceriam			
estavam			
foi proposto			

3. Inferencia de sentido

a) La palabra "barragens" está muy vinculada al tema que trabajaremos en las cuatro lenguas. Encuentre en el texto leído palabras que lo ayuden a inferir su significado para completar el esquema a continuación:



b) La palabra "dúzia" expresa exactamente en el texto:

- () el nombre en portugués del numeral 12
- () una cantidad determinada que sumando resulta 12
- () una cantidad indeterminada
- () ¿Otra idea? ¿Cuál?:

Italiano

1. Activación de conocimientos previos

- a) Usted acaba de leer un texto en portugués sobre la ciudad de Venecia. En el siguiente espacio sintetízelo con sus palabras.

- b) Lea el siguiente texto en italiano para realizar las actividades que le proponemos a continuación.



pista 30

Che cos'è il Progetto Mose?

LA SIGLA - La sigla «Mose» indicava inizialmente soltanto il Modulo Sperimentale Elettromeccanico progettato dal Consorzio Venezia Nuova per salvare la città e la sua laguna dall'acqua alta, un prototipo realizzato nel 1988.

LA STRUTTURA - Il Mose è costituito da una sorta di grande scafo largo 32 metri e lungo 25, che reca incernierata una barriera mobile, primo elemento di quella serie di 78 che saranno collocate alle tre bocche di porto lagunari.

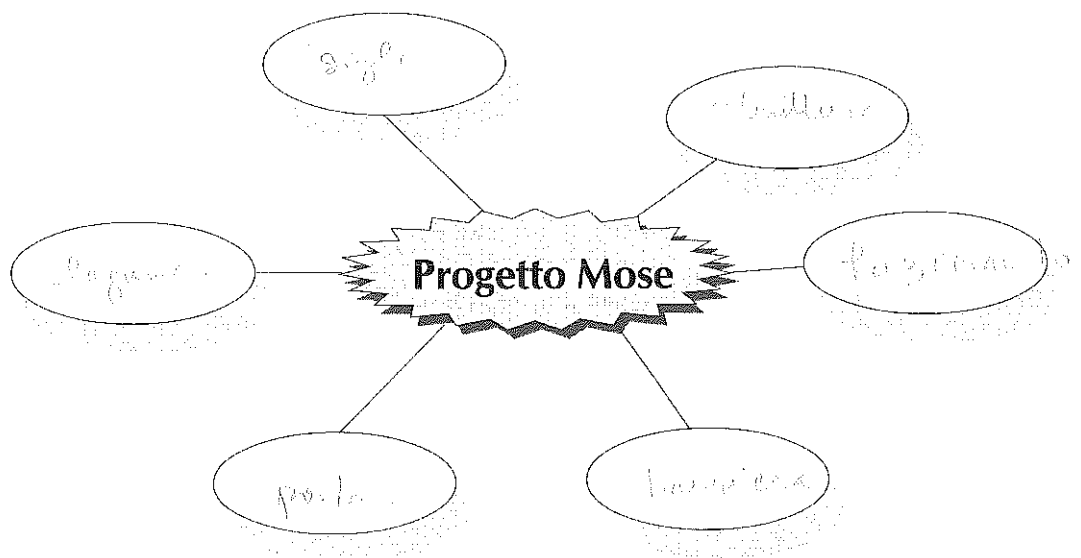
IL FUNZIONAMENTO - La «porta» contro l'acqua alta è destinata a rimanere collocata sul fondo in condizioni normali, ma è sempre pronta ad essere sollevata in caso di necessità per costituire uno sbarramento invalicabile alla marea. La paratoia, cava all'interno, viene riempita di acqua per appesantirla quando deve essere posata sul fondo e risultare quindi invisibile dalla superficie. All'approssimarsi dell'acqua alta, però, la paratoia viene svuotata mediante pompe o aria compressa e, così alleggerita, si alza come un ponte levatoio, fino a un angolo di 45 gradi.



<http://www.corriere.it/index.shtml>

2. Inferencia de sentido

a) Complete el siguiente esquema con palabras que usted considere transparentes y que se relacionen con el tema del texto.



b) Reúname con un compañero para comparar sus hallazgos y confeccionar una lista común con las palabras encontradas.

c) En el texto en portugués Ud. encontró la palabra 'barragens'. Encuentre ahora su equivalente en el texto en italiano.

sbarramento
barrera móvil

d) Lea el segundo párrafo del texto en italiano. En él se explica cómo está constituido el 'MOSE'. ¿Cuál de las tres opciones corresponde al significado de la palabra 'scafo'?

scafo

- a. estructura
- b. barrera
- c. embarcación

e) Si en italiano la palabra 'cerniera' significa 'cierre o cremallera'. ¿Cuál será el significado de la forma verbal 'reca incernierata' del 2º párrafo?

reca = dejar

seca / colada / sacada
permanente mantiene

f) En el tercer párrafo las palabras 'porta', 'sbarramento' y 'paratoia' se refieren a un mismo término ya expresado en el texto. ¿Cuál es ese término?

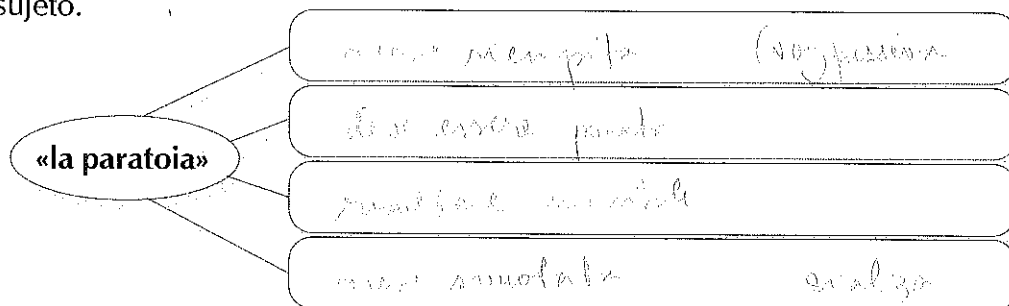
Mose / barrera móvil

g) Si 'valicare' significa 'attraversare', ¿cuál será el significado de 'invalicabile'? (Tenga en cuenta además el significado de los afijos de la palabra).

no atravesable

3. Identificación de lo conocido

- a) Vuelva al texto para identificar los verbos conjugados. Subráyelos.
- b) Busque en el 3º párrafo todas las formas verbales en las cuales 'la paratoia' funcione como sujeto.



Como se observa en algunos de los ejemplos encontrados: *viene riempita*, *viene svuotata*, el verbo 'venire' cumple la función de verbo auxiliar de la voz pasiva. Esta construcción muy frecuente, se usa en los tiempos simples y con todos los verbos que expresan acción.

- c) Localice en el texto no menos de 8 contracciones diferentes. Escribalas junto a las palabras a las cuales acompañan.

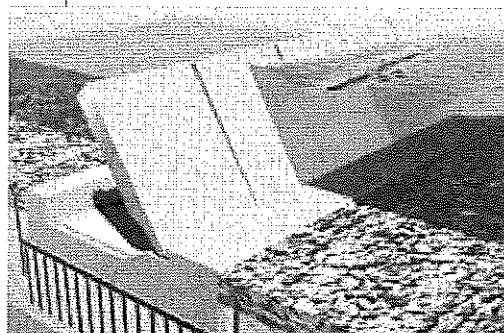
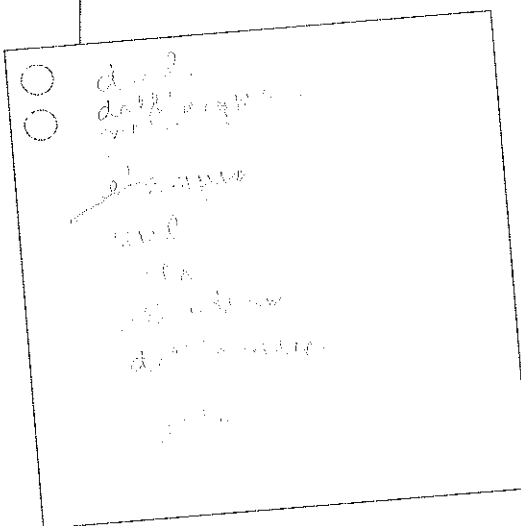
Che cos'è il Progetto Mose?

LA SIGLA - La sigla «Mose» indicava inizialmente soltanto il Modulo Sperimentale Elettromeccanico progettato dal Consorzio Venezia Nuova per salvare la città e la sua laguna dall'acqua alta, un prototipo realizzato nel 1988.

LA STRUTTURA - Il Mose è costituito da una sorta di grande scafo largo 32 metri e lungo 25, che reca incernierata una barriera mobile, primo elemento di quella serie di 78 che saranno collocate alle tre bocche di porto lagunari.

IL FUNZIONAMENTO - La «porta» contro l'acqua alta è destinata a rimanere collocata sul fondo in condizioni normali, ma è sempre pronta ad essere sollevata in caso di necessità per costituire uno sbarramento invalicabile alla marea. La paratoia, cava all'interno, viene riempita di acqua per appesantirla quando deve essere posata sul fondo e risultare quindi invisibile dalla superficie. All'approssimarsi dell'acqua alta, però, la paratoia viene svuotata mediante pompe o aria compressa e, così alleggerita, si alza come un ponte levatoio, fino a un angolo di 45 gradi.

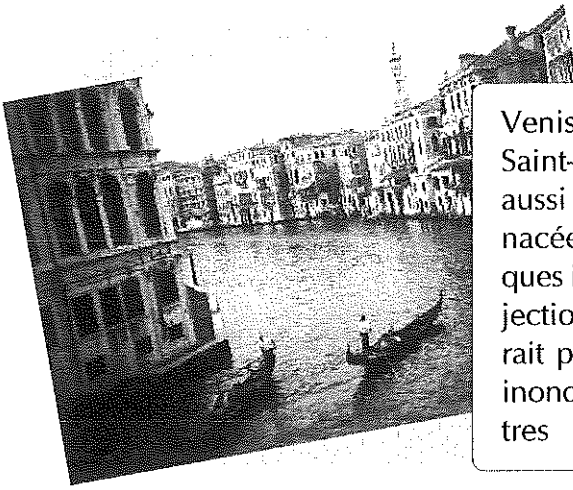
<http://www.corriere.it/index.shtml>



<http://digilander.libero.it/curiosity03/immagini/progetto.jpg>

Francés

1. Identificación de lo conocido



pista 31

Venise : sauvée des eaux !

Venise célèbre pour ses canaux, ses ponts, sa place Saint-Marc et ses tableaux de maîtres italiens, mais aussi pour son acqua alta, est de plus en plus menacée par ces mini raz de marées. Des scientifiques italiens estiment qu'un système permettant l'injection d'eau de mer ou de gaz sous la ville pourrait permettre de protéger la cité et sa lagune des inondations, en la surélevant de quelques centimètres.

reconocimiento

Identifique en el texto:

Palabras cuyo significado le resulte transparente

Verbos

Artículos

Marcas de plural

2. Inferencia de sentido

a) En el texto encontrará una expresión en italiano que refiere al problema que aqueja a Venecia. Identifíquela y proponga un equivalente en español y francés.

Italiano

Español

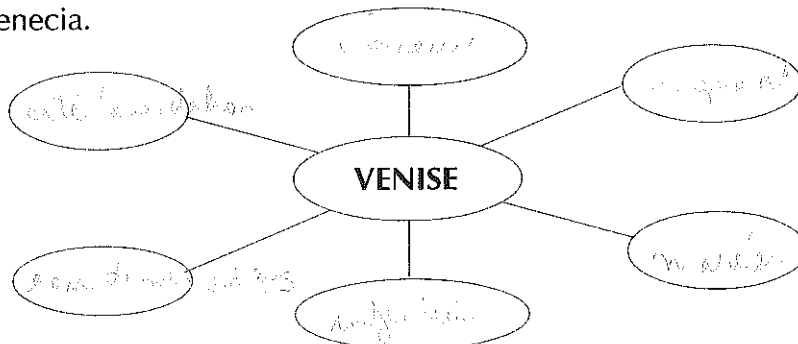
Francés

acqua alta

maría alta

inondation

b) Complete el siguiente esquema con palabras clave del texto, vinculadas con el problema que afecta a Venecia.

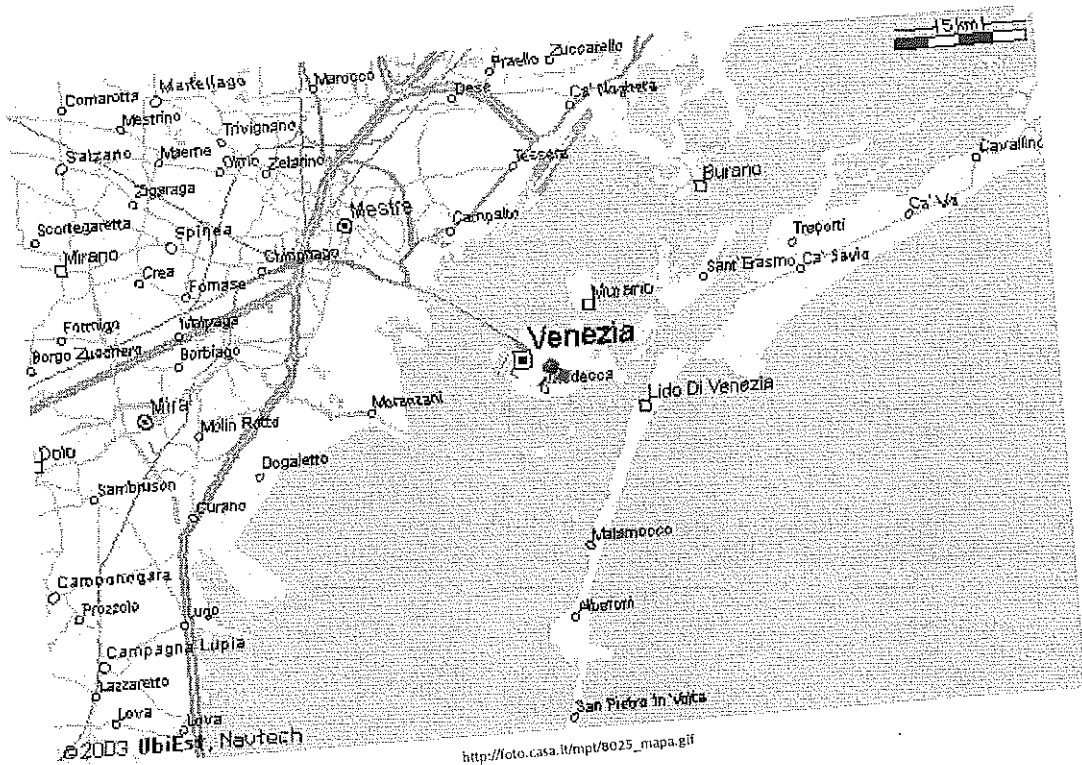


3. Reconstrucción de sentido

a) Elabore una síntesis a partir de las palabras encontradas en todos los textos leídos.

La ciudad de Venecia, se encuentra en el agua. Para poder proteger la ciudad, los habitantes crearon un sistema que se mantiene bajo el agua mientras la construcción del agua del mar no. La ciudad, sin embargo, es una maravilla, por lo que una compañía se alga rescatando el agua de la ciudad y la ciudad.

b) Reúnase con un compañero para comparar sus producciones.



ACTIVIDADES DE DESCUBRIMIENTO

Español

A pesar de tener un mismo título y un mismo contenido, los párrafos siguientes se diferencian por el número de palabras.

- 1 Preste atención al modo como se ha logrado reducir la cantidad de palabras.

TEXTO «A»

Venecia. Un espacio ganado al mar

No se puede imaginar Venecia sin la laguna de Venecia. La laguna de Venecia es un espacio incierto, ni agua ni tierra. El nombre «laguna» expresa ausencia sin precisar qué cosa reemplaza a la laguna. «Lacuna» en latín significa carencia, la renuncia a la tierra. La laguna, precaria y provisional se fue formando con los millones de metros cúbicos de sedimentos que transportaron durante milenios los ríos, torrentes y riachuelos; los ríos torrentes y riachuelos desde la llanura vierten las aguas de los ríos, torrentes y riachuelos en el Adriático.

TEXTO «B»

Venecia. Un espacio ganado al mar

No se puede imaginar Venecia sin su laguna, espacio incierto, ni agua, ni tierra, cuyo nombre expresa ausencia sin precisar qué cosa la reemplaza. «Lacuna», en latín significa «carencia», la renuncia de la tierra. Este lugar precario y provisional se fue formando con los millones de metros cúbicos de sedimentos que transportaron durante milenios los ríos, torrentes y riachuelos que desde la llanura vierten sus aguas en el Adriático.

- 2 Apunte a continuación sus observaciones.

- 3 Quien escribió el Texto B ha utilizado procedimientos especiales para evitar repeticiones. Identifique qué términos o expresiones utilizó y luego regístrelos en la primera columna del esquema.

Palabra	Reemplazada por:	Procedimiento:
Venecia	su	adjetivo posesivo
Laguna		
Sedimentos		
Ríos, torrentes y riachuelos		

- 4 Ahora, tal como lo hicimos con "Venecia", diga a qué categoría gramatical pertenece cada una de las palabras o expresiones de la segunda columna y consígnelas en la tercera columna. La lectura del contenido del cuadro siguiente puede ayudarlo a realizar la actividad propuesta.

Vemos que la palabra «Venecia» es retomada por el adjetivo posesivo *su*, y que para evitar repetir tantas veces la palabra «laguna» se emplearon algunos **procedimientos discursivos de cohesión**, referidos a la **correferencia**, tales como: la **elipsis de sujeto**, el **pronombre relativo «cuyo»**, el **pronombre personal «la»**, y la **sustitución léxica** de «lacuna» por otra palabra conceptualmente más abarcadora acompañada por un adjetivo demostrativo, *este lugar*. El término «sedimentos» fue retomado por el **pronombre relativo «que»**. Por último, se evitó la repetición de los vocablos «ríos, torrentes y riachuelos» primero mediante el pronombre relativo *que*, luego por medio del **adjetivo posesivo «sus»**.

1 Sobre procedimientos discursivos de cohesión, véase Sistematización del Conocimiento Construido de la presente unidad.

- 1 Lea los dos textos comparándolos entre sí para identificar los procedimientos discursivos de correferencia utilizados.



pista 32

TEXTO «A»

Ainda na véspera eram seis viventes, contando com o papagaio. Coitado, morrera na areia do rio, onde haviam descansado, à beira de uma poça: a fome apertara demais os retirantes e por ali não existia sinal de comida. Baleia jantara os pés, a cabeça, os ossos do amigo, e não guardava lembrança disto. Agora, enquanto parava, dirigia as pupilas brilhantes aos objetos familiares, estranhava não ver sobre o baú de folha a gaiola pequena onde a ave se equilibrava mal. Fabiano também às vezes sentia falta dela, mas logo a recordação chegava. Tinha andado a procurar raízes, à toa: o resto da farinha acabara, não se ouvia um berro de rês perdida na caatinga. Sinhá Vitória, queimando o assento no chão, as mãos cruzadas segurando os joelhos ossudos, pensava em acontecimentos antigos que não se relacionavam: festas de casamento, vaquejadas, novenas, tudo numa confusão. Despertara-a um grito áspero, vira de perto a realidade e o papagaio, que andava furioso, com os pés apalhetados, numa atitude ridícula. Resolvera de supetão aproveitá-lo como alimento e justificara-se declarando a si mesma que ele era mudo e inútil. Não podia deixar de ser mudo. Ordinariamente a família falava pouco. E depois daquele desastre viviam todos calados, raramente soltavam palavras curtas. O louro aboiava, tangendo um gado inexistente, e latia arremedando a cachorra.

TEXTO «B»

Ainda na véspera eram seis viventes, contando com o papagaio. O papagaio, coitado, morrera na areia do rio. Na areia do rio os viventes haviam descansado, à beira de uma poça: a fome apertara demais os viventes e por ali não existia sinal de comida. Baleia jantara os pés, a cabeça, os ossos do papagaio. Baleia não guardava lembrança disto. Agora, enquanto Baleia parava, dirigia as pupilas brilhantes aos objetos familiares, estranhava não ver sobre o baú de folha a gaiola pequena onde o papagaio se equilibrava mal. Fabiano também às vezes sentia falta do papagaio, mas logo a recordação chegava. Fabiano tinha andado a procurar raízes, à toa: o resto da farinha acabara, não se ouvia um berro de rês perdida na caatinga. Sinhá Vitória, queimando o assento no chão, as mãos cruzadas segurando os joelhos ossudos, pensava em acontecimentos antigos que não se relacionavam: festas de casamento, vaquejadas, novenas, tudo numa confusão. Um grito áspero despertara Sinhá Vitória. Sinhá Vitória vira de perto a realidade e o papagaio. O papagaio andava furioso, com os pés apalhetados, numa atitude ridícula. Sinhá Vitória resolvera de supetão aproveitar o papagaio como alimento e justificara-se declarando a si mesma que o papagaio era mudo e inútil. O papagaio não podia deixar de ser mudo. Ordinariamente a família falava pouco. E depois daquele desastre a família vivia toda calada, raramente a família soltava palavras curtas. O papagaio aboiava, tangendo um gado inexistente, e latia arremedando a cachorra.

In: RAMOS, Graciliano. Vidas secas.

Procedimientos gramaticales de sustitución

Recuerde que los procedimientos de correferencia pueden ser: empleo de pronombres y adjetivos, sustitución léxica y elipsis.

2 A continuación, diga cómo se evitaron las repeticiones en el texto A.

papagaio

areia do rio

Sinhá Vitória



<http://www.cinemabrasileiro.net/images/cenas/Vidas%20secas-cena1.jpg>

Italiano

Texto 1

- 1 Mientras escucha la lectura del texto A, siga con la vista el texto B y marque los segmentos en los que advierte diferencias.

TEXTO «A»



pista 33

LA SIGLA - La sigla «Mose» indicava inizialmente soltanto il Modulo Sperimentale Elettromeccanico progettato dal Consorzio Venezia Nuova per salvare la città e la laguna della città di Venezia dall'acqua alta. Il Mose è un prototipo realizzato nel 1988.

LA STRUTTURA - Il Mose è costituito da una sorta di grande scafo largo 32 metri e lungo 25 metri. Lo scafo reca incernierata una barriera mobile, la barriera mobile è il primo elemento di quella serie di 78 barriere che saranno collocate alle tre bocche di porto lagunari.

IL FUNZIONAMENTO - La «porta» contro l'acqua alta è destinata a rimanere collocata sul fondo in condizioni normali, ma la 'porta' è sempre pronta ad essere sollevata in caso di necessità per costituire uno sbarramento invalicabile alla marea. La paratoia è cava all'interno; la paratoia viene riempita di acqua per appesantire la paratoia quando la paratoia deve essere posata sul fondo e risultare quindi invisibile dalla superficie. All'approssimarsi dell'acqua alta, però, la paratoia viene svuotata mediante pompe o aria compressa e, così alleggerita, la paratoia si alza come un ponte levatoio, fino a un angolo di 45 gradi.

TEXTO «B»

LA SIGLA - La sigla «Mose» indicava inizialmente soltanto il Modulo Sperimentale Elettromeccanico progettato dal Consorzio Venezia Nuova per salvare la città e la sua laguna dall'acqua alta, un prototipo realizzato nel 1988.

LA STRUTTURA - Il Mose è costituito da una sorta di grande scafo largo 32 metri e lungo 25, che reca incernierata una barriera mobile, primo elemento di quella serie di 78 che saranno collocate alle tre bocche di porto lagunari.

IL FUNZIONAMENTO - La «porta» contro l'acqua alta è destinata a rimanere collocata sul fondo in condizioni normali, ma è sempre pronta ad essere sollevata in caso di necessità per costituire uno sbarramento invalicabile alla marea. La paratoia, cava all'interno, viene riempita di acqua per appesantirla quando deve essere posata sul fondo e risultare quindi invisibile dalla superficie. All'approssimarsi dell'acqua alta, però, la paratoia viene svuotata mediante pompe o aria compressa e, così alleggerita, si alza come un ponte levatoio, fino a un angolo di 45 gradi.

2 A continuación explicita lo que haya podido observar.

3 Compare con un compañero las diferencias que encontró.

4 Complete ahora la tabla siguiente.

Palabra	Reemplazada por:	Procedimiento:
cittá		
Mose		
scafo		
barriera		
porta		
paratoia		



pista 34

1

Lea este texto para realizar las actividades propuestas a continuación.

L'italiano del millennio.

È Leonardo da Vinci l'italiano del millennio. È lui il personaggio vissuto in questi ultimi cento anni che, più di ogni altro, può essere considerato, rappresentativo del nostro Paese. L'autore della Gioconda e del Cenacolo con il suo irresistibile estro, poco conosciuto nella veste della buona tavola e del buon vino, è il genio che gli italiani apprezzano maggiormente.

Ad affermarlo è un sondaggio della Doxa, nota casa di ricerche demoscopiche, che ha interrogato un campione di 1.041 persone, presentando una lista di 26 nomi illustri della storia italiana. Nella

10 graduatoria Doxa, Leonardo ha preso il 14,9 % di preferenze. Il secondo posto è conteso tra due grandi dell'800, Alessandro Manzoni con 9,5% preferenze e Giuseppe Garibaldi con 9,2%.

Seguono nel sondaggio Cristoforo Colombo (8,3%) e Galileo Galilei (8%), San Francesco (7,6%) e Guglielmo Marconi (7,5%). Dante sci-

15 vola all'ottavo posto (7,5%), mentre chiudono la lista dei magnifici dieci due scienziati, Alessandro Volta (4,3%) ed Enrico Fermi (3%). Sembra dunque confermato – fa notare la Doxa – che quello italiano è un «popolo di artisti, eroi, poeti, santi e navigatori» tutte categorie ben rappresentate tra i prescelti.

a) ¿Cuál es el tema de este texto?

b) Identifique los procesos de sustitución empleados. Complete luego la cadena de correferencia.

Leonardo da Vinci



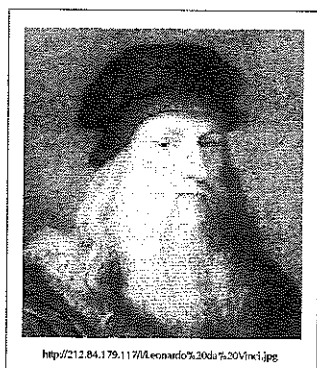
LEONARDO DA VINCI

San / el gran

Leonardo

San / el gran

Leonardo



En el texto encontró la siguiente frase: «...quello italiano è un «popolo di artisti, eroi, poeti, santi e navigatori...».

c) Clasifique los personajes nombrados en el texto según las siguientes categorías:

artisti

Leonardo da Vinci
Michelangelo
Raffaello

eroi

Garibaldi
Mazzini

poeti

Alfieri
Vittorio

santi

San Francesco

navigatori

Columbo

scienziati

Galileo
Copernico
Papa Gregorio
Galvani

- 1 Observe la presentación y la organización de los textos A y B. Señale similitudes y diferencias.

TEXTO «A»

Venise : sauvée des eaux !

Venise célèbre pour les canaux de Venise, les ponts de Venise, la place Saint-Marc de Venise et tableaux de maîtres italiens de Venise, mais aussi pour l'acqua alta de Venise, est de plus en plus menacée par ces mini raz de marées. Des scientifiques italiens estiment qu'un système permettant l'injection d'eau de mer ou de gaz sous la ville de Venise pourrait permettre de protéger Venise et la lagune des inondations de Venise, en surélevant la cité de Venise de quelques centimètres.



pista 35

TEXTO «B»

Venise : sauvée des eaux !

Venise célèbre pour ses canaux, ses ponts, sa place Saint-Marc et ses tableaux de maîtres italiens, mais aussi pour son acqua alta, est de plus en plus menacée par ces mini raz de marées. Des scientifiques italiens estiment qu'un système permettant l'injection d'eau de mer ou de gaz sous la ville pourrait permettre de protéger la cité et sa lagune des inondations, en la surélevant de quelques centimètres.

En el texto B se ha recurrido a diversos procedimientos de sustitución con el fin de evitar la repetición del término "Venise".

- 2 Descúbralos completando la segunda columna del siguiente cuadro.

Texto A	Texto B	Procedimiento de sustitución
Les canaux de Venise	...ses... canaux	
Les ponts de Venise	...ses... ponts	
La place S. Marc de Venise	...sa... place	
Les tableaux des maîtres italiens de Venise	...ses... tableaux	
L'acqua alta de Venise	...son... acqua alta	
La laguna de la cité de Venise	...sa... lagune	
La ville de Venise	...la... ville	
Venise	...sa... cité	
... en surélevant la cité de Venise de quelques centimètres	En ...la... surélevant de quelques centimètres.	

- 3 Determine la categoría gramatical de las palabras del texto B y complete la tercera columna.

- 4 Detengámonos ahora para conocer las categorías gramaticales usadas en el texto de la página anterior.

Los adjetivos posesivos

En francés, los adjetivos posesivos acuerdan en género y número con el sustantivo que determinan.

1. Clasifique los adjetivos posesivos utilizados en el texto B según el término al que modifican y complete el siguiente cuadro.

..... acqua alta	sa
masculino singular	femenino singular
..... ponts	ses lagunes
masculino plural	femenino plural

2. Encuentre el equivalente en español de los adjetivos posesivos del ejercicio precedente.

francés	español
son	
sa	
ses	

Los pronombres personales

En la frase "...en **la** surélevant de quelques centimètres" del texto B se utilizó un pronombre personal femenino singular en función de objeto directo.

Otras formas gramaticales de correferencia

Los pronombres relativos

Identifique el pronombre relativo con que se evita en el Texto 2 la repetición de la palabra "télétravail".

Texto 1

Le télétravail est une forme émergente de travail. Le télétravail permet de déplacer des emplois en zones rurales et périurbaines.



Texto 2

Le télétravail est une forme émergente de travail qui permet de déplacer des emplois en zones rurales et périurbaines.

Los pronombres «en» e «y» *francés, alemán, italiano, etc.*

1 Señale cuál es el tema común a estos tres párrafos.

1
La violence au sein de la famille est un phénomène endémique dans le monde entier. La très grande majorité des victimes en sont des femmes et des filles.

2
Les conséquences de la violence contre les femmes vont bien au-delà des souffrances physiques immédiates. Certaines femmes en subissent toute leur vie les séquelles.

3
On la dénonce, on la mesure, on la réprime... mais s'interroge-t-on réellement sur la violence? Peut-on la comprendre? Comment y entre-t-on? Comment y renonce-t-on? Comment la réguler ?

Tema:
Violence contre les femmes

- 2 Busque en los párrafos los pronombres que reemplazan las expresiones subrayadas en los enunciados siguientes:

La très grande majorité des victimes de la violence sont des femmes et des filles.

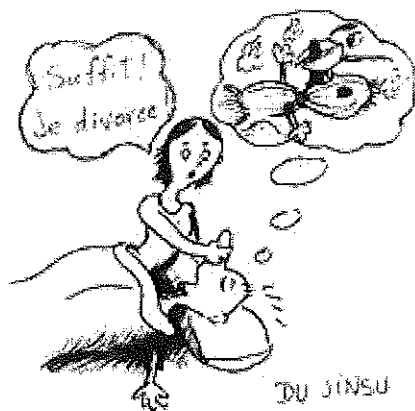
1

Certaines femmes subissent toute leur vie les séquelles de la violence.

2

On dénonce la violence, on mesure la violence, on réprime la violence (...). Peut-on comprendre la violence? Comment entre-t-on dans la violence? Comment renonce-t-on à la violence? Comment réguler la violence?

3



<http://www.chinatoday.com.cn/lachine/f2k2/f2k208/images/2k208/8f14.jpg>



<http://tiopetrus.blogia.com/upload/violencia.jpg>

- 3 A manera de síntesis, relacione ahora cada pronombre con la función que corresponde.

1 Pronombre «en»

2 Pronombre «y»

3 Pronombre «la»

Sustituye un sustantivo femenino que no está precedido de preposición.

Sustituye un sustantivo precedido de la preposición "de".

Sustituye un sustantivo precedido de las preposiciones "à" y "dans".



Importante:
Los pronombres "en" e "y" no tienen equivalentes directos en español

ACTIVIDADES DE APLICACIÓN

Actividad 1

Para que el texto resulte coherente y de lectura ágil, en todas las lenguas se utilizan procedimientos discursivos para evitar repeticiones léxicas.

1 Lea el texto de la derecha e identifique los recursos utilizados para evitar repeticiones.

El enemigo dentro de la casa

El Informe de Amnesty Internacional sobre la violencia contra las mujeres nos advierte que existe una tragedia de dimensiones globales , ya que una de cada tres mujeres en el mundo ha sido golpeada y violada. Las cifras nos perturban, las mujeres tienen el enemigo dentro de la casa de ellas. Siempre se trata de un familiar o de un conocido de la mujer. Y los diarios cada vez más se llenan con las historias dramáticas de mujeres. Las mujeres fueron asesinadas, apuñaladas, tiroteadas, arrojadas al vacío y hasta descuartizadas (...). La mitad de los asesinos de las mujeres son los maridos (...) las mujeres más ricas son las mujeres más golpeadas, las mujeres que menos denuncian a los maridos de las mujeres.

Rumbos Nº 30, 21/03/03

El enemigo dentro de la casa

El Informe de Amnesty Internacional sobre la violencia contra las mujeres nos advierte que existe una tragedia de dimensiones globales , ya que una de cada tres en el mundo ha sido golpeada y violada. Las cifras nos perturban, ellas tienen el enemigo dentro de la casa. Siempre se trata de un familiar o de un conocido. Y los diarios cada vez más se llenan con las historias dramáticas de madres, esposas, hijas, suegras, hermanas que fueron asesinadas, a puñaladas, tiroteadas, arrojadas al vacío y hasta descuartizadas (...). La mitad de los asesinos son los maridos (...) las más ricas son las más golpeadas, las que menos denuncian a sus maridos.

Rumbos Nº 30, 21/03/03

2 Complete ahora el esquema que sigue.

Palabra	Reemplazada por:	Procedimiento:

Actividad 2

1 Recoja no menos de cinco informaciones acerca del personaje de que se trata



pista 36

TESTIMONANZE

Tracce femminili nell'Islam

Di Adel Jabbar

L'anziana Nur indicava al nipote i luoghi della città. Mentre diceva il nome di piazze, strade, case, ponti, minareti, ricercava con gli occhi le tracce lasciate dal tempo e dalle persone. Quella non era la città natale di Nur. Ma lì lei era vissuta e aveva cresciuto, da sola, i suoi figli, dopo aver lasciato il marito.

Nur era musulmana devota: pregava cinque volte al giorno, seguiva il digiuno prescritto nel mese di Ramadan, offriva l'elemosina, quando poteva permetterselo. Sognava di recarsi un giorno alla Mecca, ma questo non diverrà mai realtà, così come non si realizzerà il desiderio di essere sepolta vicino ad un pio musulmano. Riuscì comunque a realizzare un'altra sua aspirazione: non rivedere mai più il marito e non sapere più nulla di lui.

PROTAGONISTA

2 Utilice los equivalentes en español de los verbos del texto y consigne las acciones de la protagonista, clasificándolas en:

simultáneas	habituales	puntuales	anteriores a su circunstancia actual

3 La palabra "nipote" designa un lazo de parentesco (hijo de su hijo o hija). En el texto encontramos otras dos palabras referidas a otros lazos de parentesco. Identifíquelas.

nipote

¿Se trata de formas singulares o plurales?

4 Busque en el texto cinco palabras que se relacionen con la palabra 'città'. Diga si se trata de formas singulares o plurales.

città

5 Diga a qué conceptos del texto remiten los siguientes términos:

Término:	Remite a:	Procedimiento:
quella		
li		
lei		
i suoi		
permetterselo		
questo		
sua		
lui		

Actividad 3

1 Ejercitemos, en los textos breves que se proponen a continuación, el reconocimiento de adjetivos posesivos y pronombres personales en función anafórica.

TEXTO «A»

Les accros du travail estiment que les accros du travail se réalisent dans le travail des accros du travail. Les accros du travail offrent la vie des accros du travail à l'entreprise des accros du travail. Les accros du travail se donnent à fond à l'employeur des accros du travail.

TEXTO «B»

Les accros du travail estiment qu'ils se réalisent dans leur travail. Ils offrent leur vie à l'entreprise. Ils se donnent à fond à leur employeur.

(Libération 02/05/02)

2 Ahora complete el siguiente cuadro.

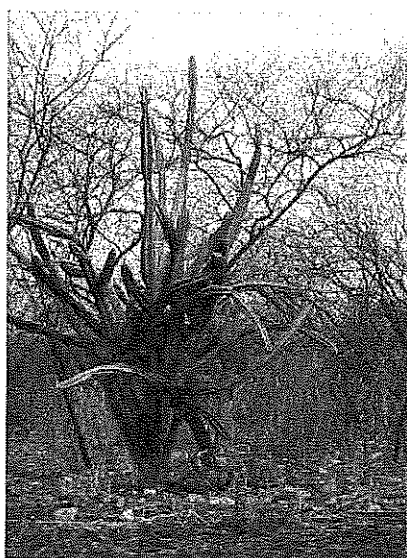
Procedimiento de correferencia	Palabra sustituida
pronombre personal	
adjetivo posesivo	



Actividad 4

En el texto hemos resaltado palabras o expresiones que remiten a elementos textuales aparecidos anteriormente o aún no enunciados. Complete la tabla relacionando los términos o expresiones resaltados con los procedimientos utilizados y los conceptos a que refieren.

O Nordeste do Brasil tem uma extensão territorial de 1.808.077 km quadrados, **que** representa 18,7% do território brasileiro, e uma população de 42.470.255, ou seja, 27% da população brasileira. **Esta região**, reconhecida como polígono das secas, possui 60% de **seu território** em área considerada vulnerável **a esse fenômeno**, porém apresenta diversidade climática (Moura, 2000), possuindo áreas úmidas e chuvosas. De acordo com Andrade (1986), a região possui clima exteriorizado pela **sua vegetação natural**, **que** desde a época colonial deu lugar a três tipos de zonas agrícolas, a saber: a Zona da Mata, com clima quente e úmido, com estações bem definidas, sendo **uma** chuvosa e a **outra** seca; a do Sertão, também quente, porém seca e vulnerável **a esse fenômeno natural**; e a zona intermediária, denominada de Agreste,



com trechos quase tão úmidos como a da Mata e **outros** tão secos como a do Sertão. Diante de tal diversidade, surgem desde o período colonial, sistemas complementares de exploração agrária, mas que se contrapõem econômica e politicamente: o Nordeste da cana-de-açúcar e o Nordeste do gado, observando-se entre **um** e **outro**, hoje, o Nordeste da pequena propriedade e da policultura. A Zona da Mata é apontada como área dos grandes canaviais, localizando-se aí a maior porção das usinas do Estado e sobretudo **aquelas** que dispõem de maior dimensão, apesar da pobreza do solo em matéria orgânica.

<http://www.fundaj.gov.br/tpd/139.html>

Término:

Remite a:

Procedimiento:

ACTIVIDADES DE INTEGRACIÓN

Le presentamos en esta sección tres textos sobre el escritor galardonado con el premio Nobel de Literatura 2006.

1 Léalos para poder realizar las actividades que se proponen.

Pamuk, un Nobel amato-odiato in patria

L'autore rifiutò il titolo di «artista di Stato». Nel 2005 fu incriminato per alcune dichiarazioni sul genocidio armeno

Il suo nome, in turco, significa «cotone». Ma lo scrittore Orhan Pamuk, che *ha vinto il premio Nobel per la letteratura*, è tutt'altro che uno scrittore «morbido». Anzi, si è spesso scagliato duramente contro la politica del suo governo. Tanto da rifiutare il titolo di «artista di Stato». Nel 2005 venne incriminato per alcune dichiarazioni sul genocidio degli armeni. Le accuse vennero però ritirate nel gennaio dell'anno successivo. In patria, così come all'estero, Pamuk ha riscosso un ottimo successo, ma è osteggiato da una parte dell'opinione pubblica del suo Paese. Un sottoprefetto di Isparta ha addirittura ordinato la distruzione dei suoi romanzi nelle librerie e nelle biblioteche mentre una tv locale ha proposto di ritrovare una studentessa che aveva ammesso di possederne uno.

LA VITA - Nato nel 1952 in una famiglia borghese benestante di alterne fortune - il padre fu il primo dirigente della sezione turca dell'Ibm - Pamuk viene educato al liceo americano Robert College di Istanbul. Sotto pressioni della famiglia, si iscrive alla facoltà di architettura del Politecnico di Istanbul, per poi abbandonarla dopo tre anni per dedicarsi alla letteratura. Si laurea in giornalismo all'Università di Istanbul nel 1977. Nel 1982 sposa Aylin Turegen, dalla quale divorzierà nel 2001 dopo la nascita dell'unica figlia, Ruya. È «studioso ospite» alla Columbia University in New York dal 1985 al 1988. Dopo la breve parentesi americana, torna definitivamente a Istanbul, dove rifiuta il titolo di «artista di Stato» del governo turco. E dove, nel 2005, viene incriminato per alcune dichiarazioni fatte a una rivista svizzera sul genocidio degli armeni. Il processo, che ha attirato l'attenzione della stampa internazionale, dove era accusato di offesa all'identità turca, è iniziato il 16 dicembre 2005 ma è stato successivamente sospeso.

http://www.corriere.it/Primo_Piano/Spettacoli/2006/10_Ottobre/12/scheda.shtml

Orhan Pamuk, Prix Nobel de littérature, annule une tournée en Allemagne

Le romancier turc Orhan Pamuk, Prix Nobel 2006 de littérature, a annulé un voyage prévu à partir de vendredi en Allemagne, a indiqué, mercredi 31 janvier, son éditeur allemand Hanser. «Le voyage de M. Pamuk a été reporté à une date indéterminée», a affirmé Christina Knecht du service de presse de l'éditeur munichois, refusant de confirmer une information du quotidien *Kölnner Stadt Anzeiger* de mercredi selon laquelle le voyage du romancier a été annulé pour des raisons de sécurité.

Un porte-parole du ministère de l'intérieur a indiqué à Berlin qu'il ne disposait pour l'heure d'aucun élément concret provenant de ses services sur une éventuelle menace pesant contre l'écrivain turc en Allemagne.

«PRENDS GARDE !»

M. Pamuk devait être fait docteur *honoris causa* par l'Université libre de Berlin vendredi, avant de lire des extraits de ses oeuvres dans la capitale allemande puis à Hambourg (Nord), Cologne (Ouest), Stuttgart (Sud-Ouest) et Munich (Sud).

Le romancier a été menacé de mort par l'un des suspects dans le meurtre du journaliste turc d'origine arménienne Hrant Dink. Yasin Hayal, 26 ans, qui aurait fourni l'arme du crime au meurtrier du journaliste, avait lancé «Orhan Pamuk, prends garde !», le 24 janvier à son entrée dans le tribunal. Selon des sources des services de sécurité citées par le quotidien allemand, la menace concernerait tous les déplacements de l'écrivain, cible des milieux nationalistes turcs pour ses prises de position sur le conflit kurde et la question arménienne. A Cologne, l'écrivain, Ralph Giordano, a appelé la communauté musulmane d'Allemagne à exprimer sa solidarité avec Orhan Pamuk. - (AFP, AP.)

<http://www.lemonde.fr/web/article/0,1-0@2-3214,36-862334@51-857498,0.html>

O cronista da interseção entre Ocidente e Oriente

Prêmio da Paz do Comércio Livreiro Alemão vai para o romancista turco Orhan Pamuk, cuja obra expõe as feridas políticas de seu país, transitando entre a tradição narrativa local e os rastros ocidentais no Oriente.

O prêmio concedido pelas editoras alemãs a cada ano, desde 1950, carrega sempre uma conotação política. Por alguns chega a ser considerado um «gesto de reconciliação», oficializado sempre em outubro, numa cerimônia solene durante a Feira do Livro de Frankfurt.

Neste momento em que a União Européia passa por uma série crise e parece estar desiludida consigo mesma, o gesto simbólico de (como insistem alguns) «reconciliação» através do Prêmio da Paz tem como destinatário o romancista turco Orhan Pamuk.

Retórica à parte, o autor de *Meu Nome é Vermelho* (publicado no Brasil pela Companhia das Letras), entre outros, é conhecido por sua habilidade em buscar alegorias no passado de seu país para apontar as feridas do presente. Da gama de personagens de seus romances fazem parte minorias étnicas como os curdos, policiais autoritários, extremistas islâmicos, separatistas e até mulheres em prol do uso do véu muçulmano.

Armênios e curdos

Talvez por isso Pamuk – que nasceu em uma rica família de Istambul, formou-se em Arquitetura e Jornalismo e passou anos em Nova York – seja um nome polêmico em seu próprio país.

Em entrevista a um diário suíço, o autor fez recentemente declarações sobre a história turca que lhe custaram o ódio de milhares de opositores: «É preciso falar sobre o assunto e todo mundo deveria fazer isso. Mataram-se aqui 30 mil curdos. E um milhão de armênios. E quase ninguém tem coragem de mencionar isso. Eu falo e me odeiam por isso».

A culpa da Turquia pelo extermínio dos armênios em 1915 foi, diga-se de passagem, recentemente lembrada pelo Parlamento alemão. Num debate que causou um sério descontentamento em relação a Berlim nos bastidores políticos de Ancara. Mais um «acaso» que certamente endossou a escolha de Pamuk pelo Comércio Livreiro Alemão .

Narrações «em sépia»

Mesmo tocando em assuntos tão delicados e quase explosivos, o romancista não se vê como um escritor «político». A forma escolhida por ele para tatear a história e a identidade de seu país busca, antes de tudo, narrar o mal-estar de uma cultura que transita entre tradições orientais e dogmas ocidentais.

Em *Istambul*, por exemplo, um passeio autobiográfico por sua cidade natal, Pamuk opta por uma espécie de narração «em sépia», colando lembranças que vão e vêm no tempo. «Não é rara a atmosfera de uma história fantasmagórica, a história do declínio do Império Otomano, do qual o Estado turco moderno se originou», comenta o diário *Süddeutsche Zeitung*.

Identidade em questão

Buscar o passado é para Pamuk uma forma de expor que «os turcos têm, por um lado, a necessidade legítima de defender sua dignidade nacional – e isso inclui o reconhecimento do país como parte do Ocidente e da Europa. Por outro lado, há também o medo de se perder a própria identidade, no bonde da ocidentalização», observa o escritor em entrevista ao semanário *Die Zeit*. Com uma diferença: a Turquia enfrenta este tipo de conflito a partir da perspectiva de um país que nunca foi colônia de potências ocidentais, mas sim potência colonizadora.

Mesmo assim a herança simbólica pós-colonial não passa despercebida, como ilustra o escritor no conto autobiográfico *O Apartamento de Pamuk*, publicado pelo *The New Yorker* e citado pelo diário berlinense *taz*. Aqui, o escritor conta como os ricos e burgueses de Istambul tinham em suas casas salas de visita decoradas de acordo com os modelos europeus: cristaleiras, sofás e um piano. A diferença é que ninguém tinha vontade de permanecer naquele ambiente. O espaço ficava ali, destinado a ser exposto a algum visitante ocasional, como símbolo da própria modernidade. Ou melhor, da própria «modernidade». Entre aspas.

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,1627138,00.html>

2 Complete la ficha con los datos personales del escritor.

Nombre:

Origen:

Edad:

Estado civil:

Formación:

Distinciones:

Obras:

3 Según consta en el texto en francés, el escritor tenía previsto realizar un viaje. ¿Cuál era el destino y el objeto de esa visita? ¿Por qué se vio obligado a cancelarla?

4 ¿Por qué este escritor es objeto constante de amenazas y ataques? Quienes son los responsables de estos hechos?

5 ¿Qué argumentos llevan a considerar a este autor como un puente entre Oriente y Occidente?

6 Vuelva a leer detenidamente los textos para identificar en cada lengua los procedimientos utilizados que hacen referencia a este polémico escritor. Escribalos en el siguiente cuadro según el tipo de procedimiento de que se trate.

SISTEMATIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO CONSTRUIDO

I - PROCEDIMIENTOS DISCURSIVOS DE COHESIÓN: LA CORREFERENCIA

Cada una de las oraciones o secuencias de un texto deben ser interpretadas en relación con las oraciones y secuencias que las preceden. El texto conserva su continuidad global mediante la presencia periódica de elementos (conceptos, temas, personajes, lugares, circunstancias...) que permiten establecer lazos entre la información nueva y la ya dada. Esta dinámica de relaciones intratextuales, necesaria para la coherencia semántica del texto, se cumple a través de una serie de fenómenos léxico-gramaticales que operan como mecanismos de cohesión.

En esta unidad nos ocupamos de uno de esos mecanismos: el fenómeno discursivo de remisión a un elemento textual ya aparecido anteriormente o a un elemento textual aún no enunciado pero que aparecerá posteriormente. La relación referencial a un elemento ya dado o a uno que ha de venir más adelante en el enunciado se realiza en las lenguas a través de los siguientes procedimientos (G. Parodi, 2001)¹:

- La pronominalización, uso de pronombres.
- La determinación, uso de los adjetivos demostrativos.
- La sustitución léxica, uso de sinónimos, hiperónimos, hipónimos, encapsuladores, etc.
- La elipsis, omisión de una palabra, expresión o frase, recuperable mediante el contexto.

Veamos algunos ejemplos en español:

Pronominalización

"La gran casa de la esquina crujió como una nuez, se agrietaron las paredes y la gran lámpara de lágrimas de cristal del comedor cayó con un clamor de mil campanas, haciéndose añicos. Aparte de **eso**, lo único grave fue la muerte de la Nana."

Isabel Allende, *La casa de los espíritus*, Editorial Sudamericana, pág 148.

Elipsis

"Clara cambió mucho en esos meses. Debíó ponerse junto a Pedro Segundo García a la tarea de salvar lo que pudiera ser salvado."

Isabel Allende, *La casa de los espíritus*, Editorial Sudamericana ,pág 150.

¹ Apuntes en el marco del curso sobre "Modelos textuales y discursivos", Postulación Docente en Lingüística Aplicada a los procesos de Lectura y de Escritura, Facultad de Lenguas (2002-2004).

Sustitución léxica

"Por teléfono se enteraron de que Blanca estaba enferma y las monjas no querían hacerse cargo de ella. **La niña** tenía una tos persistente y le daba fiebre con frecuencia."

Isabel Allende, La casa de los espíritus, Editorial Sudamericana, pág 151

"El agua salada del mar arruinó las cosechas, los incendios abatieron zonas enteras de ciudades y pueblos y por último corrió la lava y cayó la ceniza como coronación del castigo, sobre las aldeas cercanas a los volcanes. La gente dejó de dormir en sus casas, aterrorizada con la posibilidad de que **el cataclismo** se repitiese,..."

Isabel Allende, La casa de los espíritus, Editorial Sudamericana pág 148.

Determinación

"Al despedirse, ella se inclinó, lo besó ligeramente en una mejilla y sonrió. Él se llevó la mano a la cara para proteger del viento **aquel beso** fugaz y no sonrió, porque lo había invadido la tristeza."

Isabel Allende, La casa de los espíritus, Editorial Sudamericana, pág 152

I. 1. Categorías gramaticales y correferencia

A continuación veremos las categorías gramaticales que utiliza cada lengua para establecer las relaciones intratextuales necesarias para la construcción del sentido global del texto.

Las categorías más frecuentes en el procedimiento de correferencia son el pronombre (personal, relativo y demostrativo) y el adjetivo (demostrativo y posesivo).

Observación:

Los textos escogidos para el presente curso de lecto-comprensión son mayoritariamente de tipo expositivo informativo, referidos a hechos, acontecimientos, historias de vida, expresados prioritariamente en tercera persona.

Por esta razón, las categorías gramaticales mencionadas serán presentadas aquí en la tercera persona del singular y del plural.

I.1.1. PRONOMBRES PERSONALES

El pronombre personal de tercera persona remite, como sujeto o como complemento, a conceptos y a objetos animados e inanimados.

I.1.1.1. Pronombres personales de tercera persona que refieren al sujeto¹

idioma		español	portugués	italiano	francés
singular	M	él	ele	(egli), lui, esso	il
	F	ella	ela	(ella), lei, essa	elle
	N	ello	...	...	...
plural	M	ellos	eles	loro, essi	ils
	F	ellas	elas	loro, esse	elles
	N	...	...	...	...

Como se observa en el cuadro, el español, el portugués y el francés poseen una forma para el femenino y otra para el masculino en singular y en plural.

A diferencia de las otras tres, el español es la única lengua que posee un pronombre personal neutro. A continuación, veamos un ejemplo:

El recalentamiento del planeta provoca derretimiento de los hielos y el consiguiente aumento del nivel de las aguas; **ello** constituye una seria amenaza para las ciudades edificadas a orillas de los mares.

El italiano distingue entre pronombres personales que remiten a personas: *egli, lui, ella, lei* y *loro* y pronombres personales que remiten a objetos o nociones: *esso, essa, essi, esse*. Ejemplos:

Lui ha sostenuto l'esame.

La sorella di Maria è molto allegra, **lei** invece è sempre triste.

Questo è un discorso molto amaro e so che **esso** ti colpirà.

Las formas "egli" y "ella" son propias de la lengua escrita con tendencia a ser desplazadas respectivamente por "lui" y "lei". Ejemplos:

Egli avrebbe voluto restare.

Ella è arrivata in orario.

¹ El diseño de los cuadros que aparecen en este bloque sigue el modelo propuesto por J. Schmidely (Coord.), 2001, *De una a cuatro lenguas*, Madrid, Arco Libros.

I. 1.1.2. Pronombres personales de tercera persona que refieren al objeto directo y al objeto indirecto

objeto directo		español	portugués	italiano	francés
singular	M-N	lo	o	lo, l'	le, l'
	F	la	a	la, l'	la, l'
plural	M	los	os	li	les
	F	las	as	le	les

objeto		español	portugués	italiano	francés
singular	M	le	lhe	gli	lui
	F	le	lhe	le	lui
plural	M	les	lhes	loro/gli	leur
	F	les	lhes	loro/gli	leur
reflejo		se	se	si / s'	se

En el caso del pronombre personal objeto directo, se observa que en la tercera persona del singular, las cuatro lenguas poseen formas diferenciadas para el masculino y para el femenino.
 En italiano y en francés, en la tercera persona del singular existe la forma elidida «l'» ante palabra que comienza con vocal. Ejemplos:

español	italiano	francés
lo amo	l'amo	je l'aime

Para la tercera persona del plural, se advierte que el francés posee una única forma, "les", para el masculino y el femenino.

español	italiano	francés
las miro los miro	le guardo li guardo	je les regarde

En el caso del pronombre personal objeto indirecto, el español, el portugués y el francés poseen una única forma de singular que refiere tanto al masculino como al femenino. El italiano en cambio distingue entre dos formas, "gli" para el masculino y "le" para el femenino. Cada una de las cuatro lenguas posee una única forma de plural.

Observación:

Los ejemplos dados en cada columna no deben interpretarse como traducciones de los dados en las otras.

español	portugués	italiano	francés
Mañana le confirmo el horario a Claudio.	Vou lhe telefonar.	Le telefono (a Maria).	Je téléphone à Marie.
A mis amigos les enviaré un mensaje de texto.	Vou lhes telefonar.	Gli comprerò qualcosa (a Lucio).	Je lui téléphone.
		Gli scrivo subito (a Maria e Lucio).	Paul dira bonjour à Daniel. Paul lui dira bonjour.
			J'écris un mail à Marie et à Lucie. Je leur écris ..un mèl. J'écris un mail à Joseph et à Pierre. Je leur écris un mèl.

En italiano el pronombre "loro" se usa después del verbo. Ejemplo:

español	italiano
Les doy unos sombreros.	Do loro dei cappelli.

Este pronombre tiende a ser desplazado por "gli" antepuesto al verbo. Ejemplo:

italiano Gli do dei cappelli.

Con respecto al pronombre personal reflejo, el español, el portugués y el francés poseen la forma "se" sin distinción de número. El pronombre "si" del italiano puede elidirse ante palabra que comienza con vocal. Ejemplos:

español	portugués	italiano	francés
Se aman.	Eles se amam.	Si salutano.	Ils se disent bonjour.
Se odian.	Elas se encontram.	S'incontrano.	Elles se regardent.

I.1.2. LOS ADJETIVOS POSESIVOS

Los adjetivos posesivos, determinantes del sustantivo, remiten a la primera y segunda personas, es decir al hablante y al interlocutor, así como a la tercera persona tanto del singular como del plural.

Veamos las formas que remiten a la tercera persona del singular en las cuatro lenguas.

Posesivos		E	P	I	F
3ª persona singular (un solo poseedor)	singular	su	seu	suo	son
			sua	sua	sa
	plural	sus	seus	suoi	ses
			suas	sue	

Ejemplos:

*Pedro tiene dificultades con **su** amiga Ana, con **su** amigo Juan, con todos.*

*Véronique a vendu **sa** voiture, **son** appartement et **son** vélo.*

*Mario ha invitato alla festa la **sua** amica Gianna e il **suo** amico Francesco.*

*João comprou a **sua** casa da praia e o **seu** carro novo ontem.*

Veamos ahora las formas que remiten a la tercera persona del plural en las cuatro lenguas.

Posesivos			E	P	I	F
3ª persona plural (más de un poseedor)	singular	m	su	seu	loro	leur
		f		sua		
	plural	m	sus	seus		leurs
		f		suas		

Vemos que en español y en portugués los adjetivos posesivos mantienen las mismas formas ya sea que remitan a la tercera persona del singular como a la tercera persona del plural.

En italiano, en cambio, el adjetivo posesivo posee una forma diferente y única para la tercera persona del plural, es decir sin variación de género y número frente al sustantivo que acompañe.

En francés existe también una forma diferente para la tercera persona del plural que varía sólo en número.

Ejemplos:

*Los varones se harán cargo de **sus** bolsas de dormir, de **su** mochila y de **su** termo.*

*Les Durieux ont invité **leur** fils, **leur** belle-fille et **leurs** beaux-parents.*

*I bambini giocano con il **loro** pallone, la **loro** bambola e le **loro** automobili.*

*As meninas estão brincando com **seus** brinquedos e **suas** bugigangas.*

I. 1.3. FORMAS DEMOSTRATIVAS

Entre las formas demostrativas encontramos pronombres y adjetivos. En un texto, estos elementos lingüísticos desempeñan la función de remitir a otro elemento ya mencionado.

Ejemplos:

*¿De qué sirve la piedad sin la caridad? ¿Acaso puede existir **aquella** sin **ésta**?*

*"En cualquier esfera de la sociedad, hay gente que se deja ganar por las apariencias y se torna obsecuente y servil. **Este** tipo de ciudadanos nunca podrá ofrecer resistencia a las autoridades corruptas".*

Resplandor del Corazón /marzo de 1998

I.1.3.1. Los pronombres demostrativos en las cuatro lenguas

	Español		Portugués		Italiano		Francés	
	singular	plural	singular	plural	singular	plural	singular	plural
m	éste	éstos	este	estes	questo	questi	celui-ci	ceux-ci
f	ésta	éstas	esta	estas	questa	queste	celle-ci	celles-ci
m	ése	ésos	esse	esses	codesto	codesti	...	...
f	ésa	ésas	esse	esses	codesta	codeste	...	...
m	aqué!l	aqué!llos	aquele	aqueles	quello	quelli	celui-là	ceux-là
f	aqué!lla	aqué!llas	aquela	aquelas	quella	quelle	celle-là	celles-là
n	esto		isto		questo/ciò		ceci/ce/c`	
	eso		isso		codesto/ciò		...	
	aquel!lo		aquilo		quello/ciò		cela/ce/c`/ça	

De la observación del cuadro se desprende que:

1. Las cuatro lenguas poseen formas de pronombre demostrativo neutro.
2. En español, portugués e italiano los pronombres demostrativos son más numerosos que en francés. Ello se debe a que el francés sólo posee dos formas diferentes para expresar los tres grados de distancia a que se sitúan los referentes textuales. Cabe señalar que en italiano el pronombre *codesto-i-a-e* es de uso muy poco frecuente.
3. En francés, las partículas *–ci* y *–là* refuerzan el pronombre demostrativo discriminando dos grados de cercanía del elemento textual anaforizado.
4. En francés el neutro *ça* es un equivalente en registro informal de *cela*. Por otra parte “*ce*” y “*c’*” (ante palabra que comienza con vocal o “*h*” muda) son sustitutos posibles de “*ceci*”, “*cela*” y “*ça*”.
5. La forma “*ciò*” del italiano, de manera similar a lo que acontece en francés, puede sustituir a “*questo*” y “*quello*”.
6. El francés y el italiano usan el pronombre demostrativo en los mismos casos en que el español y el portugués prefieren el artículo determinante neutro “*lo*”.

Veamos algunos ejemplos:

español	portugués	italiano	francés
<i>Las que vendrán.</i>	<i>As que virão.</i>	<i>Quelle che verranno.</i>	<i>Celles qui viendront.</i>
<i>El de mi vecino.</i>	<i>O do meu vizinho.</i>	<i>Quello del mio vicino.</i>	<i>Celui de mon voisin.</i>
<i>Vi lo que sucedió.</i>	<i>Vi o que aconteceu.</i>	<i>Ho visto quello /ciò che è successo.</i>	<i>J'ai vu ce qui est arrivé.</i>

I. 1.3.2. Los adjetivos demostrativos en las cuatro lenguas

	Español		Portugués		Italiano		Francés	
	singular	plural	singular	plural	singular	plural	singular	plural
m	este	estos	este	estes	questo	questi	ce/cet	ces
f	esta	estas	esta	estas	questa	queste	cette	
m	ese	esos	esse	esses	codesto	codesti	ce/cet	
f	esa	esas	essa	essas	codesta	codeste	cette	
m	aquel	aquellos	aquele	aqueles	quello quel quell'	quei quegli	ce/cet	
f	aquella	aquellas	aquela	aquelas	quella quell'	quelle	cette	

1. En portugués, español e italiano la distinción ternaria permite una localización más precisa que en francés. En italiano, tal como ocurre con el pronombre, el adjetivo *codesto-i-a-e* es casi inexistente en la lengua contemporánea estándar.

2. El francés dispone de un sistema más reducido, razón por la cual necesita posponer las partículas *-ci* y *-là* al adjetivo para precisar respectivamente la menor o mayor distancia. Ejemplos: *Ce pays-ci* = este país. / *Ce pays-là* = aquel país.

3. La forma *cet* del francés se antepone a palabras que comienzan con vocal o 'h' muda. Ejemplos: *Cet individu*. / *Cet homme*.

4. En portugués las formas demostrativas se combinan con las preposiciones "de", "em" y "a" tomando las formas, *deste, desta, disto; neste, nesta, nisto; desse, dessa, disso; nesse, nessa, nisso; daquele, daquela, daquilo; naquele, naquela, naquilo; àquele, àquela, àquilo*. Ejemplos: *Neste momento* = en este momento.

1.1.4. PRONOMBRES RELATIVOS

Los pronombres relativos son morfemas gramaticales que se relacionan anafóricamente con un sustantivo o sintagma nominal que los precede en el contexto lingüístico.

Ejemplo:

*Fue una visita de diez minutos durante **los cuales** el viejo no pronunció palabra.*

Las formas de relativo en las cuatro lenguas son:

Español	Portugués	Italiano	Francés
que quien quienes	que quem	che chi	qui que /quoi
el que los que la que las que	o que os que a que as que	...	...
el cual los cuales la cual las cuales	o qual os quais a qual as quais	il quale i quali la quale le quali	lequel lesquels laquelle lesquelles
lo que lo cual	o que	ciò che	ce qui ce que
cuyo cuya cuyos cuyas	cujo cuja cujos cujas	il cui la cui i cui le cui	dont
del cual	do qual	di/da cui del/dal quale	duquel
de los cuales	dos quais	dei/dai quali	desquels
de la cual de las cuales	da qual das quais	della/dall'la quale delle/dalle quali	de laquelle desquelles
de quien de quienes	de quem	di chi	dont
de que	de que	di cui	dont
donde	onde	dove	où

El cuadro que precede revela que:

1. Existe simetría en las cuatro lenguas en cuanto a la presencia de pronombres relativos, tales como: *el cual, los cuales, la cual, las cuales*.
2. La mayor parte de los pronombres relativos comienzan con el fonema /k/ en las cuatro lenguas.
3. Algunas formas son invariables: *che, cui, dont, où, quoi, qui, que, quem*.
4. Algunas formas varían en número: *quien, quienes, qual, quais, quale, quali*.
5. En algunos casos la adición del artículo permite explicitar el género:

Español	Portugués	Italiano	Francés
el cual	o qual	il quale	lequel
la cual	a qual	la quale	laquelle
los cuales	os quais	i quali	lesquels
las cuales	as quais	le quali	lesquelles

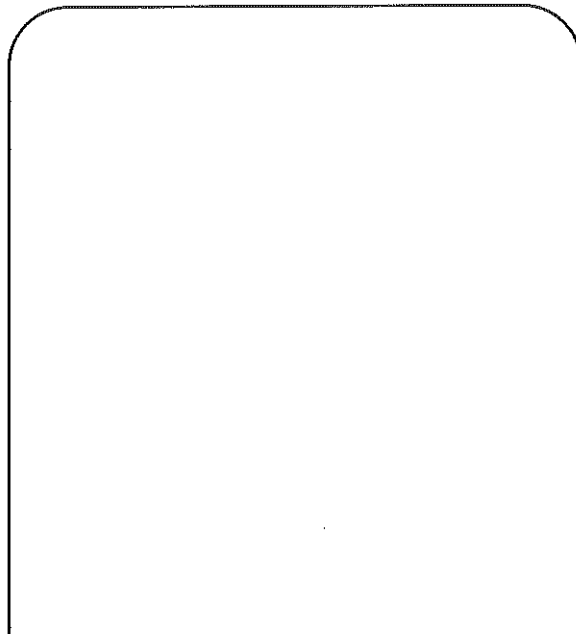
y en el caso del pronombre italiano *cui*, el artículo explicita tanto el género como el número:

il cui	la cui	i cui	le cui
--------	--------	-------	--------

6. Las formas neutras del español *lo que, lo cual*, corresponden en francés y en italiano a formas mixtas compuestas de un demostrativo seguido de un relativo *qui, ce que, ciò che, quello che*.

Ejemplos:

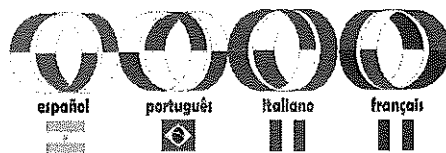
Español	Portugués	Italiano	Francés
Lo que hago.	O que faço.	Ciò/ Quello che faccio.	Ce que je fais.



Unidad 4

Procedimientos discursivos de cohesión II: conectores lógicos y ordenadores discursivos

InterRom



ATIVIDADES DE RECONOCIMIENTO

Portugués

Interpretación de un texto poético

1. Lo invitamos a leer el artículo 5 y el artículo final de *Estatutos do homem* de Thiago de Mello, extraídos de *Faz escuro mas eu canto*. Editora Civilização Brasileira, Rio de Janeiro. Busque en cada artículo la respuesta que le permitirá completar los gráficos.

Artigo 5

Fica decretado que os homens estão livres do jogo da mentira. Nunca mais será preciso usar a couraça do silêncio nem a armadura de palavras. O homem se sentará à mesa com seu olhar limpo porque a verdade passará a ser servida antes da sobremesa.

Concepto clave:

Metáforas relacionadas con el concepto clave:

Artigo final

Fica proibido o uso da palavra liberdade a qual será suprimida dos dicionários e do pântano enganoso das bocas. A partir deste instante a liberdade será algo vivo e transparente como um fogo ou um rio, ou como a semente do trigo, e a sua morada será sempre o coração do homem.

Concepto clave:

Metáforas relacionadas con el concepto clave:

2. Ambos artículos comparten conceptos entre sí. Esos conceptos permiten inferir conclusiones. ¿Cuáles, según Ud.?

Reconocimiento de elementos del sistema trabajados en unidades anteriores

Remítase ahora al texto para ejemplificar los aspectos mencionados a continuación.

contracciones

falsos amigos

posesivos

artículos

Jerarquización de la información

Los siguientes enunciados, presentados en desorden, forman parte de un párrafo que brinda información sobre los orígenes de una prenda de vestir muy popular: el blue jean.

1. Ordene los enunciados de manera coherente. Le sugerimos prestar atención a:

- Las fechas que se mencionan.
- Los recursos lingüísticos que remiten a elementos ya nombrados (léxico y vocabulario, pronombres personales, posesivos, demostrativos, relativos).
- El inicio de cada enunciado.

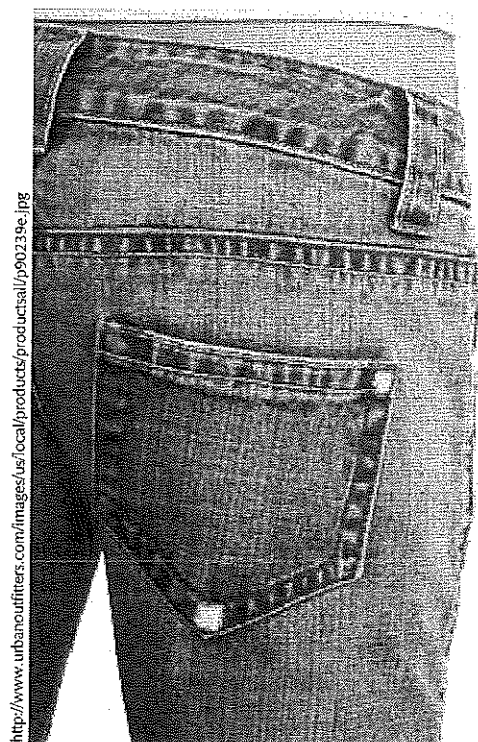
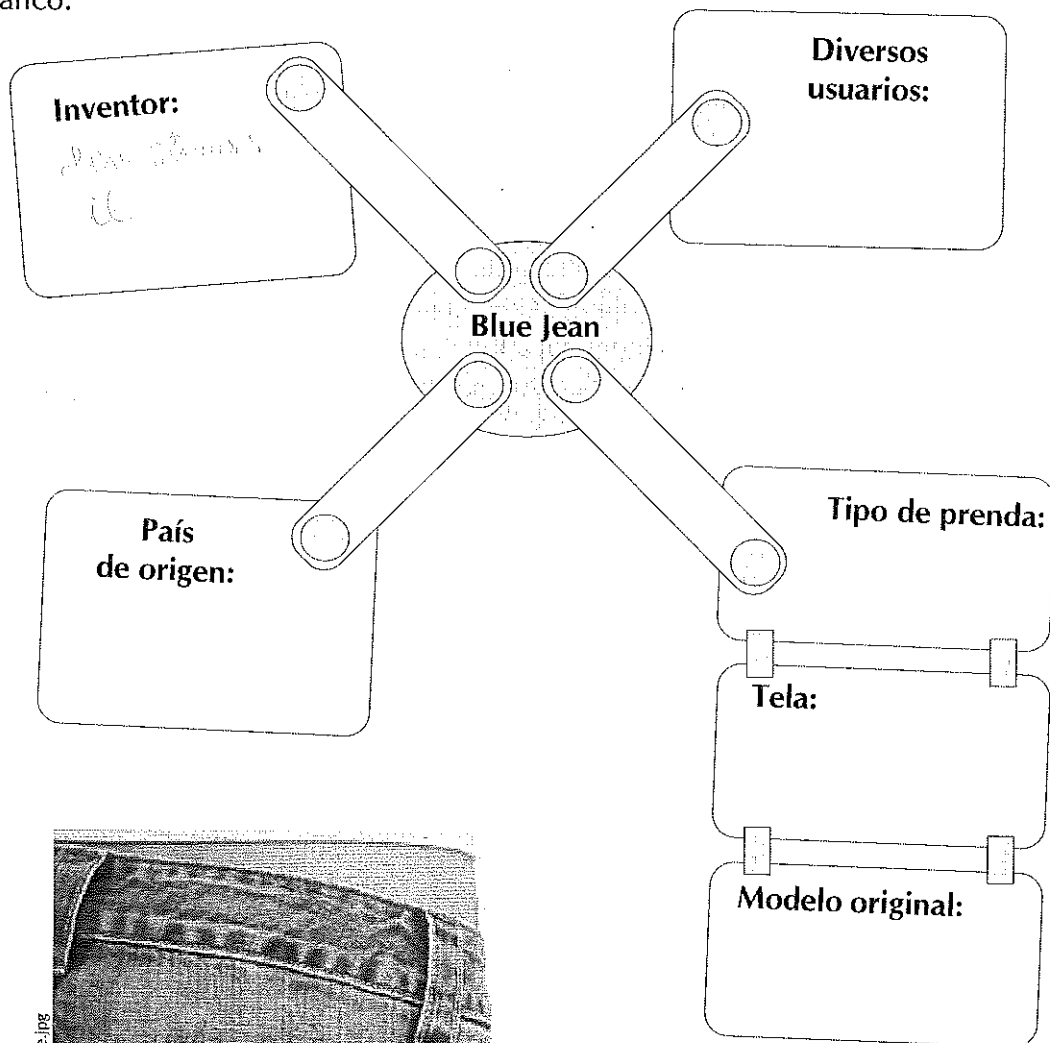
- A En 1870, Levi Strauss, émigra aux États-Unis, confectionna de solides pantalons de travail pour les chercheurs d'or californiens.
- B Les soldats alliés introduisirent les jeans en Europe, où ils furent rapidement fabriqués après la guerre.
- C L'inventeur du blue jean est originaire de Bavière.
- D Il utilisa pour cela un tissu de coton particulièrement résistant, la serge de Nîmes, qui donnera le mot denim.
- E Le style vestimentaire libéral des années 1960 permit au blue jean de devenir un article de mode socialement accepté.
- F Aux États-Unis, ces denims, pratiques, avec leurs poches appliquées et leurs doubles coutures renforcées par des rivets de cuivre, devinrent populaires dès les années 1930 et constituèrent bien vite le pantalon des loisirs favori.

2. Asocie las letras al número de orden correspondiente.

Enunciado	A	B	C	D	E	F
Número de orden	2	5	1	3	6	4

Selección de información

Busque en el párrafo reconstruido la información que necesita para completar el gráfico.



Levi Strauss

Le presentamos aquí, expresamente desordenado, el encabezamiento de una información publicada en la página 17 del *Corriere della Sera* del martes 5 de octubre de 2004.

1. Indique en qué orden y con qué criterio jerarquizaría los enunciados.

Il Nobel premia i segreti dell'olfatto

Gli studi di Richard Axel e Linda Buck hanno aperto la via a nuovi farmaci per la cura del cervello.

Il premio Nobel per la Medicina è stato assegnato quest'anno a due studiosi americani, Richard Axel e Linda B. Buck, per le loro ricerche sui cedetori degli odori, i geni implicati e l'organizzazione del sistema olfattivo.

Riconoscimento per la medicina ai due americani che identificarono i geni dell'odorato

2

1

2. Sfrvase del texto presentado para buscar ejemplos de algunos de los aspectos que mencionamos a continuación.

del sui ai degli	cura		ai due americani
contracciones	falsos amigos	pronombres	anafóricos
i geni	le ricerche		
marcas de plural	marcas de femenino	pretéritos	Axel & Buck

ACTIVIDADES DE DESCUBRIMIENTO

Introducción

CONECTORES LÓGICOS Y ORDENADORES DEL DISCURSO

El contenido de un texto responde a un proyecto de escritura preciso que implica una sucesión de ideas organizadas en torno a determinados temas y según una progresión previamente establecida. El desarrollo de una idea sigue un hilo conductor, responsable de la coherencia del texto, que le indica al lector las etapas del pensamiento que conducen de una situación inicial a una situación final, de una problemática planteada a la respuesta dada. Existen dos tipos de indicios que señalan al lector ese hilo conductor: los conectores que establecen la lógica de los hechos y los marcadores de la lógica del discurso.

La **lógica de los hechos** se apoya en fechas, nombres de persona o acontecimientos y en las relaciones intra e inter párrafos que relacionan esos acontecimientos. En el primer caso, el hilo conductor elegido para marcar la progresión de las ideas puede ser el tiempo, el lugar (textos informativos, descriptivos); en el segundo, las relaciones intratextuales se explicitan mediante **conectores lógicos** que introducen segmentos discursivos que expresan causa, consecuencia, oposición, finalidad, etc. (textos explicativos, argumentativos).

Veamos un ejemplo en español:

Antes de que se inventara la imprenta, los libros eran manuscritos y por lo tanto raros y caros, reservados a algunos privilegiados. Hacia 1440, Gutenberg mejoró los procedimientos de impresión, de manera que el libro se hizo más accesible a los lectores de la época. Así pues, se puede decir que el inventor alemán contribuyó a la democratización de la lectura. Actualmente, gracias a Internet, resulta más fácil acceder a los libros.

Como puede observarse en este párrafo, el hilo conductor según el cual se organiza la información relativa a los hechos es el tiempo: “antes de que”, “hacia 1440” y “actualmente”. Las relaciones lógicas entre los hechos se establecen por medio de las expresiones conectivas “por lo tanto” y “así pues”, que permiten interpretar el segmento discursivo posterior como una consecuencia.

La **lógica del discurso** se refiere a la organización informativa del texto y está determinada por los **ordenadores discursivos**. Estas unidades pueden introducir un comentario, una digresión, una transición, una reformulación, etc.

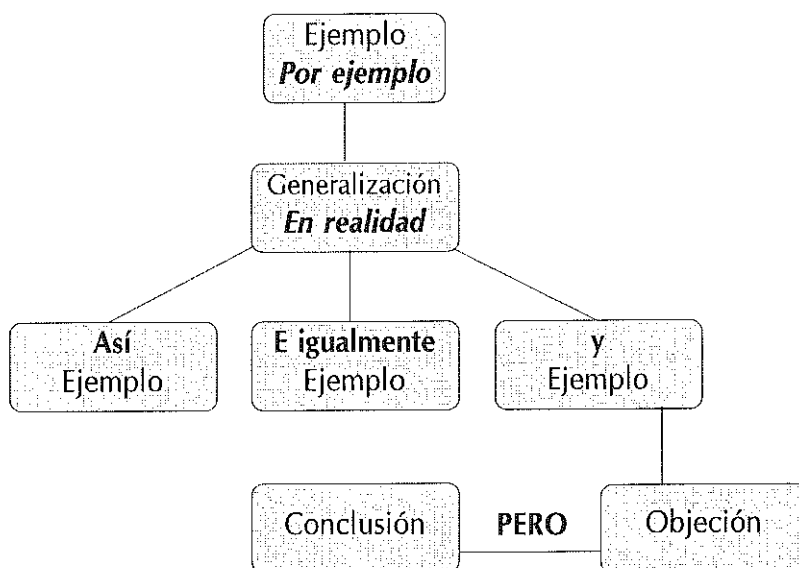
Veamos un ejemplo en español, en el que ordenadores discursivos y conectores lógicos revelan la estrategia empleada en la organización del párrafo:

“Por ejemplo, si digo que ésta es una buena silla, esto significa que la silla sirve para un propósito predeterminado, y la palabra buena tiene significado sólo en la medida en que este propósito ha sido fijado previamente. En realidad, la palabra bueno, en el sentido relativo, significa simplemente alcanzar un cierto nivel predeterminado. Así, cuando decimos que este hombre es un buen pianista, queremos decir que puede tocar piezas de un determinado grado de dificultad con un grado determinado de destreza. E igualmente si digo que es importante que no me resfríe, quiero decir que el resfriarme produce en mi vida determinadas molestias que puedo describir; y si digo que ésta es la carretera correcta, quiero decir que ésta es la carretera correcta en relación con un fin determinado. Usadas de esta manera, estas expresiones no presentan ningún problema difícil o profundo. Pero éste no es el modo en que son usadas por la ética.”

Conferencia sobre ética, L. Wittgenstein

boards1.melodysoft.com/app?ID=isegoria&msg=

A continuación, graficamos la estrategia empleada en la organización del párrafo:



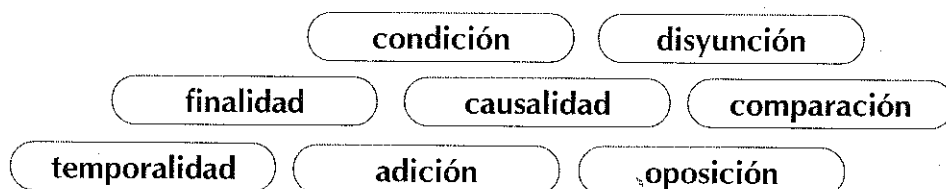
En este párrafo la expresión “en realidad” introduce un segmento discursivo que refuerza el sentido del segmento anterior, elevando a un plano más general y abstracto el concepto que allí se ilustra con un ejemplo y explicitando claramente la conclusión a la que se quiere llegar. “Así”, “igualmente” e “y”, introducen otros tantos ejemplos de la generalización que les antecede. “Pero” introduce un segmento que presenta una oposición a la conclusión a la que se llegó respecto del uso corriente de determinadas expresiones y que permite al lector anticipar de qué tratarán los enunciados siguientes.

Identificación de los elementos que aseguran la cohesión textual

Las actividades que proponemos a continuación tienen por finalidad orientarlo para que descubra, conjuntamente con su profesor y compañeros, las expresiones que en las cuatro lenguas sirven para relacionar elementos de un enunciado o varios enunciados entre sí y para regular la organización informativa del texto.

1. Cada una de las tablas que presentamos a continuación contiene un enunciado que, traducido en las cuatro lenguas de trabajo, ejemplifica un tipo de relación introducida por un determinado conector. Esta primera actividad consiste en:

- Reconocer el tipo de relación de que se trata en cada caso.
- Escribir en la celda vacía la relación identificada.
- Subrayar el conector.



	fin.
E	El próximo año viajaré a Italia para practicar el idioma.
P	No ano que vem viajarei à Itália para praticar o idioma.
I	L'anno prossimo andrò in Italia per praticare la lingua.
F	L'année prochaine j'irai en Italie pour pratiquer la langue.

	causal.
E	El año próximo viajaré a Italia porque quiero conocer el país.
P	No ano que vem viajarei à Itália porque quero conhecer o país.
I	L'anno prossimo farò un viaggio in Italia perché voglio conoscere il paese.
F	L'année prochaine j'irai en Italie parce que je veux connaître le pays.

condición

E	Si el año próximo viajo a Italia, visitaré la Capilla Sixtina
P	Se no próximo ano viajo à Itália, visitarei a Capela Sixtina.
I	Se l'anno prossimo vado in Italia visiterò la Cappella Sistina.
F	Si l'année prochaine je vais en Italie, je visiterai la Chapelle Sixtine.

con la condición de
condición

E	Aunque no tenga dinero, el año próximo viajaré a Italia.
P	Embora não tenha dinheiro, no ano que vem viajarei à Itália.
I	Anche se non avrò soldi, l'anno prossimo farò un viaggio in Italia.
F	Bien que je n'aie pas d'argent, j'irai en Italie l'année prochaine.

adición

E	El año próximo viajaré a Italia y trataré de terminar mi tesis.
P	No ano que vem eu viajarei à Itália e procurarei terminar a minha tese.
I	L'anno prossimo andrò in Italia e cercherò di finire la tesi.
F	L'année prochaine j'irai en Italie et l'essaierai de terminer ma thèse.

causa / consecuencia

E	El año próximo viajaré a Italia de manera que no podré terminar mi tesis como lo había previsto.
P	No ano que vem viajarei à Itália e por isso não poderei terminar a tese como tinha previsto.
I	L'anno prossimo andrò in Italia, di modo che non potrò finire la tesi come avevo previsto.
F	L'année prochaine j'irai en Italie de sorte que je ne pourrai pas terminer ma thèse comme prévu.

después de...

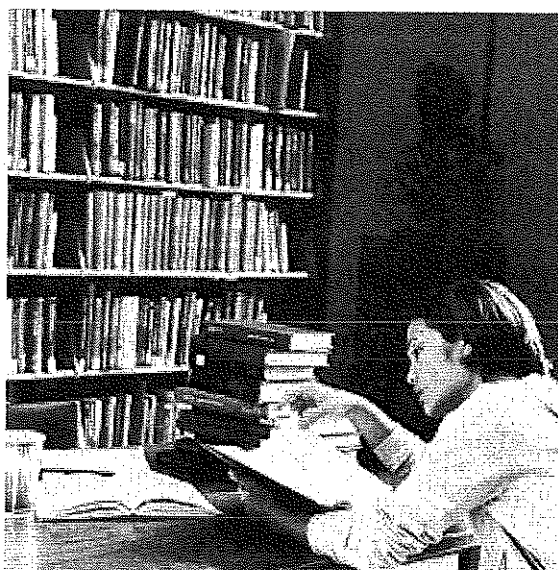
E	El año próximo o viajo a Italia o termino mi tesis.
P	No ano que vem ou viajo à Itália ou termino minha tese.
I	L'anno prossimo o vado in Italia o finisco la tesi.
F	L'année prochaine ou je vais en Italie ou je termine me thèse.

después de...

E	Viajaré a Italia después que haya finalizado mi tesis.
P	Viajarei à Itália depois que terminar minha tese.
I	Andrò in Italia dopo aver finito la tesi.
F	J'irai en Italie après avoir terminé ma thèse.

después de...

E	Permaneceré en Italia menos tiempo que la última vez pero gastaré más.
P	Permanecerei na Itália menos tempo do que a última vez, mas gastarei mais.
I	Rimarrò in Italia meno tempo dell'ultima volta ma spenderò di più.
F	Je resterai en Italie moins longtemps que la dernière fois mais je dépenserai davantage.



<http://www.clicnegocios.com/clic/telas/estudar.jpg>

Los conectores aditivos introducen una información de la misma importancia que la anterior, una información inesperada o un argumento que refuerza o especifica otro anterior. En español, cumplen esta función expresiones como: *incluso, lo que es peor, además, encima, por añadidura, tampoco, al igual que, como, no sólo... sino también*, etc.

Veamos un ejemplo en español:

*"Insistiendo con el «sonido cuadrofónico» que los obsesiona desde hace dos años, los hermanos Ruiz Díaz, más el nuevo baterista Javier Herrlein y un tecladista invitado, dispusieron cuatro frentes de sonido en cada ángulo del lugar sumando otro al centro de uno de los dos escenarios enfrentados (con lo cual, el sonido se vuelve un ataque «pentafónico»). Y, **por si fuera poco**, una caja para que resuenen en el cuerpo de uno los casi inaudibles sub — graves como un calambre ventral..."*

Diario Clarín 18 de mayo de 2003

2. En los siguientes enunciados, identifique las informaciones o argumentos que se añaden a otros ya expresados.

1 "Le chercheur doit être libre de tenter des expériences audacieuses, de soutenir des théories révolutionnaires, voire paradoxales. Il doit disposer du droit à l'erreur."  pista 37

Pierre Joliot en La recherche passionnément.

2 "L'impatto che i raggi cosmici hanno sul clima del nostro pianeta potrebbe essere superiore perfino all'effetto causato dall'aumento dei gas serra. Questa, almeno, la conclusione a cui è giunto il gruppo guidato da Nir Shaviv, fisico presso la Hebrew University di Gerusalemme."  pista 38

www.panorama.it 30/07/2003

3 «De façon spontanée, les travailleurs et la population occupèrent les places publiques, couvrèrent les rues et attaquèrent, en y mettant le feu, le «palais» gouvernemental. Se mettait en place un type d'action en riposte à de violentes attaques à l'emploi, aussi bien dans le public que dans le privé, ce dernier déjà sapé par les privatisations.»  pista 39

www.lecourrier.ch/Selection/sel2002_174.htm -

4 «Chaque jour en Europe, une femme sur cinq est victime de la violence. (...) Il n'est pas facile pour les femmes, violentées de partir et de quitter leur mari ou ami, et ce pour plusieurs raisons. Tout d'abord, aussi paradoxal que cela puisse paraître, la femme aime son conjoint. Ce qu'elle n'aime pas ce sont les situations de violence. De plus, elle subit beaucoup de pressions de son entourage proche: de son conjoint, de ses parents...»  pista 40

Doc 8667, rapport du Conseil de l'Europe, 15/3/00

5

La definición de bene cultural è stata introdotta dalla commissione Franceschini nel 1964 stabilendo che il "bene culturale è ciò che costituisce testimonianza materiale avente valore di civiltà". Veniva così posto l'accento non solo sul valore estetico dell'opera, ma sulla sua funzione sociale come fattore di crescita culturale e di riconoscimento dell'identità di un popolo.



pista 41

Ricerca & futuro. La rivista del consiglio nazionale delle ricerche. Numero 1 anno 2004 (pag.45)

6

Folha: Como você veio a São Paulo?

Sarter: Eu vim até São Paulo, tinha um primo que morava na cidade, meus amigos que tocavam aqui também, e eu senti que o som ia melhor.



pista 42

Folha de São Paulo, 30 de março de 2001.

7

"Como são sólidas e já tem caixa alto, as companhias japonesas conseguem tomar financiamentos a juros de 4% ao ano."



pista 43

Jornal do Brasil, 13/04/1990

3. En los siguientes párrafos se expresan conceptos, ideas o argumentos que contrastan entre sí. Identifíquelos y subraye luego el conector que explicita la relación que los vincula.

1

«Comment se fait-il que nos pays soient parmi les plus riches en ressources naturelles (...) et les plus pauvres en ressources humaines? Pourquoi les connaissances humaines doublent-elles tous les trois ans (...) alors que chez nous, ce qui se multiplie, c'est l'illettrisme, la peur idéologique et la paralysie mentale? Pourquoi toute expression de tolérance, de modération, de rationalisme, de compromis et de négociation nous horripile-t-elle, alors qu'au son des cris de vengeance fervents, nous exécutons tous la danse de la guerre? Pourquoi a-t-on réussi, partout dans le monde, à faire le deuil du passé pour aller de l'avant, alors que nous avons érigé en institution le deuil lugubre de notre passé qui ne passe pas? Pourquoi les autres aiment-ils la vie, alors que nous aimons la mort et la violence, le massacre et le suicide, qualifiés chez nous d'héroïsme et de martyre (...)?»



pista 44

Al-Afif Al-Akhda in MEMRI Dépêches spéciales - No. 576 24 Septembre 2003

2

« Après la crise financière de 1997-1998, Tokyo manque encore aujourd'hui d'une stratégie régionale, pourtant vitale. »

www Le Monde.fr 8/08/04

3

Le 23 août 1939, le Russie signe avec l'Allemagne hitlérienne le pacte de non agression germano-soviétique. Un accord secret définit le sort de la Pologne. Ce pacte inattendu produit un effet de bombe en Europe. Toutefois celui-ci ne fait pas de la Russie un alliée à part entière de l'Allemagne.

4

« Moneo est un système de paiement électronique pour les petits montants qui devrait couvrir toute la France en 2003 et offrir une alternative d'utilisation des pièces et des billets pour les paiements peu importants. Mais les Français restent méfiants alors que la plupart de banques et des commerçants sont enthousiastes. »

Trait-d'Union, juillet 2002

5

PARIGI - Un incendio è divampato questa sera all'ultimo piano della Torre Eiffel, simbolo di Parigi visitato ogni anno da milioni di turisti. Le fiamme si sono sviluppate all'ultimo piano del monumento, quello a cui hanno accesso i turisti e dove sono collocati ripetitori di radio e televisioni. Non si conosce al momento la causa dell'incendio anche se si ipotizza un guasto tecnico a questi impianti.

(Reuters) 22 luglio 2003



pista 45

6

« A diversidade biológica, a variedade de espécies de plantas e animais com quem dividimos este planeta, proporciona um exemplo interessante. A maioria das espécies se encontra nos países tropicais. O Brasil sozinho deve abrigar 30% de todas as espécies da Terra. A história dos recursos naturais tropicais, no entanto, mostra que a riqueza proporcionada por eles, muito frequentemente acaba nos bolsos do Hemisfério Norte. A história da borracha ilustra em parte essa realidade. »

(Veja, 03/06/92)



pista 46

7

IRAN 3 Maggio 2004

Teheran (AsiaNews/AP) - È stata data l'approvazione a far uscire nei cinema iraniani 'La Passione di Cristo', malgrado i musulmani siano contrari alla rappresentazione dei profeti sugli schermi. (...) La decisione di permettere la visione del colosso di Mel Gibson nel paese è singolare per lo stato musulmano a maggioranza sciita, che censura la maggior parte dei film occidentali. L'Islam vieta di ritrarre figure sacre e afferma che Gesù non è stato crocifisso né è il Figlio di Dio. Analisti sostengono, tuttavia, che l'indignazione degli ebrei per il film ha incoraggiato molti paesi musulmani a infrangere le severe regole di censura e permettere la visione de "La Passione".



pista 47

8

"A miséria está gerando um novo tipo de abandonado: os filhos das antes sólidas famílias de descendentes alemães, que começam a se desmanchar com o desemprego, os baixos salários e o futuro sombrio. Embora sem a malandragem de outros meninos que sofrem há mais tempo, os cabeças-brancas e olhos azuis já estão nas ruas da Região Metropolitana, enquanto os pais se afundam no álcool e as mães se arrependem de ter trocado a colônia, onde havia fartura de alimentos, pela decepção do salário mensal e pelas luzes da cidade"

(Zero Hora, 19/07/1992)



pista 48

4. La hipótesis expresa estados de cosas eventuales que, si se cumplieran, tendrían una influencia sobre la realización o existencia de otros. La condición expresa un estado de cosas cuya realización o existencia será posible o imposible según cumpla o no con determinados requisitos. Reconozca hipótesis y condición en los párrafos siguientes.

1

I bambini possono intraprendere un programma di attività fisica anche prima dei sei anni, ma a patto che si tratti di attività aerobiche, nelle quali cioè non si richiedono sforzi bruschi e isolati, ma piuttosto un lavoro continuo, finalizzate a sviluppare la coordinazione, la mobilità, la postura corretta.

(Trattò da http://www.dica33.it/argomenti/prevenzione/attivita_fisica/attivita_fisica7.asp)



pista 49

2

Se não chover até o dia 16 de novembro, acaba a água para gerar energia.

(Revista Veja, Editora Abril, edição 1703, ano 34, nº 22, 06/06/2001)



pista 50

3

Quand un homme a péché, s'il a de bons avocats, il est sauvé, sinon il ne l'est pas. Et voici quels sont les bons avocats : le repentir et les bonnes actions. »

Le Talmud.

5. Las nociones de causa y consecuencia son inseparables porque ambas representan las dos caras complementarias de una única relación entre dos hechos. En cada uno de los siguientes ejemplos se plantea una relación de causa y consecuencia. Identifícala y subraya el conector que la introduce.

1 « L'intérêt « exagéré » pour la lutte piquetera constitue un indicateur significatif qui permet d'appréhender la puissance du mouvement. Tout en reconnaissant de nombreuses « tensions » dans les conceptions et les actions conduites par ce mouvement collectif, nous comprenons qu'il représente une « nouvelle » force politique qui a émergé à la marge des organisations traditionnelles, des syndicats, des partis politiques et des appareils de contrôle « classiques ». C'est pour cette raison que les piqueteros constituent bien un mouvement politique d'un type nouveau : ils ont réussi à mettre en place, non seulement des actions novatrices de désobéissance et de résistance, mais aussi des pratiques politiques basées sur la démocratie directe, sur l'autogestion et l'autonomie. »

Graciela Hopstein in www.Multitudes.samizdat Piqueteros : limites et potentialités



pista 51

2 « Par suite de la prolifération effrénée des êtres humains, par suite de l'extension des besoins qu'entraîne cette surpopulation, par suite de l'essor des techniques, l'homme est en passe de devenir pour la géante nature un adversaire non négligeable. »

Jean Rostand en *Le défense de la nature.*



pista 52

3 « Grâce à une convention signée en 1997 entre un Consortium d'universités françaises de renom et l'université argentine du Salvador, la carrière franco-argentine « La Condamine » permet aujourd'hui d'obtenir les mêmes diplômes nationaux français que ceux auxquels un étudiant pourrait prétendre après deux ans (Deug), trois ans (Licence) ou quatre ans (maîtrise) d'études en France. A l'issue de 4 ans d'études l'étudiant reçoit aussi la « licenciatura » argentine de sa spécialité. »

Disponible en www.Doctissimo.fr

4 « Uno dei dibattiti più seguiti dall'opinione pubblica è stato quello sull'intelligenza: è genetica, oppure viene acquisita grazie agli stimoli ambientali? Esiste un gene dell'intelligenza? In realtà, non sembra esista un singolo gene che predisponga all'intelligenza, perché essa è il risultato di una grande quantità di connessioni cerebrali. »

En *L'espresso*, febrero 2004, pág. 28



pista 53

5 « Il British Medical Journal racconta di aver rifiutato la pubblicazione, accolta poi da *Nutrition*, a causa di gravi carenze metodologiche e statistiche. »

L'espresso, febbraio 2004, pag. 151

6 « Siccome credo che la televisione unisca la famiglia, non la divida, sono fiducioso che il suo potenziamento, proprio in un settore strategico delle passioni italiane qual è appunto quello del gioco del calcio, favorirà, oltre al divertimento, anche la vita di relazione di famiglia. »

Gente, 15 maggio 2003, pag. 153.



pista 54

- 7 «Os artistas já não têm como avaliar a relevância de seu trabalho, porque a televisão – a prova dos nove do mundo espetacular – nivela tudo.»

Revista Época, nº 232, 28/10/2002



pista 55

- 8 «Como muitos credores externos não quiseram rolar os débitos, as empresas tiveram de tirar dinheiro do país para quitar os papagaios lá fora.»

Revista Época, nº 232, 28/10/2002



pista 56

- 9 «Pour la première fois dans l'histoire des Jeux, tous les sports seront égaux face à la lutte antidopage. Toutes les fédérations olympiques ont en effet ratifié le code antidopage de l'AMA, l'Union cycliste internationale étant la dernière à l'avoir signé après la Fédération de foot. Les mêmes substances seront donc prohibées dans les sports d'endurance comme le sprint, les sports collectifs ou individuels.»

Blandine HENNION, in Libération, mardi 10 août 2004

- 10 Pourquoi croire? À cause des promesses d'une vie meilleure après la vie terrestre? Par paresse intellectuelle? Pour des raisons inconscientes? Parce que l'homme a besoin de spirituel?

- 11 «La lingua italiana ha una forte continuità, è in costante movimento ma ha una parentela assai prossima con la lingua di secoli fa. Quindi non si può dare una descrizione storica dell'italiano se non partendo dalle origini: la lingua ha una dimensione storica, amputarne una parte non ha senso.»

Ricerca & futuro 1/2004, pag. 8



pista 57

- 12 «O uso de agrotóxicos é extenso, sendo grande o número de acidentes entre trabalhadores rurais; a manipulação é inadequada; ocorrem periodicamente situações de envenenamento do ambiente, muitas vezes com mortandade de peixes e aves, entre outros problemas. Urge, portanto, estabelecer medidas de vigilância eficazes»

Ciência Hoje, agosto 89



pista 58

- 13 «Na cultura ocidental, as mães perderam a aptidão de entender a linguagem do corpo de seus filhos. Por isso, recomendamos que elas procurem dedicar algum tempo buscando recuperar essa comunicação perdida».

Diálogo México, nº 4, 1990



pista 59

6. En los párrafos que siguen se expresa la finalidad, el objeto o propósito con que se realiza una acción. Identifique la acción y su finalidad. Subraye el conector que introduce esa relación.

- 1 «Le Conseil de l'Europe, par sa recommandation 1325 (1997), définit la traite des femmes et la prostitution forcée comme tout transfert légal ou illégal de femmes et/ou le commerce de celles-ci, avec ou sans leur consentement initial, en vue d'un profit économique, dans l'intention de les contraindre ensuite à la prostitution, au mariage ou à d'autres formes d'exploitation sexuelle forcée. Les recours à la force, qui peut être physique, sexuelle et/ou psychologique, comprend l'intimidation, le viol, l'abus d'autorité ou la mise en situation de dépendance.»

Doc 8667, rapport du Conseil de l'Europe, 15/3/00.



pista 60

- 2 «Foi preciso que o empurrassem a grotescas meias vermelhas, para que ele morto de vergonha, sem poder olhar os próprios pés, se animasse a entrar no elevador ».



pista 61

Otto Lara Resende, O elo partido, em Para Gostar de Ler volume 10.

- 3 «Una cura costante e una detersione appropriata rappresentano un momento di fondamentale importanza per la salute della cute e la bellezza dei capelli. Per questo, è necessaria una delicata e accurata pulizia quotidiana che rispetti alcune fondamentali regole di efficacia e benessere».



pista 62

Gente, 15 maggio 2003, pag.32.

7. En los párrafos a continuación se pueden reconocer hechos o circunstancias que están explícitamente relacionados en el tiempo. Identifique y subraye los conectores de carácter temporal.

- 1 «On peut parler de fantastique lorsque, dans le monde du réel, on se trouve en présence de phénomènes incompatibles avec les lois dites « naturelles » (Dracula, Loup-Garou). On peut parler de science-fiction lorsque dans le monde du réel, il y a intervention d'une intelligence dans le processus de phénomènes incompatibles avec les lois dites « naturelles » (Robocop, Frankenstein). On peut parler d'insolite lorsque, dans le monde du réel, on se trouve en présence de phénomènes inhabituels mais compatibles avec les lois dites « naturelles » (Elephant Man). »



pista 63

www.terreur-fr.com, pag. disponible el 10/08/04

- 2 «L'influence des piqueteros se renforce au fur et à mesure que la pauvreté se développe et que le chômage se généralise. Déjà, bénéficier d'un plan d'emploi ou une prestation de 120 pesos est devenu une nécessité impérieuse pour un tiers de la population. Les piquets s'affirment comme piliers de la vie sociale devant l'écroulement du système de secours étatique-écclésiastique et l'abandon total des chômeurs par les bureaucraties syndicales ».

Article paru dans la revue Inprecor, avril 2002.

- 3 «Un essere umano - ha scritto Roman Halter - quando muore, muore due volte. La prima volta quando è morto fisicamente. E la seconda quando è dimenticato.»



pista 64

Tratto da <http://www.il-margine.it/archivio/1996/a10.htm>

- 4 «La mia passione per la ricerca nasce al liceo. All'università, durante il corso in Farmacia, mi sono appassionata alla farmacologia del sistema nervoso centrale e così, dopo la specializzazione in tossicologia, ho iniziato il dottorato in neuroscienze.»



pista 65

Ricerca & salute 1/2004

- 5 «Já emergem do fundo da represa as ruínas de lugarejos que tinham sumido quando se fez o lago».



pista 66

Revista Veja, Editora Abril, edição 1703, ano 34, nº 22, 06/06/2002

8. En los párrafos siguientes se establecen comparaciones. Identifique los elementos comparados (cualidades, estados de cosas, elementos referenciales) y los conectores que introducen la comparación.

1 Ce site est destiné à tous ceux que scandalise l'existence d'un châtiment tel que la prison.

2 De même que Descartes voulait rompre avec la tradition philosophique scolastique, directement issue de la logique aristotélicienne, pour instaurer une nouvelle méthode de connaissance fondée sur la remarquable rigueur des mathématiques, Nietzsche tente une critique radicale, sur la base d'une méthode scientifique, de tous les aspects de la tradition philosophique platonicienne et chrétienne en tant que ceux-ci sont fondamentalement marqués par la morale. De plus, pour Nietzsche comme pour Descartes, l'aspect méthodologique de la recherche et de la connaissance est un élément déterminant pour l'obtention de la vérité, et, que cet élément soit conçu comme « rigueur mathématique » ou comme « point de vue scientifique », sa définition se laisse inévitablement déduire du concept de « raison.



pista 67

Disponible en perso.wanadoo.fr/philrouge/maitrise_stephan_simon.htm

3 Pensez-vous que le MMS aura **autant de succès que** le SMS ?
Publicidad disponible en www.aidanews.it Rivista culturale di Diritto dell'Arte

4 La mammografia può non bastare per alcune donne a rischio, quali quelle con un tessuto mammario denso; o quelle che hanno parenti di primo grado malate di tumore al seno.



pista 68

Ricerca & salute 1/2004

5 Allo stesso modo, hanno cercato di cambiare il mondo, ciascuno a proprio modo: Gandhi, artefice di una rivoluzione senza sparare un colpo di pistola; Falcone, sacrificando la vita per un ideale superiore di giustizia e di liberazione dal ricatto dalla mafia.



pista 69

Gente, 15 maggio 2003, pag. 111.

6 Dovrà astenersi dal bere sostanze eccitanti come caffè e tè e soprattutto fare attività fisico-sportiva.

Gente, 15 maggio 2003, pag. 165.

7 A agenda é a extensão da memória, assim como as rodas são a extensão das pernas



pista 70

Zero Hora, 06.01.90

8 A decomposição a longo prazo do produto (cápsulas e pílulas de pigmentação) na retina pode levar à cegueira, pois na hora do banho de sol, a retina está tão sensibilizada quanto a pele, podendo sofrer alterações.



pista 71

Veja, 10.01.90

9 O pior, para os nordestinos, é que a própria estação seca está mais violenta do que em períodos anteriores.



pista 72

Revista Veja, Editora Abril, edição 1703, ano 34, nº 22, 06/06/2001

ACTIVIDADES DE APLICACIÓN

Francés

Seleccione uno de los tres conectores propuestos en cada caso y complete con él los espacios en blanco.

"Les manifestations allergiques de type respiratoire (rhinites ou asthme) n'ont pas de retentissement sur le bon déroulement de la grossesse il est indispensable, dans le cas d'une mère asthmatique, que son asthme soit parfaitement contrôlé [...]"

parce que

cependant

car = donc = enfin

" l'on achète des viandes préparées à l'avance, il faut faire attention à la date de mise sous emballage, ou à la date limite de vente [...]"

www.Doctissimo.fr 17/01/03 pag. Disponible el 9/8/04

comme

puis que

lorsque

" [...] Tout en reconnaissant de nombreuses tensions dans les conceptions et les actions conduites par ce mouvement collectif, nous comprenons qu'il représente une nouvelle force politique qui a émergé à la marge des organisations traditionnelles, des syndicats, des partis politiques et des appareils de contrôle classique. les piqueteros constituent bien un mouvement politique de type nouveau [...]"

Piqueteros: limites et potentialités

Par Graciela Hopstein in www.Multitudes.Samizdat.net

étant donné que

et

c'est pour cette raison que

"Dans de nombreux pays, les filles sont discriminées dès le berceau. Selon les chiffres de l'UNICEF, quelque 1,5 million d'enfants meurent chaque année ils sont du sexe féminin [...]"

Données encyclopédiques, copyright, 2001, Hachette Multimédia/Hachette Livre, France.

lorsque

alors que

parce que

" la lecture du livre d'Alwin Toffler, "La troisième vague" (1979), un petit groupe de jeunes idéalistes écologistes a créé en 1995, à Bernal, dans la province de Buenos Aires, "le troc"

Le trait d'Union n° 45, juin 2002

à la suite de

avant

parce que

El párrafo siguiente se refiere a la discriminación de que son víctimas las niñas en numerosos países. Hemos enumerado las líneas a fin de facilitar la resolución de la actividad que proponemos a continuación.

Lectura para superar la barrera léxica

Lea el párrafo. Mientras lo hace en el menor tiempo que le sea posible, marque las palabras que no conoce, piense si necesita saber el significado exacto o si sólo necesita inferir el significado aproximado.

pista 73

1 « Dans de nombreux pays les filles sont discriminées dès le berceau. Selon les chiffres de l'UNICEF, quelque 1,5 million d'enfants meurent chaque année parce qu'ils sont du sexe féminin. Pire: les bébés sont parfois délibérément tués en raison de leur sexe. C'est le cas en Chine. Des études montrent que les filles sont allaitées moins longtemps que les garçons, qu'elles sont plus mal nourries et ne reçoivent guère ou pas de soins médicaux. Les filles sont souvent exclues du système d'éducation. En ville, les filles vont plus facilement à l'école. Elles doivent toutefois accomplir des tâches ménagères à la maison et, parfois même, travailler pour payer l'école. À la campagne, les filles ne vont souvent pas à l'école. Elles ne reçoivent pas la même formation que les garçons car leur utilité économique est considérée comme plus faible. »

Doc 8667, rapport du Conseil de l'Europe, 15/3/00.



Búsqueda de información puntual

Resuelva las siguientes actividades en el orden que prefiera recurriendo al texto cada vez que lo estime necesario.

- a) Se cita como ejemplo un país en particular. ¿Cuál es ese país? Subraye la expresión con la que se introduce el ejemplo, luego proponga el equivalente en español más próximo.

L. 9/10

- b) Se mencionan tres aspectos de la vida en los cuales resultan discriminadas las niñas. Explicite en español cada uno de esos tres aspectos.

1	discriminación
2	educación
3	salud

- c) Se establecen comparaciones, explícitas e implícitas, relativas a la condición de los niños según se trate de varones o de mujeres. Encuentre esas comparaciones y subraye, si es el caso, las expresiones empleadas.

L. 10 L. 13
L. 12

- d) La conjunción *car* (L19) introduce una razón de peso para justificar uno de los modos de discriminación en China. ¿Cuál es esa razón y en qué aspecto de la vida afecta a las niñas?

que son muy pocas las niñas que se casan
que si se casan se casan muy jóvenes

- e) Algunas niñas gozan aparentemente de una situación de privilegio respecto de otras. Ahora bien, ¿cuál es el precio que deben pagar por ello?

Reconocimiento de ordenadores discursivos y organización del texto

1. Para ordenar los enunciados le sugerimos tener en cuenta la palabra inicial.

L'année 2001-2002 aura été marquée par trois événements majeurs:

a. Ensuite par le développement spectaculaire d'une nouvelle phase de crise du capitalisme mondial, crise à deux dimensions: financière, notamment avec l'Argentine et l'Amérique latine, fonctionnelle avec la cascade de scandales qui ont formidablement fragilisé l'édifice et les artifices du libéralisme là où il s'érigait en modèle triomphant: les grandes entreprises multinationales d'énergie, de télécommunications, de transports.

b. Enfin, en France, le retour aux affaires d'une droite ayant surtout cultivé sa différence à partir d'une obsession sécuritaire et de promesses d'un "retour à l'ordre".

c. Tout d'abord le 11 septembre et ses prolongements diplomatiques, politiques et militaires.

Enunciados:

Primero:

Segundo:

Tercero:



pista 74

2. Escuche ahora la grabación para controlar si ha ordenado correctamente los enunciados.

Italiano

aplicación

1. A continuación le presentamos cuatro fragmentos textuales: A), B), C) y D). Identifique el conector correspondiente y una los párrafos de cada uno de esos fragmentos. Elija el conector adecuado para unir cada párrafo de la izquierda con cada párrafo de la derecha.

"In Italia, nell'ultimo decennio, si sono diffuse molteplici forme di turismo: culturale, termale, sportivo invernale, enogastronomico e rurale."

A

anche

A

gli spazi di innovazione sono ancora numerosi e si basano sull'integrazione di servizi e risorse per la soddisfazione di bisogni complessi. Per esempio, il benessere unito alla cultura e al contatto con la natura."

tuttavia

I tic non sono un problema di salute. Si tratta semplicemente di contrazioni improvvise e ripetitive di uno o più gruppi muscolari indipendenti dalla volontà,

B

come

B

avvengano in persone vigili e coscienti".

perché

"Il rischio è di chiudersi in una torre d'avorio con le proprie teorie e idee, seppur brillanti, perdendo di vista il fatto che la scienza è un tesoro comune. Occorre quindi condividerle con allievi e colleghi,

C

benché

C

l'esperienza di ciascuno diventi coscienza collettiva, punto di partenza e non di arrivo per nuove scoperte."

affinché

oppure

"Dopo i dieci anni si può già pensare ad attività miste aerobiche-anaerobiche, per esempio il tennis o il judo,

D

D

in questa fascia di età è importante anche poter sfogare nella competizione la propria aggressività".



pistas 75 - 76 - 77 - 78

2. Escuche ahora la grabación para controlar si su elección es correcta.

3. Complete los párrafos con los conectores adecuados:

A

inoltre - poiché - quindi

"Il kiwi rappresenta una vera e propria miniera di vitamina C. Questa vitamina è importante per il nostro organismo ne rinforza le difese immunitarie, combatte i radicali acidi, è utile come forma di prevenzione dell'invecchiamento., favorisce l'assorbimento intestinale del ferro e aiuta a prevenire la fragilità capillare."

Gente, 15 maggio 2003, pag. 171.

B

eppure - perché - o

"La cucina non è un'arte, almeno non lo è nel senso in cui lo sono pittura, musica, poesia e tutte quelle forme di comunicazione a cui riconosciamo la capacità di produrre discorsi estetici., a dispetto di questo, la cucina è una delle principali fonti di godimento della nostra vita, e non appare affatto estranea al mondo del significato - se così non fosse essa sarebbe davvero un semplice nutrirsi."

C

ma - come - quasi come

" Il museo è comunemente considerato un luogo chiuso nel quale vengono raccolte cose straordinarie o curiose. Tale concezione, non del tutto errata, estremamente restrittiva, deriva principalmente da due motivi: 1. il museo è considerato un tempio; 2. esso è ancora visto il luogo dei divieti, dove non si può toccare, vendere, comprare, dove le cose, che all'esterno cambiano, rimangono immutate."



pistas 79 - 80 - 81

4. Escuche la grabación para controlar si ha completado correctamente los enunciados.

Portugués

- 1 En el siguiente texto marque con una línea la causa y con dos la consecuencia.

«Como são sólidas e já tem caixa alto, as companhias japonesas conseguem tomar financiamentos a juros de 4% ao ano».

Jornal do Brasil, 13/04/1990.

- 2 Complete los espacios en blanco con los siguientes conectores: "ou", "e", "mas". Luego identifique las relaciones establecidas por los conectores indicados poniendo la letra correspondiente entre paréntesis.

a disyunción

b condición

c adición

«Não tenho a pretensão de responder a Carlos Heitor Cony,acho que o menino vem sendo roubado há muito tempo.

Roubado do berço para morrer de fome de frio precocemente.

..... se sobreviver, para sacrificar a infância..."

«Ou se () sobreviver, para sacrificar a infância ou () ser mutilado no campo. Para ser morto por bala perdida na mocidade ou para desperdiçar a juventude, sem estudo e () sem futuro, no banditismo, no alcoolismo ou nas drogas.»

Folha de São Paulo, 06/12/2001.

Carlos Heitor Cony. Quem roubou o menino.

Folha de São Paulo, 06/12/2001. Carlos Heitor Cony.

Quem roubou o menino.

- 3 Escriba en el recuadro qué relación establecen los conectores destacados.

«Maria, José, vaquinha, burrinho, carneirinhos, pastores e reis ficaram absurdos naquela paisagem recriada com isopor, papelão pintado e relva de plástico.

Só não ficaram ridículos porque apesar de vazia, a manjedoura era o centro de gravidade da cena. Todos sabiam por que estavam ali, embora o menino não mais ali estivesse».

Folha de São Paulo, 06/12/2001. Carlos Heitor Cony. Quem roubou o menino.

ACTIVIDADES DE INTEGRACIÓN

Portugués

Formulación de hipótesis

1. Antes de leer el texto que le presentamos a continuación, consulte la referencia al pie para inferir a quiénes está destinado y con qué intención ha sido redactado. Luego, deténgase en el título. Como es sabido, los títulos así como las introducciones contienen indicios que por lo general permiten anticipar el tema o la problemática global.

Expresa en un enunciado su propia interpretación del título. El resultado será una primera hipótesis sobre el tema.



pista 82

São Paulo: Picasso.

"São Paulo, é a maior cidade do Brasil e da América do Sul. Seu desenvolvimento industrial e demográfico provocou um desenvolvimento cultural cuja gravitação se estende a toda a América Latina. Exemplo dessa importância na área cultural, é a realização de Bienais, a mais importante delas que se realiza em um dos edifícios construído pelo Niemeyer no parque Ibirapuera está organizando para este ano, sua edição número XXV. Por outro lado, o Museu de Arte de São Paulo Assis de Chateaubriand, possui uma das coleções mais importantes de arte internacional da América do Sul. Esse intenso movimento cultural, tem raízes na consciência da modernidade surgida já em 1922, a partir da Semana de Arte Moderna, um despertar atualizado à própria tradição do país em relação com a cultura internacional. Nesta oportunidade, para celebrar sua fundação que foi em 1554, organizou-se em OCA (significa cabana indígena) um espaço dedicado a eventos culturais, também dentro do Parque Ibirapuera, uma amostra memorável de Pablo Picasso, quem é precisamente talvez, o mais influente artista da Modernidade. Não é casual que São Paulo escolha este criador genial como paradigma da Modernidade. Esta eleição tem antecedentes, já que em 1953 se exibiram no Brasil 100 obras de Picasso, entre os quais se encontrava o Guernica, a obra que mudou a concepção da arte, para muitos pintores da região. A atual exposição de Picasso, que respeita a cronologia de sua obra, abrange das obras iniciais de juventude até 1973, ano de sua morte. A montagem excepcional merece um comentário à parte. Os períodos: Azul, Cubista, Clássico, Metamorfose, Os Anos de Guerra e Pós-guerra, Os Últimos Anos e As Esculturas são distribuídos com uma concepção de montagem desconcertante, que entretanto não diminui a genialidade do artista espanhol. Estes diversos aspectos de sua criação se distribuíram nas três plantas e o subsolo do Edifício Oca. Nesse espaço renomeado Minotauro, alusão freqüente na obra de Picasso, instalou-se um labirinto. Realizado de uma atitude lúdica, contém figuras ampliadas e recortadas de desenhos e gravuras. É necessário destacar o papel importante que jogam as rampas na visualização das obras. A visão geral e aérea, contribui à simbiose criada entre a obras e o critério original eleito para exibi-la. Uma obra protéica que se sustenta e cresce à luz das sucessivas abordagens."

Sarah Guerra, AACA-AICA

Revista La Actualidad Arte y Cultura, Año II, Época III, 01/02/2004. Pág.15

Validación de hipótesis

Seleccione un mínimo de palabras y expresiones que a su criterio le permitirán reducir a lo esencial el mensaje que la revista se propone hacer llegar al lector.

¿Cuál es el mensaje?

¿La respuesta a esta pregunta confirma su hipótesis inicial?

Intercambie sus hallazgos con los de sus compañeros.

Búsqueda de información puntual

En el siguiente columna hemos ordenado cronológicamente acontecimientos significativos que se mencionan en el texto.

Busque en éste la información que necesita para completar las celdas vacías.

1554	
1922	
1953	
2004	

Italiano

1. Antes de leer el texto completo, deténgase en el título. Indique qué tipo de relación vincula los dos segmentos que lo componen. Subraye el conector.

Più ore di lavoro per i prof, ma gli stipendi restano uguali.

contrastante

2. Lea ahora el texto para realizar las actividades propuestas.



pista 83

A guardare il rapporto dell'Eurydice, la Rete d'informazione sull'educazione in Europa, pubblicato ieri con gran risalto in Francia (dove i prof sono pronti a scendere in piazza contro salari definiti «scandalosi»), il trattamento sembrerebbe quasi privilegiato: in Italia un insegnante, mettiamo, di liceo fa solo 748 ore di lezione l'anno, contro le 1072 di un suo collega tedesco o le 891 dei finlandesi. Ma, come spesso accade, c'è un «ma». Che si chiama, a scelta, compiti da correggere, lezioni da preparare, registro da compilare: un'impresa che sa di delirio burocratico, con quelle colonnine tutte uguali... Dove? A casa, ovviamente. O in sala insegnanti, ma senza paga extra. E poi le riunioni, i colloqui con i genitori. ^{media} La forbice tra l'orario previsto e l'impegno reale non è mai stata così aperta. Gli stipendi, invece, rimangono sempre gli stessi, a prescindere dagli anni di insegnamento. Soprattutto, in Italia.

Tra vecchio e nuovo.

Tra un «giro» in Rete e un laboratorio linguistico, si rimpiangono un po' i tempi in cui i ragazzi imparavano a memoria (e senza sbuffare) Omero e Leopardi. Oggi, per spiegare le basi dell'economia, meglio scordarsi Keynes e passare al calciomercato. Tutto, pur di prendere al laccio, l'attenzione di un adolescente.

Ma c'è anche chi ha concluso che la tradizione va bene, purché si fonda con una didattica nuova. Come fanno da 5 anni al liceo scientifico dell'Istituto «Italo Calvino» di Città della Pieve, a Perugia. Qui, il latino non è lingua morta, ma viva, anzi, vivissima. Tanto che, passeggiando nei corridoi ogni tanto si capta un dialogo nella lingua di Cicerone. Il principio è semplice: insegnare il latino come l'inglese. Approccio graduale, testi agili. Per la ricerca scientifica il latino è fondamentale. E i professori? Hanno dovuto studiare anche loro.

Corriere della Sera, 6 settembre 2003, pag. 15.

3. En el primer párrafo, se describen algunas de las tareas que realiza habitualmente un docente italiano. Identifíquelas.

748 lecciones 20/10/10
lección p/compañía
p/parar libros
lecciones
reunión de los estudiantes

4. Encuentre en el mismo párrafo una expresión equivalente a “*ma gli stipendi restano uguali*”, que se lee en el título.

ma gli stipendi restano uguali

5. Según el texto, ¿cómo se enseñaba anteriormente? ¿Y ahora?

anteriormente se enseñaba con libros que daban a los estudiantes

6. ¿Cómo podría explicar el subtítulo “*Tra vecchio e nuovo*” ?

7. Vuelva al texto tantas veces como necesite para identificar las siguientes relaciones y los respectivos conectores que se utilizan para expresarlas:

disyunción	ma / e
adición	per / e / anche
condición	se
causa-consecuencia	perché / dato che
comparación	per / anche

Anticipación del contenido textual

1. La siguiente frase enmarcada corresponde al título del texto propuesto. Después de la lectura, procure activar ideas que le permitan realizar las primeras hipótesis sobre el contenido del documento.

Roger Caillois, le Français qui a découvert Borges

2. Realice ahora una lectura integral del texto para controlar sus hipótesis.



pista 84

Essayiste, sociologue et poète, lié au mouvement surréaliste, ce Français arrivé en Argentine en 1939 a été le premier traducteur du grand écrivain argentin.

Gisèle Freud, la grande photographe de nationalité française mais allemande de naissance, connaît Roger Caillois au cours d'un dîner. Selon ses propos, Caillois était très amoureux de Victoria Ocampo, malgré les plus de 20 ans d'âge qui les séparaient.

L'Argentine, quant à elle, était fascinée par l'intelligence du jeune écrivain et horrifiée par les conditions de dénuement dans lesquelles il vivait: "il lui arrivait même de s'évanouir de faim"

Juste un an avant qu'éclate la seconde guerre mondiale, la directrice de la revue Sur invite Caillois à venir en Argentine. Cette visite qui devait être brève, se prolonge pendant plus de cinq ans: tout d'abord à cause du début du conflit et ensuite à cause de l'occupation de la France par l'Allemagne nazie. En Argentine, Caillois apprend la langue et voyage partout dans le pays. Il découvre non seulement la grande littérature nationale, mais également celle de tous les pays hispanophones; littérature qu'il s'emploiera à diffuser en France, dès son retour. C'est lui qui sera le premier traducteur de Jorge Luis Borges en français.

Issu d'une famille de la petite bourgeoisie de Reims, Roger Caillois est né le 3 mars 1913. Il poursuit ses études secondaires au lycée de Reims où il a eu Georges Bidault parmi ses professeurs. Il se lie d'amitié avec Roger Gilbert Lecomte et un peu plus tard avec le groupe du "Grand jeu". Dans les années 20, après l'emménagement de sa famille à Paris, il entre au lycée Louis le grand. En 1933, il est reçu à Normal Sup. Et c'est à cette époque que les surréalistes d'André Breton l'attirent dans leurs files. Toutefois, son militantisme ne dure pas, au bout d'un an, fatigué par les querelles et les manifestes, il rompt avec le mouvement. Dans les années suivantes, déjà agrégée de grammaire et auditeur libre dans les classes de Georges Dumesnil, Marcel Mauss et Alexandre Kojève, Roger Caillois commence à développer une théorie intéressante dans laquelle se côtoient sociologie et anthropologie tendant à exalter la part de sacré qui repose dans l'être humain. C'est à cette époque qu'il écrit deux ouvrages: "l'homme et le sacré" et "le mythe et l'homme". En 1938 il fonde, avec Georges Bataille, le Collège de la sociologie. Confronté aux menaces de la nouvelle guerre il s'engage sans hésitation dans les rangs de l'antifascisme.

Il fait connaissance de Victoria Ocampo à Paris. Il arrive à Buenos Aires en mars 1939, six mois avant le début des hostilités qui l'obligeront à rester plus de cinq ans en Argentine. Il se retrouve avec des Français pro-alliés et répond favorablement à l'appel du 18 juin de De Gaulle. En 1941, il fonde la publication "Lettres françaises" dans laquelle il diffuse les écrits de nouveaux auteurs et en profite pour prêcher la résistance à l'envahisseur allemand. Durant tout son séjour, il fait à la fois du journalisme de combat et poursuit, grâce à la revue Sur de Victoria Ocampo, ses travaux et ses essais littéraires.

Revenu en France à la Libération, il entre à la rédaction de la France Libre. Puis, à la création de l'UNESCO, il se retrouve comme fonctionnaire du nouvel organisme, ce qui lui permet de voyager dans le monde entier.

Il n'en oublie pas pour autant l'Argentine chère à son cœur et, encore moins, l'Amérique du Sud. C'est dans ces années qu'il lance chez Gallimard la collection Croix du Sud, dont le but était de diffuser les bons auteurs de la région du monde où il avait vécu un exil fécond.

En 1952, l'UNESCO lui confie la direction, en collaboration avec d'Ormesson, de la revue Diogène. En 1971, il entre à l'Académie française. À sa mort en 1978, son fauteuil sera occupé par Marguerite Yourcenar.

Par Julio Ardiles Gay

El amante
↑

3. Este texto biográfico relata acontecimientos importantes en la vida de Roger Caillois. Consígnelos cronológicamente en el siguiente cuadro.

1913	nacimiento
1920	mudanza a París
1933	enfrentamiento con el surrealismo y la literatura surrealista
1934	publicación de "El juego y el hombre"
1939	emigración a Suiza
1941	publicación de "El azar y el hombre" y "El juego y el hombre"
1952	publicación de "El juego y el hombre"
1971	publicación de "El juego y el hombre"
1978	muerte

4. Se mencionan en el texto a Victoria Ocampo y a Jorge Luis Borges. ¿Cuál fue la relación de estos escritores argentinos con Roger Caillois?

Amigos y traductores de sus obras

5. ¿Cuáles fueron los acontecimientos que prolongaron la estadía del escritor francés en la Argentina?

Desempeño como profesor y su amistad con Victoria Ocampo

6. Roger Caillois fue un escritor comprometido con la vida política y artística de su tiempo. ¿A qué movimientos políticos y literarios adhirió durante su carrera?

Surrealismo, Existencialismo, Resistencia

SISTEMATIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO CONSTRUIDO

En la unidad 3 nos hemos referido a la correferencia como procedimiento discursivo necesario para la cohesión lineal del texto. Nos detuvimos en el uso de la elipsis, de la sustitución léxica, de los pronombres personales, demostrativos y posesivos, y de los adjetivos posesivos y demostrativos como recursos de remisión a elementos (conceptos, situaciones, personajes, cosas) ya aparecidos en el texto o aun no enunciados pero que aparecerán con inmediata posterioridad.

En esta Unidad nos ocupamos de los **conectores lógicos** y los **ordenadores discursivos**. Como hemos visto, estas unidades lingüísticas relacionan semánticamente dos o más miembros de un enunciado, o bien dos o más enunciados entre sí, y su función es garantizar no sólo la cohesión sino también la coherencia del discurso, guiando al lector en la interpretación del texto.

A continuación, usted encontrará tablas con los conectores y ordenadores discursivos que presentan una mayor frecuencia en los tipos de textos con los que estamos trabajando. Para cada uno de ellos, hemos proporcionado las equivalencias en cada lengua. Sin embargo, cabe aclarar que no se han de esperar correspondencias literales en las distintas lenguas, sino expresiones que desempeñan funciones equivalentes.

CONECTORES:

Introducen segmentos discursivos que explicitan relaciones semánticas y pragmáticas

ADITIVOS:

Introducen un segmento discursivo cuyo contenido suma datos a lo ya dicho

Español	Portugués	Italiano	Francés
y	e	e	et
ni	nem	né	ni
incluso/inclusive	inclusive	anche / pure	même / voire
además	além / aliás	inoltre / oltre	d'ailleurs / de plus en outre
encima	por cima	in più per di più	en plus
al igual que	assim como	così come	tout comme
como así también	como também	nonché	ainsi que
no sólo... sino que también	não só... mas ainda	non solo... ma anche	non seulement... mais aussi

CONTRAARGUMENTATIVOS:

Introducen un segmento discursivo cuyo contenido expresa una oposición a lo ya dicho

Español	Portugués	Italiano	Francés
pero	mas	ma	mais
sin embargo	porém	però / eppure	pourtant
no obstante sin embargo	todavía / embora entretanto / no entanto	tuttavia	toutefois / cependant
con todo	contudo	con tutto ciò	malgré tout
a pesar de	apesar de	malgrado	malgré / bien que
mientras que	ainda que	mentre	tandis que alors que
aunque	mesmo que / nem que embora / mesmo	anche se	même que
si bien	se bem que	sebbene	bien que
por muy / por más que	por mais que	quantunque / per quanto	avoir beau

CONSECUTIVOS:

Introducen un segmento discursivo cuyo contenido plantea la consecuencia de lo ya enunciado.

Español	Portugués	Italiano	Francés
de manera que	de sorte que de maneira que de modo que de jeito que	di modo che	de sorte que
de tal manera que	de tal maneira que	sicché / cosicché	si bien que
tan...que tal/tales ...que	tão / tal	talmente / tanto così.. che	si + adjectif + que
tanto...que	tanto...que	tanto...che	tellement ...que
es por eso que	é por isso que	è per questo che	c'est pourquoi
así pues	assim pois	così	ainsi
pues / luego	pois / logo	quindi / dunque	donc / <i>can</i>
entonces	então	allora	alors
por lo tanto	portanto	pertanto	par conséquent

FINALES:

Introducen un segmento discursivo cuyo contenido presenta especificaciones relativas a la finalidad con que se realiza la acción principal

Español	Portugués	Italiano	Francés
para	para	per	pour
para que	para que	perché	pour
a fin de	a fim de	affinché	afin de / afin que
con miras a	com vistas a	con l'intento di	en vue de
con el objeto de	com o objetivo de	con l'obiettivo di	dans le but de
con este propósito	com este propósito	a questo scopo	dans ce but
para ello	para isso	per questo	pour cela
a tal fin	a tal fim	a tale riguardo	à cette fin
a tal efecto	a tal efeito	a tale scopo	à cet effet

CAUSALES:

Introducen un segmento discursivo cuyo contenido presenta la causa de lo ya enunciado

Español	Portugués	Italiano	Francés
porque	porque	perché	parce que
puesto que	posto que	poiché	puisque
ya que	já que	giacché	puisque
como	como	siccome	comme
dado que	dado que	dato che	dû
visto que	visto que	visto che	vu que
por cuanto	...	in quanto	étant donné

a condición de
que

se
después

a partir de

puisque
étant donné

TEMPORALES:

Establecen una relación de tiempo

Español	Portugués	Italiano	Francés
antes que	antes que	prima che/di	avant que
después (de) que	depois (de) que	dopo (di) che	après que
no bien / ni bien	nem bem / mal assim que / logo que	appena	dès que / sitôt que
una vez que	uma vez que	una volta che	une fois que
mientras	enquanto	mentre	pendant que
cada vez que	cada vez que	ogni volta che	chaque fois que
siempre que	sempre que	sempre che	chaque fois que
a medida que	a medida que	man mano che	à mesure que au fur et à mesure que
hasta que	até que	finché	jusqu'à ce que
desde que	desde que	dacché / da quando	depuis que
cuando	quando	quando	quand / lorsque

COMPARATIVOS:

Introducen segmentos discursivos cuyo contenido presenta una relación de comparación

Español	Portugués	Italiano	Francés
como	como	come / quanto	comme
así como	assim como	così come	ainsi que
tal como	tal como	tale come	tel que
como si	como se	come se	comme si
tan...como	tão...como	tanto...quanto	aussi...que
tanto como	tanto como	così ... come	autant...que
tanto cuanto	tanto quanto	tanto quanto	autant...que
tal cual	tal qual	tale quale	tel quel
tan / menos / más que	igual / menos mais que	tanto / meno più che	aussi/moins plus que
del mismo modo así como	do mesmo modo assim que	così come	de même que

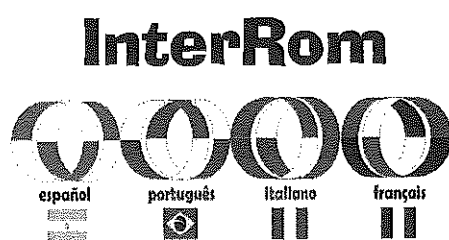
ORDENADORES DEL DISCURSO:

Secuencian ordenadamente los enunciados y organizan la información

Español	Portugués	Italiano	Francés
primeramente	primeiramente	innanzitutto	(tout) d'abord premièrement
en primer lugar	em primeiro lugar	in primo luogo	en premier lieu
en segundo lugar	em segundo lugar	in secondo luogo	deuxièmement
para comenzar	para começar	per cominciare	pour commencer
por una parte	por uma parte	da una parte	d'une part
por un lado	por um lado	da un lato	d'un côté
después/seguidamente	depois/logo em seguida	dopo / poi	ensuite / puis
por otra parte	por outra parte	d'altra parte	d'autre part par ailleurs
por otro lado	por outro lado	d'altra parte	d'un autre côté
asimismo/igualmente	assim mesmo/igualmente	ugualmente	également
por fin/finalmente por último	enfim/finalmente por último	infine da/per ultimo	enfin
en último término en último lugar	em último termo em último lugar	per concludere per finire	en dernier lieu
ahora bien	pois bem	ora	or
en efecto	com efeito	infatti	en effet
por consiguiente	por conseguinte	di conseguenza	par conséquent
así/ por ejemplo	assim/por exemplo	così/per esempio	ainsi/par exemple
en resumen/en definitiva en pocas palabras	em resumo/definitivamente em poucas palavras	insomma	en résumé en définitive /bref
según	segundo/conforme	secondo	selon / suivant
en realidad	na verdade	in realtà	en réalité / en fait
es decir	isto é/quer dizer	cioè/vale a dire	c'est-à-dire
dicho de otro modo	dito de outro modo	in altre parole	autrement dit
o sea	ou seja	cioè	soit

Unidad 5

Algunas modalidades de mensaje: construcciones impersonales, pasivas y enfáticas



ACTIVIDADES DE RECONOCIMIENTO

Como vimos en la Unidad 4, los conectores son formas lingüísticas cuya función es garantizar la cohesión y la coherencia del discurso, guiando al lector en la comprensión del texto.

Los conectores, al igual que las preposiciones y otras unidades léxicas, son elementos que, insertos en el texto, permiten al lector identificar el plan particular que siguió el autor al organizar la información.

1. Le proponemos leer algunos textos informativos breves. Preste atención en cada caso a las palabras clave que le permitirán identificar alguno de los siguientes tipos de organización:

descripción

comparación

causalidad

problema-solución

secuencia

« L'homme qui écrit est un solitaire qui s'adresse à un lecteur solitaire, soit qu'il rédige une lettre d'amour, soit qu'il compose un roman d'aventures. En revanche, l'homme qui parle a besoin d'un auditeur, car la parole solitaire est d'un fou. »

La parole et l'écriture in Le Miroir des Idées, Michel Tournier, Mercure de France 1994, pág. 149.

¿Cuál es el plan utilizado?

descripción

comparación

causalidad

problema solución

secuencia

¿Cuál es la palabra clave?

« Alors que dans les pays producteurs, la consommation de stupéfiants correspond à une tradition de longue date et les gens y ont appris à vivre avec la drogue, dans les pays industrialisés, la consommation de drogue entraîne un déclin social, un effondrement psychique et débouche souvent sur la criminalité et la paupérisation. »

Le Bilan du XXIème. Siècle, Harenberg, Bruselas, 1992, pág. 354.

¿Cuál es el plan utilizado?

descripción

comparación

causalidad

problema solución

secuencia

¿Cuál es la palabra clave?

En raison des rejets ou des dépôts de matières issues des activités urbaines (pesticides, engrais etc) et des agglomérations urbaines, la pollution des océans a pris des proportions alarmantes, particulièrement au large des côtes des pays les plus industrialisés et les plus densément peuplés.

¿Cuál es el plan utilizado?	descripción	comparación	causalidad	problema solución	secuencia
¿Cuál es la palabra clave?					

« La mondializzazione non è positiva per tutto il mondo ed è pienamente possibile concepire un altro destino. Bisogna dunque tentare di cogliere le caratteristiche dell'attuale forma di mondializzazione, di analizzarne le conseguenze e di mettere in chiaro la posta in gioco. »

¿Cuál es el plan utilizado?	descripción	comparación	causalidad	problema solución	secuencia
¿Cuál es la palabra clave?					

“Una biblioteca pubblica funziona in quanto basata, al cento per cento, su atomi, su entità fisiche. Prima di tutto, dovete portare i vostri atomi, cioè dovete portare voi stessi alla biblioteca: quindi, quando prendete un libro dallo scaffale prendete in prestito un atomo. Al posto dell'atomo resta uno spazio vuoto. Voi leggete il libro e una settimana dopo lo riportate indietro; immediatamente qualcun altro lo prende in prestito, lo legge e poi lo riporta, e un anno più tardi il libro è stato preso in prestito da 52 persone. A questo punto modifichiamo la biblioteca, convertendola da atomi in bit. In primo luogo, non dovrò più portare me stesso fino alla biblioteca. In secondo luogo, c'è una verità molto semplice che non ci viene mai detta, e cioè che quando si prende in prestito un bit, c'è sempre un bit che rimane. Questo significa che 20 milioni di persone possono prendere in prestito quello stesso libro contemporaneamente.”

¿Cuál es el plan utilizado?	descripción	comparación	causalidad	problema solución	secuencia
¿Cuál es la palabra clave?					

“La plupart des déchets sont des matériaux que l’on ne peut pas réutiliser. Ils sont produits par les familles, les automobiles, les hôpitaux et l’agriculture. Les déchets nous posent de nombreux problèmes car il y en a de trop, cela revient cher à la communauté et ils produisent de la pollution mauvaise pour notre corps et pour l’environnement. Pour résoudre ces problèmes, il est nécessaire d’en produire moins et de les collecter, de les trier afin de les revaloriser ou de les recycler. »

www.perso.wanadoo.fr/école.lirac/dechets

¿Cuál es el plan utilizado?

descripción

comparación

causalidad

problema
solución

secuencia

¿Cuál es la palabra clave?

“No século XIX, as mulheres usavam botas com roupas diurnas, tanto no inverno quanto no verão. Costumavam ter saltos baixos, sendo feitas de couro ou de materiais mais finos amarradas ou abotoadas até as canelas. Na primeira metade do século XX, as botas tornaram-se peças principalmente utilitárias – usadas na guerra e no mau tempo. Botas de moda, criadas simplesmente para fazer efeito, surgiram na década de 60. Vieram em todos os comprimentos, desde as pernas até o joelho tornaram-se peças populares no inverno, sendo produzidas em cores variadas. Também nos anos 70, outros modelos fizeram sucesso, como as botas curtas com as bordas viradas no tornozelo ou como as botas de caubói com complicados ornatos.”

www.cuidadospes.bizland.com/glossario.htm

¿Cuál es el plan utilizado?

descripción

comparación

causalidad

problema
solución

secuencia

¿Cuál es la palabra clave?

"Se Unione europea e Stati Uniti fossero due merci di un supermercato i giovani europei non mostrerebbero indecisione; nel carrello metterebbero gli USA. Ma mentre spagnoli, francesi e tedeschi comprerebbero anche l'Europa, inglesi e italiani preferiscono l'America.(...) L'identità dell'Ue è un concetto chiaro nella testa degli under 30 in Francia, Spagna e Germania: i ragazzi ne percepiscono i vantaggi. Lo stesso non avviene in Gran Bretagna e Italia, dove l'Ue è sentita come qualcosa di distante."

<http://www.parnorama.it/europa/unione/articolo>

¿Cuál es el plan utilizado?

descripción

comparación

causalidad

problema solución

secuencia

¿Cuál es la palabra clave?

A moto é um veículo que está na moda, principalmente nas grandes cidades, pois devido ao seu tamanho e grande manabilidade - permite evoluir com vantagem no trânsito urbano. Nesse particular, até o mais pequeno dos ciclomotores tem possibilidades de deixar para trás qualquer potente automóvel. Todavia, o maior perigo da moto estará precisamente nas respectivas dimensões que dificultam a sua visibilidade aos condutores de outros veículos maiores. Por isso mesmo, na atualidade numerosos países procuram prevenir eventuais acidentes, obrigando as motos a circular com os faróis acesos. Uma moto pode parecer simples mas, na verdade, constitui original mostra de precisão mecânica em espaço tão pequeno, introduzem-se motores que podem chegar até 1300 cm cúbicos.

¿Cuál es el plan utilizado?

descripción

comparación

causalidad

problema solución

secuencia

¿Cuál es la palabra clave?

«Un salon confortable, meublé avec goût, mais sans luxe. Au fond, à droite, une porte donne dans le vestibule; une autre porte, au fond, à gauche, mène dans le cabinet de travail de Helmer. Entre ces deux portes, un piano. Au milieu du mur de gauche, une porte, et, plus vers l'avant, une fenêtre. À côté de la fenêtre, une table ronde avec des fauteuils et un petit canapé. Sur le côté droit, un peu en arrière, une porte, et le long du même mur, plus près de l'avant-scène, un poêle en céramique (...). Entre le poêle et la porte latérale, une petite table. Des gravures sur les murs. Une étagère avec des bibelots de porcelaine et d'autres petits objets d'art; un petit rayonnage avec des livres à reliure de luxe. Sur le sol, un tapis; le feu brûle dans le poêle. Journée d'hiver.»

H. Ibsen, La maison de poupée

¿Cuál es el plan utilizado?

descripción

comparación

causalidad

problema solución

secuencia

¿Cuál es la palabra clave?

« Comme la Terre, Mars possède un pôle Nord et un pôle Sud couverts de glace. Vu de la Terre, Mars est rouge car son sol contient beaucoup de fer et que quelque chose dans l'air corrode ce fer. La planète rouge n'est pas toujours aussi nette. Il arrive qu'un voile nuageux formé par des poussières soulevées par des vents violents, masque sa surface. »

Science et vie-Découvertes, n° 53 avril 12003

¿Cuál es el plan utilizado?

descripción

comparación

causalidad

problema solución

secuencia

¿Cuál es la palabra clave?

“Si dice che certe tribù del Papuasiasiano sono dotate di un linguaggio estremamente limitato. Il loro vocabolario s'impoverisce continuamente poiché ogni volta che uno dei membri muore alcune parole vengono abolite in segno di lutto.”

In Rivista Effe- Primavera 96 N° 2, pag. 35

¿Cuál es el plan utilizado?

descripción

comparación

causalidad

problema solución

secuencia

¿Cuál es la palabra clave?

Algunos conectores en português

Algunos conectores muy frecuentes del portugués suelen presentar dificultades en la comprensión.

Lea los siguientes enunciados y encuentre entre las opciones dadas un equivalente en español de los conectores subrayados.

A

"Por ser uma vacina simples, as chances de ela se incorporar à vida dos cidadãos são grandes. Mas, por enquanto, quem quiser se livrar da gripe terá que desembolsar cerca de R\$ 40, pois a vacina, fora do PAS, só é encontrada em clínicas particulares"

ISTOÉ, 8/4/98

- () por el momento () por cuanto () todavía () además

B

"O sucesso de todo disco tem de contar com uma porção de sorte. Além do talento, acho que Bebel contou com isso" Morena Bossa Nova saiu no Japão e por "uma coincidência da vida", Clara pôde seguir rumo parecido com o de Joyce. Enquanto isso, a linha de montagem não pára"

O Estado de São Paulo 11/10/04

além

enquanto isso

mientras tanto

lo mismo

a pesar de

sin embargo

además de

en cuanto a eso

C

"A pesar de parecer uma doença simples, a velha e conhecida gripe ainda assusta e causa incômodo nas pessoas" ... "A fórmula aspirina, leite quente e cama ainda pode funcionar, mas o ideal é não precisar lançar mão desses recursos"

ISTOÉ 8/4/98

- () por ahora () todavía () sólo

D

"Desde o ano passado, tive apenas dois resfriados leves e não precisei deixar de trabalhar, diz Franco, satisfeito. Em princípio, a vacina contra a influenza (nome específico do vírus da gripe), é recomendada a todos. Com exceção apenas dos alérgicos a ovo e das pessoas em processo infeccioso que apresentam febre."

ISTOÉ 8/4/98

- () por ahora () todavía () sólo

ACTIVIDADES DE DESCUBRIMIENTO

En las lenguas romances de trabajo, las construcciones pasivas e impersonales suelen obstaculizar la comprensión lectora.

Construcciones impersonales

Las construcciones impersonales son propias de los enunciados en los que no se menciona al sujeto agente o se lo menciona de manera vaga.

¿Qué construcciones impersonales reconoce en los siguientes enunciados en español?

"Tal vez pueda decirse que esta afición o disciplina (la palíndroma) carece de todo índice de utilidad práctica."

Juan Filloy "Asimos a la sonrisa" in Idiomas y comunicación, Agosto/septiembre 2001.

"No hay ni habrá un lenguaje de Internet, como no hay un lenguaje de hablar por teléfono. Sólo estamos ante un deslumbramiento."

Álex Grijelmo, Internet. El espejismo del nuevo lenguaje. Idiomas y Comunicación, Mayo-Junio 2002 pág. 16

Uno nunca sabe qué puede suceder el día después.

"Hace casi 2000 años, en la península Ibérica, se hablaban diversas lenguas: ibérica, tartesia, ligur, vascuence y celta."

Lizardo Piñas Vargas, El español en Chile, Idiomas y Comunicación, agosto-septiembre 2001, pág. 12

Dijeron que el medio aguinaldo se pagaría antes del 20 de diciembre.

Tenemos por costumbre atribuir a la fatalidad los accidentes que por regla general ocurren por imprudencia.

Francés

La única lengua romance que necesita siempre un sujeto explícito es el francés.

Los enunciados impersonales encabezados por los pronombres "ce", "il" y "on" perturban al lector hispanohablante que no encuentra un equivalente en su lengua.

1. El pronombre demostrativo neutro CE

Como sujeto, el pronombre demostrativo **ce** (**c'**) se emplea sólo con la tercera persona del verbo "être" (ser o estar).

a) A través de los enunciados siguientes y de sus respectivos equivalentes en español, le proponemos descubrir los usos más frecuentes - resaltados en negrita - que se advierten en los textos informativos de divulgación general.



pista 85

Rester jeune

«Réparer l'outrage des ans. **C'était** le plus vieux rêve de l'homme... et l'obsession des femmes. **C'est** aujourd'hui une réalité: la vieillesse et son corollaire, la décrépitude, ne sont plus des fatalités. Paradoxe d'une époque où l'on vivra de plus en plus vieux et où l'on sera de plus en plus jeune. (...) **Est-ce** une bonne nouvelle? **Est-ce** une mauvaise nouvelle? En tout cas **c'est** une certitude: nous allons vivre très, très longtemps. Plus longtemps que nous ne l'imaginons.»

www.nouvelobs.com 23/11 2000

Seguir siendo joven

Reparar el ultraje de los años. Era el sueño más antiguo del hombre... y la obsesión de las mujeres. Hoy es una realidad: la vejez y su corolario, la decrepitud, ya no son fatalidades. Paradoja de una época en la que viviremos cada vez más tiempo y en la que seremos cada vez más jóvenes. ¿Es una buena noticia? ¿Es una mala noticia? En todo caso se trata de una certeza: viviremos mucho más tiempo. Más tiempo de lo que imaginamos.



C'était l'été 1519. Magellan et son équipage faisaient escale dans une baie d'Amérique du sud. Ils reçurent la visite d'un habitant du coin qui portait des guêtres en fourrure. Ils l'appelèrent Patagon, c'est-à-dire grosses pattes.

Era el verano de 1519. Magallanes y su tripulación hacían escala en una bahía de América del Sur. Recibieron la visita de un habitante del lugar que llevaba polainas de piel. Lo llamaron Patagón, es decir, patas grandes.

Ce n'est pas le moment de prendre des décisions

No es momento para tomar decisiones.

"Ce n'est pas la connaissance qui est dangereuse, mais l'usage que l'on en fait."

Jean-François Mattéi in Science & Vie, Février 2000, pag.64

No es el conocimiento lo peligroso, sino el uso que se hace de él.

«Ce qui est irritant, c'est que Plomin et ses amis exercent un pouvoir hégémonique dans ce domaine.»

Michel Duyme in L'intelligence sous influences, Science & Vie, Février 2000, pag.63

Lo que resulta irritante es que Plomin y sus amigos ejercen un poder hegemónico en esta área.

b) Complete ahora el cuadro con el número del enunciado que ejemplifica cada uno de los usos que se indican.

Como sustituto anafórico que remite a un elemento ya mencionado en el texto.

1.º

Como sustituto catafórico que remite a un elemento de próxima aparición en el texto.

4.º 5.º

En giros que sitúan en el tiempo.

2.º

En giros que realzan un elemento del enunciado.

3.º 6.º

En combinación con un pronombre relativo.

4.º 7.º

c) Le Monde Diplomatique del mes de agosto de 2001 publica, en las páginas 24 y 25, una entrevista inédita que el periodista Ramón Chao le realizó a Jorge Luis Borges en el célebre Hôtel de la calle des Beaux-Arts en París. Los enunciados que siguen han sido extraídos de esas páginas.

Proponga para cada uno una reformulación en español sin dejar blancos.



pista 86

C'est dans la pénombre d'une chambre de cet établissement mythique que, en avril 1978, eut lieu la rencontre avec le vieux sphinx Jorge Luis Borges, l'Argentin universel.

Le 24 août 1978, dans la pénombre d'une chambre de cet établissement mythique, eut lieu la rencontre avec le vieux sphinx Jorge Luis Borges, l'Argentin universel.

«...je suis trop catégorique, parfois même désagréable. C'est peut-être une réaction contre ma timidité, car je ne suis jamais sûr de ce que je dis.»

«...je suis trop catégorique, parfois même désagréable. C'est peut-être une réaction contre ma timidité, car je ne suis jamais sûr de ce que je dis.»

«C'est curieux. Avec votre généalogie de guerres et de violences, vous êtes quelqu'un de pacifique, vous détestez la ...»

«C'est curieux. Avec votre généalogie de guerres et de violences, vous êtes quelqu'un de pacifique, vous détestez la ...»

«Je ne peux pas voir les pays, mais je les perçois, à travers je ne sais quels signes. Ce n'est pas extraordinaire ; cela m'arrive tous les jours. En ce moment, je perçois votre amitié, non par ce que vous me dites. C'est quelque chose d'intraduisible.» «J'attends le moment de la mort avec impatience, mais dans ma famille la mort a toujours été terrible. Ma mère est morte à quatre-vingt-dix-neuf ans, désespérée. Ce n'est pas la mort que je crains, mais la décrépitude. Avec moi disparaît une lignée, ce qui est très douloureux pour un amoureux de la généalogie comme moi.»

«Je ne peux pas voir les pays, mais je les perçois, à travers je ne sais quels signes. Ce n'est pas extraordinaire ; cela m'arrive tous les jours. En ce moment, je perçois votre amitié, non par ce que vous me dites. C'est quelque chose d'intraduisible.» «J'attends le moment de la mort avec impatience, mais dans ma famille la mort a toujours été terrible. Ma mère est morte à quatre-vingt-dix-neuf ans, désespérée. Ce n'est pas la mort que je crains, mais la décrépitude. Avec moi disparaît une lignée, ce qui est très douloureux pour un amoureux de la généalogie comme moi.»

«Le manque de sommeil est terrible. J'en ai souffert pendant un an à Buenos Aires.. C'était l'été, de longues nuits, avec des vrombissements de moustiques... comme si un ennemi diabolique m'avait condamné.»

«Le manque de sommeil est terrible. J'en ai souffert pendant un an à Buenos Aires.. C'était l'été, de longues nuits, avec des vrombissements de moustiques... comme si un ennemi diabolique m'avait condamné.»

2. El pronombre «Il»

2.1. Pronombre personal

En francés, el pronombre personal « il », así como « elle » « ils » « elles » cumple la función de **sustituto anafórico** remitiendo a un elemento ya mencionado en el texto.

Veamos un ejemplo:

« À l'hôpital, l'ordinateur est partout. Mais, dans une centaine de services de pédiatrie et grâce au logiciel Kanari, **il** ne sert pas uniquement à soigner ou surveiller les malades. **Il** permet aussi aux enfants isolés en « bulles stériles » de poursuivre leur traitement tout en continuant leur scolarité. »

La Monde de l'éducation, février 2003, pag. 67

En los hospitales, la computadora está en todas partes. Pero, en un centenar de servicios de pediatría y gracias al programa Kanari, no sólo sirve para curar y vigilar a los enfermos. También permite que los niños aislados en burbujas estériles prosigan su tratamiento sin abandonar su escolaridad.

Reconocemos en el ejemplo dado el pronombre “il” en función de sustituto de “ordinateur”. Advertimos asimismo la ausencia de sujeto explícito en la reformulación en español.

2.2. Pronombre impersonal

Por otra parte el pronombre “Il”, desprovisto de significado, funciona como marca morfológica de la construcción impersonal y no como un verdadero pronombre. Veamos algunos ejemplos que, confrontados con las respectivas versiones en español, le permitirán descubrir equivalencias posibles.



pista 87

Il y a (dans l'Inde) plus de 1600 langues reconnues comme langues maternelles qui dans leur grande majorité n'ont pas été officiellement acceptées et qui par conséquent manquent de protection.

“Hay (en la India) más de 1600 lenguas reconocidas como lenguas maternas, que en su gran mayoría no han sido oficialmente aceptadas y que por consiguiente carecen de protección.”

Idiomas y Comunicación, septiembre/octubre 2002, pág. 5

Il y a une heure que j'attends et **il fait** froid.

Hace una hora que estoy esperando y hace frío.



pista 88

Il arrive que, pour des raisons obscures et qui tiennent à leur histoire, un couple sans problèmes médicaux particuliers ne réussisse pas, à un moment donné, à concevoir un enfant.

Suele suceder que por razones oscuras y que pertenecen a su propia historia, una pareja sin problemas médicos particulares no logra, en un momento dado, concebir un hijo.

Il se peut qu'il y ait des difficultés.

Puede que haya dificultades.

Dans toutes les histoires d'infertilité, **il faut prendre** en compte non seulement la femme, mais le couple.

En todas las historias de infertilidad, es preciso tomar en cuenta no sólo a la mujer, sino a la pareja.

Il n'y a pas de doute: téléphoner au volant expose à un risque d'accident voire de mort.

No caben dudas: hablar por teléfono al volante es exponerse a un riesgo de accidente e inclusive de muerte.

Il semble que des facteurs génétiques prédisposent au tabagisme.

Parece que hay factores genéticos que predisponen al tabaquismo.



pista 89

Si la vague déferlante du portable persiste, **il nous faudra** mettre en place de nouvelles règles de politesse et de savoir-vivre, afin d'épargner à l'entourage les sonneries intempestives suivies de conversations sinon privées du moins personnelles ou pro-fessionnelles.

Si la ola rompiente del celular persiste, tendremos que establecer nuevas reglas de cortesía y buenos modales para ahorrarles a quienes nos rodean los llamados intempestivos seguidos de conversaciones si no privadas al menos personales o profesionales.

Un quart de la population mondiale est aujourd'hui exposée à l'insécurité alimentaire: 800 millions de personnes souffrent de faim chronique. Pourtant, **il existe** certains choix politiques plus favorables que d'autres à la promotion de la sécurité, mais aussi de la diversité et de l'autosuffisance alimentaires pour tous. Des choix qui engagent l'avenir de nos civilisations.

Un cuarto de la población mundial está expuesta hoy a la inseguridad alimenticia: 800 millones de personas sufren de hambre crónica. Sin embargo, existen ciertas opciones políticas más favorables que otras a la promoción de la seguridad, de la diversidad y de la autosuficiencia alimenticias para todos. Opciones todas que comprometen el futuro de nuestras civilizaciones.

Label France, janvier 2000, pag 32

«**Il n'existe pas** de preuves formelles que des facteurs génétiques soient liés au quotient intellectuel. »

Michel Duyme in Sciences et Avenir, février 2000
pag.63

No existen pruebas contundentes de que factores genéticos estén relacionados con el cociente intelectual.

«Le gel à raser Barbe Dure a été développé pour les barbes difficiles. (...) **Il est inutile** d'agiter l'aérosol, **il suffit** d'appuyer sur le diffuseur pour recueillir le gel sur le bout des doigts.»

Publicidad de la línea de gel para afeitar Williams

El gel de afeitar *Barba Dura* fue desarrollado para barbas difíciles. (...) Es inútil agitar el aerosol, basta con oprimir el difusor para recoger el gel con la punta de los dedos.



pista 90

«Dans une société fondée sur la souveraineté du peuple, **il est certain** qu'**il n'appartient** à aucun individu, à aucune classe, de soumettre le reste à sa volonté particulière; mais **il est faux** que la société tout entière possède sur ses membres une souveraineté sans bornes.

Principes de Politique, Benjamin Constant 1815

En una sociedad fundada en la soberanía del pueblo, es seguro que a ningún individuo, a ninguna clase le corresponde someter al resto a su voluntad particular; pero es falso que la sociedad entera posea sobre sus miembros una soberanía sin límites.

Ma femme a donné naissance à trois enfants par césarienne. Une majorité de chirurgiens occidentaux recommandent de ne pas dépasser trois césariennes et ils n'effectuent la quatrième que si le couple l'exige. Ils considèrent qu'**il est dangereux** pour une femme de subir plus de quatre césariennes. Ils disent qu'**il est préférable** pour une femme de se faire stériliser après la quatrième opération. En tant que Musulman, je voudrais savoir si la stérilisation est permise en Islam .

www.islamophile.org/spip/article.php3?id_article=523

Mi mujer dio a luz a tres niños por cesárea. Una mayoría de cirujanos occidentales recomienda no ir más allá de tres cesáreas y sólo efectúan una cuarta cuando la pareja lo exige. Consideran que es peligroso que una mujer se someta a una cuarta cesárea. Dicen que es preferible que la mujer se haga esterilizar después de la cuarta operación. Como musulmán, querría saber si la esterilización está permitida en el Islam.

On recherche des langues dans la nuit des temps.

On étudie l'existence d'un langage articulé il y a 300.000 ans. Que se passerait-il si aujourd'hui **on** rencontrait un de ces ancêtres ?

Buscan lenguas en el fondo de los tiempos

Se estudia la existencia de lenguaje articulado hace ya 300.000 años. ¿Qué pasaría si hoy nos cruzáramos con uno de esos antepasados?

Idiomas y Comunicación, octubre/noviembre de 2001, pág. 4

Si **on** a une adresse électronique, **on** s'expose à recevoir bien des annonces publicitaires, alors il faut éliminer tous les courriers indésirables

Si uno tiene una dirección electrónica, se expone a recibir muchos avisos publicitarios, entonces hay que eliminar todos los correos no deseados.



pista 95

Les experts soulignent que l'exposition aux radiofréquences des antennes relais et à celles des téléphones mobiles génèrent des effets biologiques chez l'homme. Ces radiofréquences peuvent entraîner des changements d'ordre physiologique, biochimique ou comportemental. **On** observe également des modifications de l'électroencéphalogramme, et des modifications de certaines fonctions cognitives comme la mémoire. »

www.lejournalsante.com

Los expertos insisten en que la exposición a las radiofrecuencias de las antenas de repetición y las de los teléfonos celulares generan efectos biológicos en el hombre. Esas radiofrecuencias pueden ocasionar cambios de orden fisiológico, bioquímico y de comportamiento. Se observan igualmente modificaciones del electroencefalograma y modificaciones de ciertas funciones cognitivas como la memoria.

On a besoin de secrétaires sachant parler le chinois.

Se necesitan secretarias que sepan hablar chino.



pista 96

Les mutations du modèle traditionnel de la famille occidentale ont un impact sur les rapports enfants - adultes et se font un peu sur le dos de l'enfant. **On** s'appuie sur lui comme sur un adulte. **On** lui fait partager des choses qui ne sont pas de son âge, au risque de diminuer sa vitalité.

Label France, Janvier 2000, pag 29

Las mutaciones del modelo tradicional de familia occidental tienen un impacto importante en las relaciones niño-adulto y se producen un poco a costa del niño. Nos apoyamos en él como en un adulto. Le hacemos compartir cosas que no son propias de su edad, a riesgo de disminuir su vitalidad.

De cette façon, **on** évite que d'autres monuments soient détruits.

De esta manera, se evita que se destruyan otros monumentos.

b) Clasifique ahora los enunciados de la página anterior, teniendo en cuenta la posición asumida por el emisor como se indica a continuación.

- 1 El emisor generaliza excluyéndose de los acontecimientos o del estado de cosas que narra.
- 2 El emisor generaliza incluyéndose en un grupo determinado.
- 3 El emisor intenta generalizar una acción o un estado individual que le es propio.

Como puede advertirse, la posición del emisor en el enunciado se manifiesta con toda claridad en español ya que, al único morfema gramatical del francés, contraponen variados recursos lingüísticos.

c) Compare ahora los párrafos siguientes en italiano y en portugués con sus respectivas versiones en español para descubrir los procedimientos que esas lenguas utilizan para referirse a un agente de manera vaga y general.

"Se **si considera**, ad esempio, il problema dell'identità della condizione umana, **(si) è obbligati** a far convergere su questa questione tutte le discipline. Bisogna fornire agli specialisti una formazione fondamentale, nella quale si integrino le loro specializzazioni."



pista 97

Entrevista a Edgar Morin

Si se considera, por ejemplo, el problema de la identidad de la condición humana, nos vemos obligados a hacer converger sobre esta cuestión todas las disciplinas. Es necesario dar a los especialistas una formación fundamental, en la cual se integren cada una de sus especializaciones.

"Quando **leggiamo** proviamo un'emozione profonda (...) È il piacere della decifrazione, della scoperta, un piacere che si rinnova ogni volta che leggiamo e di cui, secondo me, **non ci si stanca mai**."

Daniel Pennac

"Cuando leemos experimentamos una profunda emoción (...) Es el placer de descifrar, de descubrir, un placer que se renueva cada vez que leemos y del cual, en mi opinión, uno nunca se cansa."

A vida inteira é pequena para **a gente** dizer o que sente.

La vida entera es pequeña para que uno diga lo que siente.

Dizem que o amor é uma coisa maravilhosa e que o tempo muda as coisas.

Dicen que el amor es algo maravilloso y que el tiempo cambia las cosas.

d) A partir de las comparaciones que acaba de realizar, diga cuáles son las lenguas que presentan mayores similitudes entre sí en lo que se refiere a construcciones impersonales.

Italiano y Portugués

Veamos ahora algunas construcciones impersonales frecuentes en italiano y portugués.

a) Subraye en las respectivas versiones en español los equivalentes de las expresiones en negrita.

descubrimiento



pista 91

Bisogna innanzitutto **che** gli educatori integrino in se stessi la necessità di questa autoosservazione. Come? **Bisogna aver chiaro** che la conoscenza non è mai un riflesso delle cose, non è una fotografia, è sempre un'interpretazione, una traduzione o, talvolta, una ricostruzione. Una volta chiarito ciò possiamo iniziare a pensare che queste traduzioni e queste ricostruzioni sono state fatte da un individuo, da un soggetto.

Entrevista a Edgar Morin

Es necesario sobre todo que los educadores asimilen la necesidad de esta auto-observación. ¿Cómo? Se debe tener en claro que el conocimiento no es un reflejo de las cosas, no es una fotografía, es siempre una interpretación, una traducción o, a veces, una reconstrucción. Una vez aclarado esto, podemos pensar que estas traducciones y estas reconstrucciones han sido hechas por un individuo, por un sujeto.

"Há alguns meses **constatou-se** que algumas espécies de macacos são capazes de adquirir comportamentos por imitação —tal como os humanos— e não apenas pela herança genética, como todos os animais."

Revista Educação, ano 26, nº 225, janeiro de 2000 pág. 52

Hace algunos meses se comprobó que algunas especies de monos son capaces de adquirir comportamientos por imitación —tal como los humanos— y no sólo por la herencia genética, como todos los animales.



pista 92

"Ogni volo di queste meravigliose macchine ha un costo stratosferico: circa 500 milioni di dollari per lo shuttle. **Occorrerà dividere** questa somma molte volte prima di riuscire a mettere in piedi un'impresa turistica che consenta qualche profitto."

Corriere della Sera, 23 Ottobre 2000

Cada vuelo de estas maravillosas máquinas tiene un costo estratosférico: alrededor de 500 millones de dólares por el *shuttle*. Será necesario dividir esta suma varias veces antes de poder poner en marcha una empresa turística que permita alguna ganancia.

"**Ci sono** libri che è divertente scrivere. Libri dove voli tranquillamente dove vuoi. E questo divertimento **si nota** quando si leggono. **Ci sono** altri libri faticosi, difficili"

M. Giusti Rivista Effe 1/95, pg. 22

Hay libros que resulta divertido escribir. Libros donde volás tranquilamente a donde querés. Y esta diversión se nota cuando se leen. Hay otros libros cansadores, difíciles.



pista 93 w.carlosmartins.com.br Págd isponible el 22 /11 /04

"É absurdo sugerir que o departamento de cobrança tenha o monopólio da política de cobrança, o departamento pessoal tenha o monopólio da administração de pessoal (...) como se todos os outros gerentes na organização não tivessem nada a ver com pessoas."

Es absurdo sugerir que el departamento de cobranzas tenga el monopolio de la política de cobranzas, el departamento de personal tenga el monopolio de la administración del personal (...) como si todos los demás gerentes no tuvieran en la organización nada que ver con personas.

"Accade così che Dostoevskij, passando attraverso la porta stretta della bellezza, apra in una direzione del tutto nuova."

Micromega 5/2002, pg. 15

Sucede de este modo que Dostoevskij, pasando a través de la puerta estrecha de la belleza, abre una dirección completamente nueva.

"Há coisas incompreensíveis no mundo. O que se está dizendo? Que banalidade é essa? Claro que há coisas incompreensíveis. Na verdade, a maior parte das coisas é incompreensível - a vida, a morte, a origem e o fim..."

Revista Veja, Editora Abril Edição 1763, ano 35, nº 31, pág. 134

Hay cosas incomprensibles en el mundo. ¿Qué está diciendo? ¿Qué banalidad es esa? Claro que hay cosas incomprensibles. En verdad, la mayor parte de las cosas es incomprensible - la vida, la muerte, el origen y el fin...



pista 94

b) Identifique los enunciados en los que se expresa la existencia de algo. ¿En qué se diferencian el italiano y el portugués del francés?

Construcciones Pasivas

En las diferentes lenguas existen diversos mecanismos útiles en el plano de lo comunicativo que permiten realzar expresivamente ciertos elementos del discurso en desmedro de otros. Las construcciones pasivas constituyen uno de esos procedimientos de enfatización.

A través de las actividades siguientes, lo invitamos a descubrir los giros pasivos más frecuentes en las cuatro lenguas.

En **español**, los enunciados pasivos son muy frecuentes en determinados géneros textuales, como por ejemplo en la crónica policial.

a) Le proponemos a continuación un fragmento periodístico para que identifique el elemento del enunciado que resulta ser el foco de la información y lo que de él se dice.

« Un sargento fue detenido, acusado por el delito de exacciones ilegales. El imputado fue apresado por personal de la División Delitos Económicos de la Policía y alojado en la alcaldía de investigaciones. La información fue suministrada en un comunicado de prensa por la Jefatura de la Policía de la Provincia ... »
(La Voz del Interior 26/09/2004)

En este ejemplo aparecen dos tipos de construcción pasiva. En un caso se menciona al sujeto paciente pero no al agente y en otro se menciona al sujeto paciente y al sujeto agente.

b) Complete el cuadro siguiente que representa la estructura de ambos giros pasivos.

sujeto		φ
	verbo ser + participio	

Francés

En esta lengua la construcción pasiva es más frecuente que en español. Los párrafos que le proponemos a continuación contienen datos que podrían ser considerados secundarios o accesorios.

a) Reformule y escriba en una sola frase la información esencial de cada uno de ellos.



pista 104

"Reconnue en France et à l'étranger pour son œuvre littéraire et ses engagements politiques et sociaux, l'écrivaine George Sand, née en 1804, sera célébrée tout au long de l'année 2004. Dotée d'une énergie et d'une force de travail hors du commun, brillante et généreuse, elle n'a cessé de mettre en pratique ses idéaux. Son credo ? L'amour sous toutes ses formes."

(Label France enero 2004)



pista 105

"Phase clé de l'existence de chacun, la jeunesse demeure pourtant l'âge de tous les clichés. A la fois idéalisée et stigmatisée, recherchée et redoutée, perçue comme un espoir et un facteur de dynamisme, mais aussi comme une menace et un élément d'insécurité, elle est souvent considérée comme «le plus bel âge» alors qu'elle est la période où le taux de suicides est le plus élevé. Elle est, en définitive, souvent mal connue et reconnue par la société adulte. Objet de discours contradictoires, de généralisations abusives, de projections irrationnelles, l'identité juvénile n'est pas aisée à cerner."

(Label France n° 51 julio 2003)



pista 106

"La nécessité d'accorder une protection spéciale à l'enfant dans la société a été énoncée par la Société des Nations dans la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant. Reprise en 1959 par les Nations unies, cette déclaration a été suivie de plusieurs autres. En 1989, la Convention des droits de l'enfant a été adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU. Malheureusement, certaines des grandes nations développées n'ont pas encore accepté d'entrer dans la Convention. Ce doit être un combat de tous les instants de faire accepter et respecter cette convention partout."

(Label France n° 34 diciembre 1998)

b) Identifique las construcciones pasivas en los párrafos anteriores. Asocie cada una de las construcciones pasivas siguientes con el párrafo en el que encuentre un enunciado que la ejemplifique.

construcción pasiva 1	sujeto + verbo "être" + participio pasado + complemento agente
construcción pasiva 2	sujeto + verbo "être" + participio pasado + ø
construcción pasiva 3	ø + ø + participio pasado + complemento agente
construcción pasiva 4	ø + ø + participio pasado + ø

c) Le proponemos ahora un texto en francés con su versión en español. Observe y compare las construcciones pasivas en francés y sus equivalentes en español. Elabore conclusiones y compárelas luego con un compañero.

"La nécessité d'accorder une protection spéciale à l'enfant dans la société a été énoncée par la Société des Nations dans la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant. Reprise en 1959 par les Nations unies, cette déclaration a été suivie de plusieurs autres. En 1989, la Convention des droits de l'enfant a été adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU. Malheureusement, certaines des grandes nations développées n'ont pas encore accepté d'entrer dans la Convention. Ce doit être un combat de tous les instants de faire accepter et respecter cette convention partout"

En la Declaración de Ginebra de 1924 sobre los derechos del Niño, la Sociedad de Naciones enunció la necesidad de otorgar una protección especial a los niños. A esta Declaración, retomada en 1959 por Naciones Unidas, le siguieron muchas otras. En 1989, la Asamblea General de la ONU adoptó la Convención de los Derechos del Niño que desgraciadamente algunas grandes naciones desarrolladas no han aceptado todavía. Hacer que se acepte y se respete esta Convención en todo el mundo debe ser una lucha sin tregua.

d) Escriba aquí sus conclusiones:

Portugués

En esta lengua, la frecuencia de la construcción pasiva es similar a la del español.

a) Reconozca las contrucciones pasivas en los siguientes enunciados.

O cachorro ficou esmagado pela roda do carro.
A perdiz estava sendo perseguida pelo caçador.
Ontem ele foi convidado para um almoço tipicamente brasileiro.

b) ¿En qué son similares a las del español?

c) Lea los siguientes párrafos y subraye las construcciones pasivas.

"Na maioria das instituições de ensino brasileiras, a educação de portador de deficiência visual é feita em classes especializadas paralelamente às classes regulares."

*Revista Educação ano 26, nº 225,
janeiro de 2000 pág. 28*

"No entanto, há instituições que possuem profissionais especializados e equipamento adequado, mas que ainda são prejudicadas pela falta de envolvimento dos pais com os filhos portadores de deficiência visual".

*Revista Educação ano 26, nº 225,
janeiro de 2000 pág. 29*

"Toda matéria é convertida em braile para que o aluno faça todos os exercícios; eu passo do braile para a escrita, para que sejam corrigidos pela professora já que, na maioria das vezes, ela não é capacitada".

*Revista Educação ano 26, nº 225,
janeiro de 2000 pág. 29*

"O alerta foi lançado no início de novembro pelos virologistas Marco Salemi e Anne-Mieke Vandamme, do Instituto de Pesquisas Médicas de Louvain, na Bélgica, e foi recebido com preocupação pelos especialistas do mundo inteiro."

*Revista Educação ano 26, nº 225,
janeiro de 2000 pág. 50*

d) Grafique a su modo la construcción pasiva en portugués.

Italiano

En esta lengua, la frecuencia de uso de la construcción pasiva es similar a la del francés. A diferencia de lo que ocurre en español y francés, en italiano, los verbos auxiliares que pueden usarse en los giros pasivos son tres.

a) Compare los siguientes párrafos con sus respectivos equivalentes en español.

"Il raffinato ritratto, dal titolo "Donna in bianco" (o "Donna seduta"), **era stato realizzato** da Pablo Picasso nel 1922."

El refinado retrato, intitulado "Mujer en blanco" (o "Mujer sentada") había sido realizado por Pablo Picasso en 1922.

"L'ingresso dei privati nella Rai **verrà illustrato** nei prossimi giorni dal ministro dell'Economia."

El ingreso de capitales privados a la Rai será explicado en los próximos días por el Ministro de Economía.

"I prodotti *light* non sono dannosi e non rischiano di alterare il metabolismo. Se si utilizzano abitualmente **vanno mescolati** con i cibi tradizionali."

Los productos *light* no son nocivos y tampoco pueden alterar el metabolismo. Si se utilizan habitualmente deben ser combinados con los alimentos tradicionales.

Usted ha reconocido sin duda los verbos auxiliares: *essere*, *venire* y *andare*.

El auxiliar 'andare' en la voz pasiva añade a la información un matiz particular.

b) Lea la versión en español para descubrir cuál es ese matiz. Explique en el cuadro.

Los estudios de psicoacústica demuestran que a menudo el ruido es un factor positivo. En este párrafo se explica por qué.

c) Identifique los argumentos y reformúlelos.

“-Il rumore è quindi sempre un elemento di disturbo?

-No. Ci sono casi in cui il rumore è fondamentale per capire ciò che ci circonda. Nel nostro istituto conduciamo studi di psicoacustica, valutiamo cioè come, dopo che il rumore è stato trasformato in stimolo nervoso ed è arrivato al cervello, venga riconosciuto e associato all’attività che si sta compiendo”

Ricerca & futuro. La rivista del consiglio nazionale delle ricerche. Numero 1 anno 2004 pgg. 77

Se esgrimen aquí argumentos favorables con respecto a los organismos genéticamente modificados.

d) ¿Cuáles son esos argumentos?

La biodiversità potrebbe essere avvantaggiata dalla creazione di nuove specie. I cibi prodotti grazie all’utilizzo di Ogm (organismi geneticamente modificati) verrebbero anche migliorati per gusto, valore nutritivo e resistenza.

Rivista Panorama – Agosto 2003

e) ¿Quiénes son en el párrafo siguiente los ‘*soggetti vulnerabili*’ ...?

“(…) le politiche contro la povertà tendono sempre più ad avere un senso caritatevole. Oggi si parla di soggetti vulnerabili che andrebbero aiutati. I vulnerabili sono sempre gli ultimi ad essere assunti quando l’economia va bene, e sono sempre i primi ad essere licenziati quando l’economia comincia ad andare male.”

In Ideazione, Rivista bimestrale di cultura politica N° 52003, pgg. 143

para las políticas contra la pobreza:

para el autor:

f) Reconozca algunas de las siguientes construcciones en los párrafos anteriores. Identifíquelas con el número correspondiente.

1	sujeto + v. aux. essere + part. pasado + c. agente
2	sujeto + v. aux. essere + part. pasado + Ø
3	sujeto + v. aux. venire + part. pasado + Ø
4	sujeto + v. aux. andare + part. pasado + Ø

Construcciones enfáticas

Inversión del orden sujeto-verbo

En la oración declarativa del francés, el orden habitual de las palabras responde al modelo: **sujeto + verbo + complemento**

Por ejemplo:

La psychanalyste française Elizabeth Roudinesco a présenté ses deux derniers ouvrages traduits en espagnol lors de la Feria del Libro.

La psicoanalista francesa Elizabeth Roudinesco presentó sus dos últimos libros traducidos al español en la Feria del Libro.

Ahora bien, hay casos en que el **sujeto se pospone al verbo** dando lugar a una construcción de carácter enfático. Tal alteración del orden canónico suele perturbar al lector inexperto. Los ejemplos siguientes le permitirán descubrir los casos de inversión del orden sujeto-verbo que con mayor frecuencia aparecen en la clase de textos de índole informativa con los que estamos trabajando.

a) Lea y compare los siguientes ejemplos con sus respectivas versiones en español para identificar la inversión del orden sujeto-verbo. A fin de orientarlo en la búsqueda, hemos resaltado dicha inversión en uno de los ejemplos.

«Combien de temps durent nos archives? »

Ça m'intéresse, N° 252, pag. 60

¿Cuánto tiempo duran nuestros archivos?

«Où sont les limites de l'Univers? »

Science & Vie, N° 1009, Oct./01

¿Dónde están los límites del universo?

«D'où vient cette passion masculine pour l'informatique? Comment expliquer la réserve des femmes? »

Libération, 16/10/99

¿De dónde proviene la pasión masculina por la informática? ¿Cómo explicar la prudencia de las mujeres?

« Pourquoi la **mondialisation** s'est-elle produite? En Amérique latine, où trouve-t-on la moindre nostalgie des régimes protectionnistes et autarciques des années 60 et 70, époque où la plupart des États de la région étaient gouvernés par des dictatures militaires? »

Le Monde diplomatique, 06/06/99

¿Por qué se produjo la globalización? En América latina, dónde encontrar la más mínima nostalgia de los regímenes proteccionistas y autárquicos de los 60 y 70, época en la cual la mayoría de los estados de la región estaban gobernados por dictaduras militares?

« Pourquoi nos enfants lisent-ils si mal? Méthodes et enseignants, sont-ils responsables? »

Ça m'intéresse N° 252, pag. 22

¿Por qué leen tan mal nuestros hijos? ¿Tienen la culpa los métodos y los docentes?

« Pour inciter les Français à trier et réduire leurs déchets, il faudrait instaurer une facturation individualisée d'enlèvement des ordures, affirme Sylvain Pasquier, ingénieur au département technique des déchets de l'Audeme. »

Ça m'intéresse N° 252, pag. 22

Para incitar a los franceses a que seleccionen y reduzcan sus desechos, habría que instaurar una facturación personalizada de recolección de basura, afirma Sylvain Pasquier, ingeniero del departamento técnico de desechos de Audeme.

« Les jeunes n'ont pas les inhibitions de leurs aînés face au développement des télécommunications, estime Carole Froucht, directrice de marketing à France Télécom. L'avènement du portable sonne une ère nouvelle. On téléphone partout, dans la rue ou en voiture. Il y a quelques années, c'était inimaginable, mais, pour eux, c'est normal, ajoutez-elle. »

Jean-Michel Normand 01/10/99 Le Monde-Dossiers et Documents- Mai 2002

Los jóvenes no tienen las inhibiciones de los mayores frente al desarrollo de las telecomunicaciones, opina Carole Froucht, jefa de marketing en France Telecom. El surgimiento del celular suena a una nueva era. Uno habla por teléfono en todas partes, en la calle y en el auto. Hace algunos años era imposible imaginarlo, pero, para ellos, esto es normal.

« Comment les cellules se divisent-elles? »

Science & Vie N° 1011, pag. 38

¿Cómo se dividen las células?

« Couloirs de bus, pistes cyclables : le partage de la chaussée doit-il exclure la voiture ? Faut-il restreindre autoritairement la place de la voiture en ville pour permettre de mieux circuler ? Le débat fait rage. »

Ça m'intéresse N° 252, pag. 55

Corredores para ómnibus y ciclovías : ¿La división de la calzada tiene que excluir a los automóviles? ¿Es necesario restringir autoritariamente el lugar del automóvil en la ciudad para mejorar la circulación? El debate está haciendo furor.

Selon l'architecte Joël Bertho, les pyramides d'Égypte seraient bâties en pierres moulées. Les maçons de l'époque auraient mélangé, semble-t-il, du sable ou de la poudre de pierre, à un liant, avant de délayer la préparation, de la couler dans un moule, de la faire sécher, puis de démouler le bloc à son emplacement définitif.

Adaptado de Science & Vie, 1001, pag. 46

Según el arquitecto Joël Bertho, las pirámides de Egipto estarían construidas con piedras de molde. Al parecer, los albañiles de la época habrían mezclado arena o polvo de piedra con una argamasa antes de diluir la preparación, verterla en un molde, hacerla secar y desmoldar el bloque en el sitio definitivo.

b) Relacione los casos mencionados en la siguiente tabla con los enunciados anteriores que los ejemplifican.

	casos
1	Inversión del pronombre sujeto en la oración interrogativa.
2	Recuperación del sujeto mediante un pronombre pospuesto al verbo.
3	Inversión del sujeto en la oración incidente.
4	Inversión del sujeto en la oración interrogativa encabezada por un adverbio o conjunción.
5	Inversión del sujeto con verbos que enmarcan un discurso diferido.

ACTIVIDADES DE APLICACIÓN

Construcciones impersonales

a) Lea los siguientes textos para reformularlos luego en español.

1

"Si pensa spesso che scrivere un romanzo e fare matematica sono due attività completamente diverse. Non ne sarei così sicuro."

Rivista EFFE 17/2000



pista 98

2

"Há alguns meses constatou-se que algumas espécies de macacos são capazes de adquirir comportamentos por imitação – tal como os humanos – e não apenas pela herança genética, como todos os animais. Agora uma pesquisa realizada na Alemanha descobriu que eles possuem uma variedade genética quatro vezes maior do que a existente entre os seres humanos. Essa diferença fortalece a hipótese de que, há milhares de anos, uma grande catástrofe natural reduziu a população humana no planeta. Os pesquisadores – liderados pelo geneticista finlandês Svante Paabo, do Instituto Max Planck de Antropologia Evolucionária, em Leipzig, na Alemanha – compararam entre si os genes de 30 chimpanzés africanos e, depois, fizeram o mesmo com um grupo de 70 pessoas. Como base para o estudo, escolheu-se o cromossomo X, que apresenta uma taxa muito baixa de mutação ao longo das gerações.

Revista Educação ano 26, nº 225, janeiro de 2000 pág. 52



pista 99

3

"Se i giornali quotidiani in Italia erano meno letti che altrove ciò non accadeva, come è stato detto e scritto, perché erano mal fatti o perché erano troppo faziosi, bensì perché i livelli di alfabetizzazione della popolazione erano drammaticamente inferiori a quelli di tutti gli altri paesi con i quali ci si confrontava..."

Ideazione 5/2003 pg. 36



pista 100

4

“Gli aeroporti, le catene alberghiere, le autostrade, i supermercati sono dei non-luoghi (...) Questi spazi hanno un’aria di *déjà vu* perché ovviamente si assomigliano (...), ma anche perché sono effettivamente già stati visti, alla televisione o su qualche *dépliant* pubblicitario. Si tratta allo stesso tempo di spazi ridondanti e «troppo pieni», due caratteristiche che si rinforzano a vicenda”

Marc Augé



pista 101

5

L’évolution de l’homme est souvent représentée par le passage progressif de la station quatre pattes à la station debout. Mais ce schéma oublie un élément crucial selon deux chercheurs américains: la course.(...) Il semble que la course s’est développée au détriment de la capacité de grimper dans les arbres. Il y a environ deux millions d’années, nos ancêtres auraient jugé utile de courir pour chasser ou pour récupérer des carcasses d’animaux que de grimper aux branches.”

Cécile Dumas, 20/09/04

www.sciences humaines et sociales.

Pág. disponible el 18/11/04



pista 102

6

“Le distruzioni operate dalle catastrofi naturali, tecnologiche o politico-criminali, appartengono all’attualità e pongono problemi di gestione: come sbarazzarsi delle macerie? Cosa ricostruire? A New York per esempio ci si è presto chiesti se si dovessero ricostruire le Twin Towers esattamente come erano, o sostituirle con qualcosa d’altro.”

Marc Augé



pista 103

7

"Há um grupo carioca que se estabeleceu em São Paulo há quinze anos, e que alguns críticos paulistas consideram agora o melhor elenco brasileiro, que é o Grupo Tapa, dirigido por Eduardo Tolentino de Araújo. Esse grupo já havia feito muitas coisas de boa qualidade aqui no Rio de Janeiro, e acabou se fixando no Teatro Aliança Francesa, em São Paulo, que lhe está cedido. É um grupo que, além de várias montagens muito importantes de clássicos, fez um panorama do teatro brasileiro, que foi uma amostragem altamente significativa do nosso teatro, passando por Martins Penna e Arthur Azevedo. Houve uma montagem de Vestido de noiva que, a meu ver, é a única montagem boa da peça, depois da montagem original do Ziembinsky de 1943, que ele repetiu. É uma encenação extremamente original e foi tão elogiada, que foi escolhida para prestar uma homenagem ao Ziembinsky na Polônia.

Não faz muito tempo, Eduardo Tolentino de Araújo voltou da Polônia, onde dirigiu um grupo polonês, ele sem saber polonês. Mas o grupo representou em polonês, e depois veio ao Brasil para mostrar o espetáculo. A gente tem que dar os parabéns ao grupo que conseguiu essa façanha".

Tema: Conferencia: Acadêmico Sábato Magaldi O Teatro na última década

24/10/2000

b) Identifique las formas impersonales presentes en cada uno de los fragmentos textuales anteriores.

idioma		construcción impersonal
texto		
1		
texto		
2		
texto		
3		
texto		
4		
texto		
5		
texto		
6		
texto		
7		

Construcciones pasivas

En esta lista de enunciados, marque con una cruz las construcciones pasivas.

1. Talvez fosse uma questão de arranjo, ou mesmo da flauta, pois nas quatro músicas seguintes, com uma flauta menor, quase um píccolo, a questão foi resolvida.	☐
2. L'apprentissage d'une langue étrangère est liée à la découverte d'une autre culture.	☐
3. Un hispanophone n'est jamais depaysé au contact du portugais, langue romane assez proche.	☐
4. En France, les premières mesures de protection des monuments historiques ont été prises sous la Révolution de 1789.	☐
5. Os conflitos entre milícias armadas e separatistas agravaram-se no ano passado no Timor Leste. Em 30 de agosto de 1999, a população votou pela independência em relação à Indonésia. O país tinha sido invadido em 1975 e anexado no ano seguinte pela Indonésia.	☐
6. Le déroulement des examens a été perturbé par la grève d'enseignants.	☐
7. L'idéal serait que ce projet de loi soit oublié.	☐
8. Plusieurs manifestants se sont réunis sur la prestigieuse Place San Martín.	☐
9. Dada a especificidade de cada curso, o conteúdo destes números quando existam, será mencionado junto ao respectivo Plano de Estudos.	☐
10. Un messaggio di Fidel Castro è stato letto in televisione dal segretario dell'Ufficio presidenziale Carlos Valenciaga..	☐
11. La legge statunitense, che impone alle aziende di archiviare le mail inviate e ricevute dai lavoratori, è stata approvata lo scorso aprile.	☐
12. Ecco le due componenti del testo: ciò che viene detto/scritto/espresso e ciò che non viene detto/scritto/espresso esplicitamente perché è dato per scontato (implicito).	☐
13. Le gocce e le fiale orali vanno assunte versando la quantità prescritta in un poco d'acqua non gassata tenendole sotto la lingua per almeno 30 secondi.	☐
14. Todo e qualquer candidato com ordem de classificação igual ou inferior ao número de vagas oferecidas para o curso foi selecionado exclusivamente pelo seu desempenho acadêmico nas provas do Vestibular.	☐

Construcción enfática

Inversión del orden sujeto-verbo en francés

Los siguientes enunciados han sido extraídos del informe titulado **Le bioterrorisme en questions**, que publicó la revista *Science & Vie* en el N° 1011 de diciembre de 2001.

Proponga para cada uno una reformulación en español cuidando de no dejar blancos.

«L'arme biologique est souvent présentée comme facile d'usage, bon marché, anonyme et particulièrement meurtrière. On l'appelle la *bombe des pauvres*. S'agit-il de l'arme idéale?»

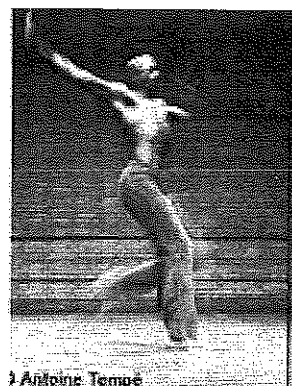
«L'arme biologique est-elle aussi efficace qu'on le redoute ?»

«Comment la France se prépare-t-elle?»

«La question est inévitable : en cas d'attaque bioterroriste, qu'est-il prévu en France?»

«À l'heure du bioterrorisme, les pays se mobilisent contre un éventuel retour de la variole. Faut-il revacciner contre la variole?»

ACTIVIDADES DE INTEGRACIÓN



Resumen guiado

1. Los textos que a continuación se proponen refieren a la realidad del continente africano. Busque argumentos o ejemplos que le permitan desarrollar las afirmaciones siguientes y elabore un resumen que no supere las 15 líneas.

- a) *Africa es un continente afectado por problemas de diversa índole*
- b) *Pero la sociedad africana e internacional se movilizan para salir adelante*

Texto 1

TANDIS QUE LES PAYS DU NORD ORGANISENT LA FUIE DES CERVEAUX L'AFRIQUE TENTE DE RETENIR SES MEDECINS

S'il est un domaine dans lequel le concept de l'« immigration choisie » révèle toutes ses ambiguïtés, c'est bien celui de la santé. Alors que le continent africain fait face à une désastreuse situation sanitaire, les nations développées, parmi lesquelles la France, n'hésitent pas à le délester de ses médecins. Ce pillage a des conséquences désastreuses, et certains pays du Sud prennent des mesures pour le contrecarrer.

Vingt mille professionnels de la santé (médecins, infirmiers, sages-femmes, etc.) émigrent chaque année du continent africain vers l'Europe ou l'Amérique du Nord. Les médecins béninois travaillent davantage en France qu'au Bénin. Or, compte tenu de la désastreuse situation sanitaire du continent, on estime qu'il faudrait former d'ici à 2015 un million de soignants pour atteindre les Objectifs du millénaire pour le développement (OMD). Paradoxalement, le personnel de santé africain est devenu un pilier des systèmes de soins des pays du nord. L'Europe, les Etats-Unis et le Canada ont tout simplement négligé de former un nombre suffisant de médecins, d'infirmiers et de sages-femmes pour répondre à la demande grandissante due au vieillissement de leur population. Ils sont donc obligés de recruter du personnel étranger. On estime que le Royaume-Uni a besoin de vingt-cinq mille médecins et de trente-cinq mille infirmiers supplémentaires d'ici à 2008. Les Etats-Unis auront quant à eux besoin de recruter un million d'infirmiers d'ici à 2010.

Le recrutement international semble une solution peu coûteuse et simple pour faire face à cette pénurie. En allant chercher du personnel en Afrique, les pays riches économisent le coût de la formation, dix fois supérieur à celui constaté sur le continent noir. Autre avantage : beaucoup plus flexibles, ces professionnels se montrent davantage enclins à accepter de travailler la nuit ou à faire des heures supplémentaires. Mais, réciproquement, cette migration qualifiée constitue un manque à gagner pour les pays d'origine, sans compter les effets négatifs sur leur économie et leur société. Ainsi, depuis 1999, le Ghana aurait perdu 50 millions d'euros en frais de formation d'un personnel soignant qui a émigré peu de temps après la fin des études.

Ce personnel est une proie facile pour les économies du Nord. En effet, les systèmes de santé en Afrique se sont gravement dégradés depuis vingt-cinq ans : salaires faibles – le pouvoir d'achat d'un médecin nigérian, par exemple, est 25 % moins élevé que celui d'un médecin d'Europe de l'ouest –, absence de perspectives de carrière, conditions de travail précaires (bâtiments qui se délabrent, manque de médicaments et d'équipement), insécurité permanente liée à l'instabilité politique, charge de travail croissante due au manque de personnel et aux ravages du sida (on estime que, en Afrique, et selon les pays, entre 19 % et 53 % des morts parmi les professionnels de la santé sont causés par cette pandémie).

Les agences de recrutement peuvent ainsi aisément attirer les professionnels du continent vers les nouveaux « paradis » du travail. Des régions rurales vers les villes et du secteur public vers le secteur privé, les soignants recherchent de meilleures conditions de vie pour eux et leur famille, et de meilleurs débouchés.

Pour l'Afrique, la fuite des cerveaux a des conséquences désastreuses : deux enfants sur trois y meurent de maladies qui pourraient être facilement traitées ou prévenues. Entre 1993 et 2002, le Ghana en a perdu six cents sur huit cents. Les deux tiers de ceux qui sont partis travaillent en Europe ou aux États-Unis. Dans le même temps, le taux de mortalité infantile est de 1 pour 10, contre 1 pour 200 en France, le Ghana ne bénéficiant que de 9 docteurs pour 100 000 habitants, contre 335 pour 100 000 disponibles en France. « Dans certains domaines, le Nigeria perd tous ses experts », explique le Dr Abdoulaye Bagnou, coordinateur du cabinet du premier ministre du Niger. « Nous ne savons plus comment choisir les équipements. Nous avons des difficultés pour planifier et nous ne pouvons obtenir les conseils des techniciens nigériens. Et il nous est impossible de recruter du personnel nouveau (...) »

Plusieurs pays africains ont décidé de réagir. Leurs initiatives montrent qu'il est possible d'inverser la fuite des cerveaux et d'améliorer les systèmes de santé en investissant dans les ressources humaines.

En Ouganda, par exemple, le ministère de la santé a créé pour les médecins, en 1996, une allocation-repas, couplée en 2001 avec une augmentation des salaires de 60 %. Le Malawi, de son côté, a réussi à convaincre, en 2005, la coopération britannique et la Banque mondiale de l'intérêt d'augmenter le niveau des salaires des personnels soignants, d'en recruter et d'en former davantage. Lilongwe a d'abord tenté de lutter contre l'exode rural des médecins. Il a notamment offert des bonus financiers représentant 40 % à 50 % de leur salaire. Dans le même temps, le Malawi a renforcé ses capacités de formation en termes de structures et de personnel enseignant et a réussi à multiplier par six le nombre d'étudiants diplômés en médecine et en soins infirmiers.

Autre pays très dynamique et innovant : le Ghana. Avec l'aide de l'Organisation internationale pour les migrations (OIM), Accra a lancé un programme de recrutement temporaire de personnels de santé qui travaillent à l'étranger en leur offrant des primes au retour(...)

Confrontée à des taux de mortalité infantile et maternelle parmi les plus élevés du monde et à un manque criant de médecins et d'infirmiers, l'Éthiopie tente de pallier cette pénurie. Vingt mille femmes – qui n'ont pas le diplôme d'infirmière mais sont spécifiquement formées pour la prévention et les premiers soins maternels et infantiles – vont ainsi être déployées dans les zones rurales.

Ces politiques incitatives ont été adoptées après l'échec des mesures coercitives prises au début des années 1990. Il s'agissait notamment de taxer les migrants, de bloquer leurs certificats de diplôme jusqu'à leur retour ou de supprimer leur grade dans la fonction publique. Ces mesures les ont plutôt découragés de revenir travailler dans leur pays et ont accru les conflits sociaux (grèves, etc.) entre personnels de santé et gouvernement. (...)

KARL BLANCHET ET REGINA KEITH.

<http://www.monde-diplomatique.fr/2006/12>

Texto 2

Uma sociedade civil que se afirma

A sociedade civil africana mobiliza-se para garantir o recuo das doenças, das «práticas tradicionais nefastas» e da desertificação. Luta pelo respeito e pela proteção dos direitos humanos.

A África diz não às doenças. A primeira de suas preocupações é a aids. Para lutar contra a estigmatização causada por este mal, que atinge 20 milhões de subsaarianos, um concurso de beleza «Miss HIV» é organizado todos os anos no continente. Com o mesmo intuito, duas pessoas soropositivos casaram-se na Guiné, no Quênia e no Congo.

Nocautear as doenças

Contra a malária, que mata mais do que a aids, os países optam por moléculas mais ativas e por testes encorajadores de um «candidato à vacina» dos laboratórios britânicos GlaxoSmithKline, em Moçambique, que trazem a esperança de tratamento. A gigante farmacêutica francesa Sanofi-Aventis e a ONG Medicamentos para as Doenças Negligenciadas devem vender, por sua vez, até 2006, um medicamento ao custo de menos de um dólar nos países do Sul. Outro desafio é a drepanocitose. Essa doença genética do sangue deverá matar, antes que atinjam 5 anos, metade das 300.000 crianças que nascem todo ano com a doença na África.

A sociedade organiza-se contra as «práticas tradicionais nefastas» (PTN). Por exemplo, no Burkina Fasso, no Níger, no norte do Mali e na Mauritânia, luta-se contra a excisão – ablação de certas partes do sexo feminino –, ou o levirato, obrigação da viúva de casar-se com o irmão mais novo de seu marido, ou a engorda, que consiste em superalimentar as meninas para que pareçam mulheres e possam casar-se precocemente. O combate a essas tradições ancestrais é motivado por seu caráter considerado perigoso, ou até mesmo fatal.

Para prevenir tais riscos, campanhas de advertência são realizadas com cartazes e anúncios nas rádios e televisões. O Comitê Interafricano, assim como outras ONGs, dão destaque às práticas tradicionais positivas, como o aleitamento materno ou a massagem no corpo dos bebês. Ações muitas vezes apoiadas por curandeiros, imames e chefes tradicionais. Esses donos do poder gozam, com efeito, de uma real influência sobre as populações, que os respeitam e os escutam. O papel dos imames é importante, sobretudo no caso da excisão, pois eles podem esclarecer que o Alcorão não impõe de forma alguma esta prática.

Após esse lobby, as excisoras fizeram seu mea culpa. No Senegal, mais de 1.300 vilarejos renunciaram solenemente ao costume. Alguns países buscam uma solução para a excisão por meio da educação, outros escolhem «o ferimento simbólico» do clitóris ao invés de seu «corte». A engorda tende a diminuir. Associações e mulheres denunciam os riscos de transmissão da aids ligados ao levirato e o recusam. Quanto ao casamento precoce, ele está sendo adiado graças à escolarização das meninas.

A poligamia não é considerada uma PTN, mas ela está sendo menos praticada, pois, cada vez mais africanas recusam-se a dividir o marido e querem escapar aos horrores da coabitação com uma ou várias co-esposas. Novidade: algumas mulheres educadas, mesmo independentes, aceitam essa união para escapar às pressões familiares e da sociedade.

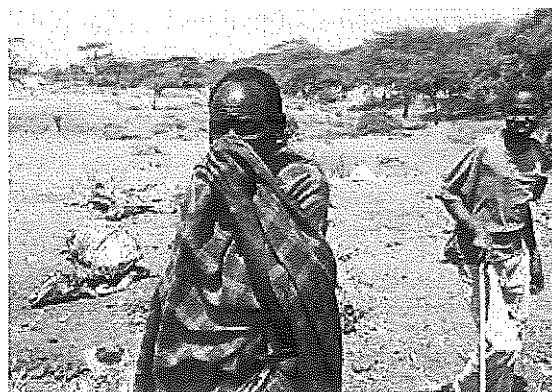
Em socorro aos direitos humanos

O dia 21 de outubro é o Dia Africano dos Direitos Humanos. A promoção, a proteção e a defesa desses valores são garantidas por associações e organizações, entre as quais cerca de cinquenta são membros da União Interafricana de Direitos Humanos. A associação nigeriana Timidria realiza um trabalho exemplar contra a escravidão: pressão para que haja punição, sensibilização, reinserção das vítimas, etc. Para garantir o direito à educação ou à saúde das crianças, Uganda, Angola, Namíbia e Etiópia realizaram com sucesso campanhas de registro de nascimentos. Em vários países, associações de defesa dos direitos dos gays e das lésbicas começam a surgir, ainda que a homossexualidade, considerada crime, continue sendo condenada.



Salvar o meio ambiente

A desertificação é uma «degradação das terras em zonas áridas, semi-áridas e sub-úmidas secas» que ocorre devido «às variações climáticas e às atividades humanas», de acordo com a Convenção das Nações Unidas sobre a Luta contra a Desertificação (CCD)



de junho de 1994. Para proteger o meio ambiente e a segurança alimentar dos países do Sahel, vários países assinaram e ratificaram a CCD e desenvolveram estratégias. Por falta de recursos, elas sofrem dificuldades para serem aplicadas. Notam-se contudo iniciativas originais, como em Burkina Fasso, onde a fazenda-modelo da Guiné desenvolveu «uma técnica de luta anti-erosiva» que possibilita a redinamização do solo em apenas um ciclo agrícola. Os nove países do Comitê Inter-Estados de Luta contra a Seca no Sahel batalham desde 1973.

O Green Belt Movement da queniana Wangari Maathai, Prêmio Nobel da Paz de 2004, combate o desmatamento, a desertificação e a erosão. Além disso, forma outras nações do continente para a utilização de seus métodos de valorização e de proteção à natureza. Para preservar o meio ambiente, Moçambique e Zâmbia condenam os organismos geneticamente modificados (OGMs). Baseados no princípio da precaução recusam, apesar da fome, a ajuda alimentar, composta basicamente por OGMs, vinda dos Estados Unidos. Por outro lado, Burkina Fasso – que testou o algodão geneticamente modificado –, Gana, Níger e Mali são «favoráveis» aos OGMs caso estes sejam considerados não perigosos para o homem e a natureza.

Habibou Bangré jornalista de afrik.com
<http://www.ambafrance.org.br/abr/label/label61/05.htm>

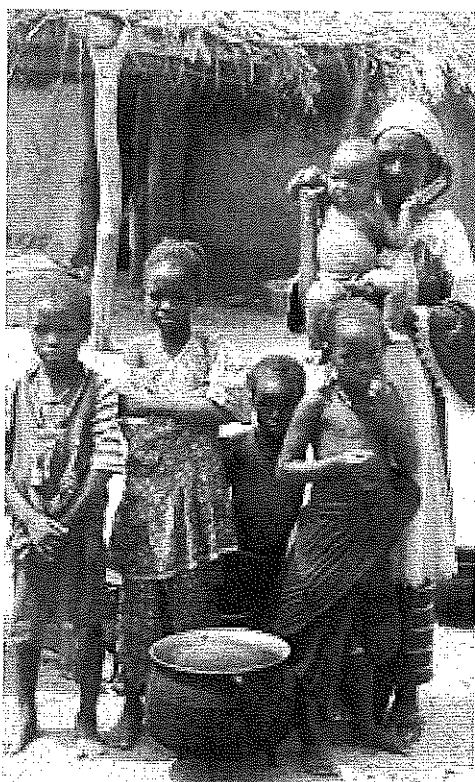
Text 3

ITALIA AFRICA 2005

L'Africa è un continente in cui cresce il coraggio del cambiamento.

In tanti Paesi sono stati compiuti passi importanti, sono state tenute libere elezioni, sono state definite politiche di sviluppo economico, sono nate organizzazioni sovranazionali, a cominciare dall'Unione Africana, e con programmi di cooperazione economica, come il Nuovo Partenariato per lo Sviluppo (NEPAD), i Governi africani hanno rivendicato la loro responsabilità per lo sviluppo del continente e la loro volontà di contare di più in tutte le sedi internazionali. Insieme alle mille iniziative messe in campo dalla società civile di questo continente, questi sono indicatori della speranza e della capacità di queste popolazioni di riprendere in mano le redini del proprio sviluppo. Uno sviluppo ancora oggi minato dalle ingiustizie prodotte da un sistema iniquo e discriminante.

Ancora oggi, però, più di quattrocento milioni di africani soffrono la malnutrizione e la mancanza di accesso all'acqua, la stragrande maggioranza nelle zone rurali. Circa 120 milioni di bambini in età scolare non vanno a scuola, di cui il 53% femmine; in Africa Sub-sahariana oltre 30 milioni di bambine in età scolare non hanno accesso all'istruzione.



Sei mila giovani al giorno contraggono il virus dell'HIV/AIDS. 14 milioni di bambini sotto i 15 anni hanno perduto uno o entrambi i genitori a causa dell'AIDS. Il disboscamento e l'inquinamento minacciano tante regioni africane ampliando la desertificazione, che coinvolge il 46% del territorio africano, di cui il 55% sono situazioni ad alto rischio. Più in generale la situazione ambientale dell'Africa costituisce una delle più grandi emergenze della comunità internazionale per l'immediato futuro e si dimostra strettamente interconnessa alle questioni globali riguardanti la giustizia e l'equità sociale. Dalle risorse della terra dipende più del 50% delle necessità alimentari delle famiglie e più del 40% del reddito di queste. Questa centralità dell'agricoltura nella vita della maggioranza della popolazione africana, con la pesante dipendenza economica di molte nazioni africane dalle risorse agricole e minerali, provoca una forte considerazione della terra e la conseguente pressione e competizione per le risorse, e mette in luce l'importanza di garantirne un accesso equo e

sostenibile per le popolazioni locali.

Questi sono dati che non possono lasciare nessuno indifferente.

Nel settembre del 2000, 189 Capi di Stato e di Governo hanno unanimemente sottoscritto la Dichiarazione del Millennio. Un patto globale, tra paesi ricchi e paesi poveri del pianeta per cancellare dal mondo la povertà umiliante. Un patto che sancisce definitivamente come il raggiungimento di questo obiettivo dipenda essenzialmente dalla promozione di politiche di cooperazione internazionali efficaci e di qualità. In numerose sedi nazionali ed internazionali è stato più volte ribadito l'impegno di destinare lo 0,7% alla cooperazione allo sviluppo. La media attuale tra tutti i paesi donatori è purtroppo solo dello 0,23% che equivale a 56 miliardi di dollari all'anno. Stime della Banca Mondiale

e dell'ONU affermano che basterebbero 50 miliardi di dollari all'anno in più per realizzare gli obiettivi.

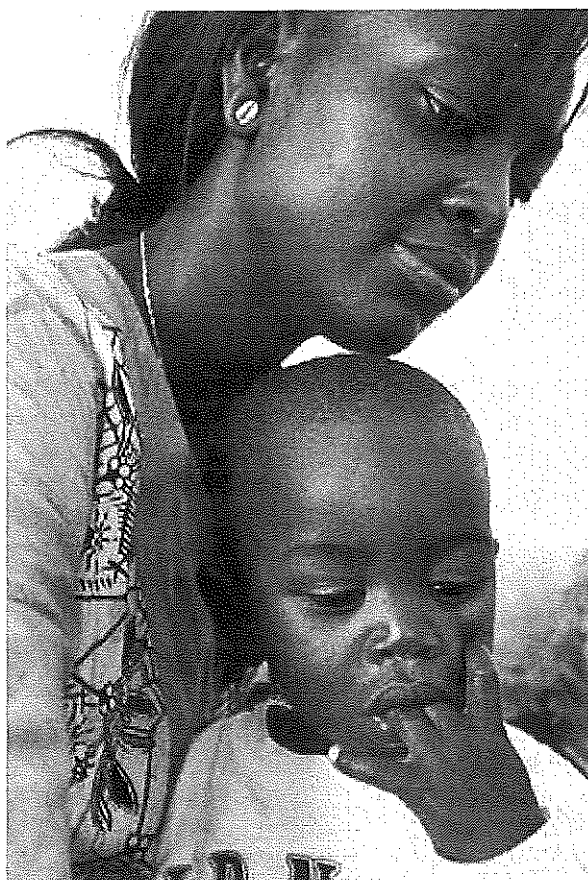
Più risorse quindi stanziare dai Paesi ricchi, ma anche più coerenza nelle politiche internazionali a partire da quelle ingiuste che oggi regolamentano il commercio internazionale. Se i paesi ricchi eliminassero i sussidi alle loro esportazioni e diminuissero i dazi doganali per i prodotti importati dai Paesi in Via di Sviluppo, l'Africa potrebbe aumentare dell'1% le esportazioni conseguendo un reddito di 70 miliardi di dollari: cinque volte quanto questo continente riceve in aiuti allo sviluppo.

Cancellare il debito dei Paesi più poveri, abolire i brevetti sui farmaci per la lotta alle grandi malattie, porre un embargo alla vendita delle armi sono altrettante misure indispensabili per consentire lo sviluppo dell'Africa e degli altri Paesi poveri.

Non possiamo stare a guardare. Il mondo ricco non può, da solo, decidere anche per il mondo povero. E per il futuro dell'Africa, che è il futuro del mondo, è urgente affrontare in modo coordinato alcune questioni fondamentali.

Per questo anche nel 2005 riproponiamo Italia Africa: per porre adeguata attenzione alle ingiustizie, alle guerre e alle nuove schiavitù che oggi soggiogano miliardi di persone e per rafforzare l'impegno per la pace, per la giustizia e per la prosperità per ogni essere umano e per ogni comunità. Dal futuro dell'Africa dipende il destino di tutti noi.

http://www.italiafrica.it/documenti/dettaglio.asp?id_doc=13



http://external.cache.el-mundo.net/elmundo/imagenes/2006/07/07/152276663_0.jpg

SISTEMATIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO CONSTRUIDO

Construcciones impersonales

Tal como ya hemos visto, las construcciones impersonales son propias de los enunciados en los que no se menciona al sujeto agente o se lo menciona de manera vaga.

1. En **portugués** las construcciones impersonales son similares a las del español. Se emplean con:

- 1 Verbos que expresan fenómenos de la naturaleza:
Anoiteceu calmamente sobre o vale.
Amanhece nos altos morros da cidade.
Choveu muito no campo, nesse verão.
- 2 Verbos **estar, fazer, haver** y **ser** en las oraciones en que se relacionan con expresión de tiempo o fenómeno natural:
Já é tarde para sair com as crianças.
Fez muito frio nesta semana.
Há pouco tempo que comprei o carro.
- 3 El verbo **haver** cuando expresa existencia o acontecimiento:
Há boas razões para acreditar nele.
Houve muitas festas no interior.
- 4 Un verbo activo en la 3ª persona del plural, sin referencia a algún agente ya expresado en oraciones anteriores:
Bateram palmas com muita alegria.
Dizem que não haverá greve.
- 5 Verbo activo en la 3ª persona del singular acompañado del pronombre "se":
Devagar **se vai** longe.
Trata-se de assuntos sem interesse educativo.
- 6 Con expresiones del tipo:
É conveniente...
É necessário...
Convém que... etc.

2. En **italiano** las construcciones impersonales se conforman generalmente con la partícula '*si*' seguida de verbos en 3ª persona del singular: '*si pensa*', '*si dice*', '*si è detto*'.

2.1. Otras construcciones impersonales son las conformadas por:

- 1 Verbos y locuciones verbales que denotan fenómenos atmosféricos: ***piove, nevica.***
- 2 La locución verbal '*esserci bisogno*':
c'è bisogno del pane.
- 3 El verbo *trattarsi*:
si tratta di una tradizione antichissima.
- 4 La 3ª persona singular de *essere*, *stare* y *fare* seguida de un adjetivo o un adverbio: ***è bene, è strano, fa caldo, è inutile,*** etc.

2.2. Verbos pseudo-impersonales

- 1 Que denotan 'acontecimiento':
accadere, succedere, avvenire, capitare.
- 2 Que denotan 'opinión' o 'sentimiento':
parere, sembrare.
- 3 Que denotan 'necesidad', 'oportunidad', 'conveniencia':
bisognare, occorrere, bastare, convenire.

3. En **francés** el sujeto es obligatorio aun en las construcciones impersonales. Veremos aquí algunas construcciones particulares de esta lengua que desconciertan al lector hispanohablante y las compararemos con sus respectivos equivalentes en las otras lenguas.

3.1. El pronombre “ce”

3.1.1. Como sujeto del verbo *être*

El pronombre demostrativo neutro **ce** (*c'*), seguido exclusivamente del verbo **être** en tercera persona del singular, encabeza giros que tienen por función presentar algo - una entidad, un suceso, una situación, un estado - o centrar la atención sobre un elemento particular del enunciado.

Veamos ejemplos de cada caso con el correspondiente equivalente en español.

1

PRESENTER

« Au XIX siècle, les artistes et le public accordaient davantage d'importance et de valeur artistique à l'art pictural qu'aux reproductions photographiques. **C'est** pourquoi on vit apparaître des photos qui, grâce à leurs « effets picturaux », furent rapidement qualifiées de « photographies d'art ». »

Le Bilan du XXIème siècle, Harenberg, 1992, pág.339

«En el siglo XIX, los artistas y el público daban más importancia y valor artístico al arte pictórico que a las reproducciones fotográficas. Por eso aparecieron fotos que, gracias a sus “efectos pictóricos”, fueron rápidamente calificadas como “fotografías de arte».

2

PRESENTER

« Des difficultés économiques poussèrent la société de production américaine Warner Bros Pictures à finalement utiliser cette innovation technique: le son mécanique (synchronisation des disques avec le film) obtint un succès énorme dès 1927. **Ce fut** le début du triomphe du cinéma parlant. »

Idem pág. 318

«Dificultades económicas obligaron a la sociedad de producción americana Warner Bros. Pictures a utilizar finalmente esta innovación técnica: el sonido mecánico (sincronización de los discos con la película), que obtuvo un éxito enorme a partir de 1927. Fue el comienzo del cine sonoro.»

3

PRESENTER

« Et le 10 décembre, **ce sera** la cérémonie de célébration retransmise en direct à la télévision française et sur les chaînes étrangères (...).

Label France N° 34, pág. 46

Y el 10 de diciembre, tendrá lugar la ceremonia de celebración, que será transmitida en directo por la televisión francesa y los canales extranjeros (...).

4

ENFATIZAR

«**Ce** **sont** les Français Nicéphore Niepce et Jacques Louis Daguerre qui inventèrent la photographie en 1839. »

Idem

Fueron los franceses Nicéphore Niepce y Jacques Louis Daguerre **quienes** inventaron la fotografía./ **Quienes** inventaron la fotografía **fue-ron**...../ Los franceses..... **fueron** **los** **que** inventaron la fotografía.

5

ENFATIZAR

«**C'est** dans les années 1930 que la photographie devint partie intégrante des journaux et des magazines. »

Idem

Fue en los años 30 **cuando** la fotografía llegó a ser parte integrante de diarios y revistas./ En los años 30 **fue** **cuando** la fotografía

Como puede observarse, el español no posee un morfema gramatical equivalente en estos casos.

Para resaltar/focalizar tal o cual elemento del enunciado, el español recurre a otros mecanismos lingüísticos, tales como el desplazamiento al inicio del enunciado del elemento sobre el cual se desea concentrar la atención y el empleo de algunos procedimientos morfosintácticos específicos.

En **italiano** y en **portugués**, tal como en español, no existe morfema gramatical equivalente al pronombre "ce" del francés.

Veamos algunos ejemplos de frases enfáticas:

Fu nel 1901 **che** Alfred Nobel crea il premio che porta il suo nome.

Furono i francesi **a** **inventare** la fotografia.

Foi no final do século XIX **que** a Independência do Brasil foi proclamada.

Foram os chineses **que** inventaram a pólvora.

3.1.2. Asociado a un pronombre relativo

En los textos en francés es frecuente encontrar enunciados encabezados por un bloque compuesto por el pronombre “**ce**” seguido de un pronombre relativo como **qui** o **que**.

El equivalente de “**ce**” es, en español, el artículo neutro “**lo**”; en italiano, el pronombre demostrativo neutro “**ciò**”; en portugués, el determinante “**o**” o el demostrativo neutro “**aquilo**”.

A título de ejemplo, comparemos los enunciados siguientes en las cuatro lenguas.

Francés	Español	Portugués	Italiano
« Ce qui est faisable doit être réalisé; cette idée semble sur-tout animer les architectes de Chicago et de New York: ils se livrent en effet bataille, construisant tour à tour des buildings toujours plus hauts. » Le Bilan du XXième.sécle, Harenberg, 1992, pág.332	Lo que es factible debe ser realizado; esta idea parece alentar sobre todo a los arquitectos de Chicago y de Nueva York: en efecto, compiten entre sí construyendo uno tras otro buildings cada vez más altos...	O que é possível deve ser realizado; ...	Ciò che è possibile dev'essere realizzato; ...
« Authenticité, sobriété documentaire, confrontation avec les problèmes sociaux, utilisation d'acteurs amateurs, c'est ce qui caractérise le néo-réalisme italien.» Le Bilan du XXième.sécle, Harenberg, 1992, pág.315	Autenticidad, sobriedad documental, confrontación con los problemas sociales, recurso a actores aficionados, es lo que caracteriza al neo realismo italiano.	... é o que caracteriza o neorealismo italiano ...	...è ciò che caratterizza il neo-realismo italiano...

3.2. El pronombre “il”

3.2.1. Como sujeto impersonal

El pronombre francés “il” usado como impersonal no tiene valor anafórico, esto es, no remite a ningún elemento ya mencionado en el texto. Como ya se ha dicho, se trata de un pronombre vacío de significado que ejerce la función de sujeto gramatical y que rige el verbo conjugado en tercera persona del singular.

En construcciones impersonales tales como las que se ejemplifican a continuación este pronombre se presenta:

3.2.2. Con verbos que se usan para expresar fenómenos de la naturaleza

il pleut	llueve está lloviendo	chove está chovendo	piove sta piovendo
il fait du vent	hay viento	venta está ventando	tira vento
il faisait noir	estaba oscuro	estava escuro	era buio
il y avait du soleil	había sol	havia sol tinha sol	c’era il sole

3.2.3. Con el verbo “être” para expresar la hora

Il est 9 heures.	Son las nueve.	São nove horas.	Sono le nove.
Quelle heure est-il?	¿Qué hora es?	Que horas são?	Che ora è? Che ore sono?

3.2.4. Con el verbo «être» seguido de un adjetivo para calificar un hecho, un estado o una circunstancia que se expresa a continuación

Il est vrai que les jeunes s'intéressent peu à la politique.

Es cierto que a los jóvenes les interesa poco la política.

É verdade que os jovens se interessam pouco pela política.

È vero che i giovani s'interessano poco di politica.

Il n'est pas certain que les démocrates remportent les élections.

No es seguro que los demócratas ganen las elecciones.

Não se tem certeza de que os democratas ganhem as eleições.

Non è certo che i democrati vincano le elezioni.

Il était difficile de prévoir l'issue du scrutin.

Era difícil prever el resultado del escrutinio.

Era difícil prever o resultado da apuração dos votos.

Era difficile da prevedere il risultato dello scrutinio.

Il est toujours plus facile d'enfouir la tête dans le sable que de relever le défi du changement.

Siempre resulta más fácil hundir la cabeza en la arena que aceptar el desafío del cambio.

É sempre mais fácil enfiar a cabeça na areia do que aceitar o desafio da mudança.

È sempre più facile mettere la testa nella sabbia che accettare la sfida del cambio.

3.2.5. Con la expresión verbal «y avoir» para hacer referencia a la existencia o inexistencia de algo

Il y a plusieurs raisons qui expliquent la faim dans le monde.

Hay varias razones que explican el hambre en el mundo.

Há várias razões que explicam a fome no mundo.

Ci sono diversi motivi che spiegano la fame nel mondo.

Il n'y a pas de jeux vidéo pour filles. Le contenu des jeux (combats, violence, sport) est très masculin.

No hay videojuegos para niñas. El contenido de los juegos (combate, violencia, deporte) es muy masculino.

Não há vídeo-jogos para meninas. O conteúdo dos jogos (combate, violência, esporte) é muito masculino.

Non ci sono videogiochi per bambine. Il contenuto dei giochi (guerra, violenze, sport) è molto maschile.

Tal como puede observarse, el español, el portugués y el italiano carecen de sujeto obligatorio equivalente al pronombre «il» del francés.

A su vez, en italiano, para indicar existencia o presencia de algo, se emplea el verbo «**esserci**» en tercera persona del singular **-c'è** y del plural **-ci sono**.

3.2.6. Con la expresión verbal «y avoir» para referir al periodo de tiempo transcurrido

Il y a près de trente ans, Mme. Bush faisait jurer à son époux de ne jamais l'obliger à prononcer un discours politique.

Hace unos treinta años, la señora Bush le hacía jurar al marido que nunca la obligaría a pronunciar un discurso político.

Há uns trinta anos, a senhora Bush fazia o marido jurar que nunca a obrigaria a pronunciar um discurso político.

Trent'anni fa, la signora Bush faceva giurare a suo marito che non l'avrebbe mai costretto a pronunciare un discorso politico.

3.2.7. Con los verbos defectivos «falloir», (*ser necesario, deber*) y «suffire», (*bastar*) para expresar necesidad o deber

Il faut distinguer ici deux questions.

Es necesario distinguir aquí dos cuestiones.

É preciso diferenciar aqui duas questões.

Bisogna distinguere qui due questioni.

Il suffit de montrer une seule fois aux enfants comment se servir d'un moteur de recherche pour que, très vite, ils apprennent à se débrouiller seuls.

Basta mostrar una única vez a los niños cómo utilizar un buscador para que rápidamente aprendan a arreglárselas solos.

É suficiente mostrar uma única vez às crianças como utilizar um buscador para que elas rapidamente aprendam a utilizá-lo sozinhas.

È sufficiente mostrare solo una volta ai bambini come utilizzare un motore di ricerca perché loro imparino rapidamente a cavarsela da soli.

3.2.8. Con el verbo «s'agir», (*tratarse de...*)

Il ne s'agit pas d'imiter l'autruche; **il s'agit** bien au contraire de relever le défi du changement.

No se trata de imitar al avestruz; se trata, muy por el contrario, de aceptar el desafío del cambio.

Não se trata de imitar o avestruz; **trata-se**, ao contrário, de aceitar o desafio da mudança.

Non si tratta di imitare lo struzzo; **si tratta** invece di accettare la sfida del cambio.

3.2.9. Con algunos verbos personales que se emplean frecuentemente como impersonales

ARRIVER	Il arrive que journaux, radio et télévision évoquent les générations des jeunes à travers des faits de violence ou de délinquance.	Suele suceder que diarios, radio y televisión evocan a las jóvenes generaciones a través de los hechos de violencia o de delincuencia.	É comum acontecer que jornais, rádio e televisão evoquem as jovens gerações através de acontecimentos de violência ou de delinquência.	Accade che i giornali, la radio e la televisione evocano le giovani generazioni attraverso i fatti di violenza o di delinquenza.
EXISTER	Il existe des motifs d'inquiétude.	Existen motivos de preocupación.	Existem motivos de preocupação.	Esistono motivi di preoccupazione.
SEMBLER	Il semble que les conditions atmosphériques n'ont pas permis aux ambassadeurs de France en Argentine et au Chili de se rencontrer à la Laguna de Diamante pour un hommage qui devait être rendu au pilote Henri Guillemet.	Parece que las condiciones atmosféricas no permitieron que se reunieran en la Laguna de Diamante los embajadores de Francia en Argentina y Chile para un homenaje que debía rendirse al piloto Henri Guillemet.	Parece que as condições atmosféricas não permitiram que os embaixadores da França na Argentina e no Chile se reunissem na Laguna de Diamante para uma homenagem que devia ser prestada ao piloto Henri Guillemet.	Sembra che le condizioni atmosferiche non abbiano permesso agli ambasciatori francesi in Argentina e in Cile di riunirsi presso la Laguna de Diamante per rendere omaggio al pilota Henri Guillemet.
POUVOIR	Il se peut que l'ordinateur connecté à l'Internet devienne un jour une baby-sitter aussi pratique que la télévision.	Puede que la computadora conectada a Internet se transforme un día en una baby-sitter tan práctica como la televisión.	Pode ser que o computador conectado à Internet se transforme um dia em uma babá tão prática quanto a televisão.	Può darsi che il computer collegato a Internet diventi un giorno una baby-sitter tanto pratica quanto la televisione.
RESTER	Il reste encore dans cette petite commune rurale l'ancien moulin et la petite chapelle construite en 1685.	Quedan todavía en esta pequeña comuna rural el antiguo molino y la capillita construida en 1685.	Ainda existe nesta pequena comunidade rural o antigo moinho e a capelinha construída em 1685.	Restano ancora in questo piccolo comune l'antico mulino e la piccola cappella costruita nel 1685.

3.3. El pronombre “on”

3.3.1. Como sujeto impersonal

El pronombre indefinido **on** del francés cumple siempre la función de sujeto de un verbo conjugado en tercera persona del singular y representa semánticamente a una o varias personas a las que no se puede o no interesa identificar. Este pronombre no tiene un único equivalente en las otras lenguas y éstas pueden emplear variados recursos lingüísticos. En algunos casos, sus equivalentes son el pronombre **se** del portugués y del español, y el pronombre **si** del italiano, usados como sujeto indefinido con la 3º persona singular del verbo.

Por ejemplo:

Francés	Español	Portugués	Italiano
On parle italien.	Se habla italiano.	Fala-se italiano.	Si parla italiano.

Otra forma de expresar en español, portugués e italiano la referencia general indeterminada a un individuo o a una colectividad, es la marca verbal de la **tercera persona del plural**.

Por ejemplo:

Francés	Español	Portugués	Italiano
On a annoncé à la radio la création de bourses pour interprètes et chefs d’orchestre.	Anunciaron por radio la creación de becas para intérpretes y directores de orquesta.	Anunciaram pelo rádio a criação de bolsas para intérpretes e diretores de orquestra.	Annunciarono alla radio la creazione di borse di studio per interpreti e per direttori d’orchestra.

Un tercer recurso existe en español y en italiano: el uso del pronombre indefinido **uno** como sujeto, con valor generalizador pero menos indeterminado por cuanto incluye en su referencia al emisor. Cumplen idéntica función en portugués las expresiones **a gente** y **a pessoa**. Por ejemplo:

Francés	Español	Portugués	Italiano
Grâce à Internet, on se sent moins loin et, surtout, on ne perd pas le contact immédiat avec la famille et les amis.	Gracias a Internet, uno se siente menos lejos y, sobre todo, uno no pierde el contacto inmediato con la familia y los amigos.	Graças à Internet, a gente se sente menos longe e, sobretudo, não perde o contato imediato com a família e os amigos.	Grazie a Internet uno si sente meno solo e, soprattutto, non perde il contatto con la famiglia e con gli amici.

Por último, el pronombre **on** del francés puede tener como equivalente en las otras lenguas la **primera persona del plural**. Por ejemplo:

Francés	Español	Portugués	Italiano
On sait que l’informatique ne pourra jamais remplacer le cerveau humain.	Sabemos que la informática nunca podrá reemplazar el cerebro humano.	Sabemos que a informática nunca poderá substituir o cérebro humano.	Sappiamo che l’informatica non potrà mai sostituire il cervello umano.

Construcciones pasivas

Cabe recordar que la voz pasiva se realiza a través de una perífrasis verbal compuesta por el verbo auxiliar y el participio.

1. En **portugués, español, italiano** y **francés** la construcción pasiva sigue un mismo esquema:

sujeto + verbo auxiliar + participio pasado + complemento agente

Ejemplos:

*O livro **foi vendido** pelo autor.
 Maria **fu salutata** dal professore.
 El artículo **fue escrito** por un especialista.
 Ce texte **a été traduit** par un écrivain japonais.*

2. En **español** y en **portugués** la construcción pasiva utiliza los auxiliares **ser** o **estar**

*O livro **foi vendido** pelo autor.
 El libro **fue vendido** por el autor.
 A conta **está aberta**.
 La cuenta **está abierta**.*

En **italiano** se usan los auxiliares **essere** y **venire**.

*La porta **è aperta** da Giovanni.
 La porta **viene aperta** da Giovanni.*

En **italiano**, la construcción pasiva con el auxiliar **andare** expresa obligación.

Italiano	Español	Portugués	Français
La porta va chiusa dall'addetto ai lavori.	La puerta debe ser cerrada por el encargado	A porta deve ser fechada pelo encarregado	La porte doit être fermée par le concierge.
Le tasse vanno pagate da tutti i cittadini.	Los impuestos deben ser pagados por todos los ciudadanos.	Os impostos devem ser pagos por todos os cidadãos.	Les impôts doivent être payés par tous les citoyens.

3. Como se observa en los ejemplos precedentes, en **italiano** el complemento agente se introduce mediante la preposición **"da"**.

4. Con frecuencia el complemento agente no está explícito.

Español	Portugués	Italiano	Français
El proyecto de ley será modificado	O projeto de lei será modificado	Il progetto di legge sarà modificato.	Le projet de loi sera modifié
A menudo se considera a la adolescencia como la mejor edad.	Freqüentemente se considera a adolescência como a melhor idade.	Di solito l'adolescenza viene considerata come la migliore età.	L'adolescence est souvent considérée comme «le plus bel âge».

5. También puede presentarse el caso en que sólo figure el participio pasado cumpliendo éste una función calificativa.

Español	Portugués	Italiano	Français
Considerado como uno de los mejores cantantes de ópera, será homenajeado en su país natal.	Considerado como um dos melhores cantores de ópera, será homenageado em seu país natal.	Considerato uno dei migliori cantanti lirici, verrà premiato nel suo paese natale.	Consideré l'un de meilleurs chanteurs d'opéra, il sera célébré dans son pays natal.
Traducida al español, esta obra no tuvo el mismo éxito.	Traduzida para o espanhol, esta obra não teve o mesmo sucesso.	Tradotta allo spagnolo, quest'opera non ebbe lo stesso successo.	Traduite à l'espagnol, cet ouvrage n'a pas connu le même succès.

Inversión del orden sujeto-verbo

Las cuatro lenguas romances poseen una estructura sintáctica de base común. Por este paralelismo, el aprendizaje de una de esas lenguas facilita el acceso a cualquier otra de la misma familia, puesto que las estructuras sintácticas de un texto en una lengua romance son válidas para todas las demás.

En esas estructuras de base, las palabras o grupos de palabras se presentan conforme al orden siguiente: **sujeto + verbo + (complemento)**.

Este es el orden normal, el más frecuente y al cual estamos acostumbrados. La alteración de ese orden, el orden canónico, perturba al lector inexperto.

De las lenguas romances, el español presenta la mayor movilidad de los elementos constitutivos de la oración.

El francés en cambio es la lengua romance que más estrictamente está sometida al orden canónico. Sin embargo, existen algunos casos de alteración del orden *Sujeto-Verbo* que, en razón de su frecuencia en el tipo de texto con que estamos trabajando, merecen particular atención.

1. La inversión del pronombre sujeto en la oración interrogativa.

Que **vaut-il** mieux, un emploi sûr ou un travail intéressant ?

¿Qué es preferible, un empleo seguro o un trabajo interesante?

Peut-on affirmer que le portable réduit la consommation de tabac chez les jeunes ?

¿Se puede demostrar que el teléfono celular disminuye en los jóvenes el consumo de tabaco?

2. La recuperación del sujeto mediante un pronombre pospuesto al verbo en la oración interrogativa.

El francés es la única lengua que en la oración interrogativa recoge el sujeto real con un pronombre pospuesto al verbo. Veamos estos ejemplos con sus respectivos equivalentes en español.

Pourquoi **la mondialisation** s'est-elle produite ?

¿Por qué se produjo la globalización?

L'informatique, pourra-t-elle remplacer le cerveau humain?

¿Podrá la informática reemplazar el cerebro humano ?

Ce stoïcisme, est-il dû à votre situation personnelle ou à l'héritage de vos ancêtres ?

¿Este estoicismo se debe a su situación personal o a la herencia de sus ancestros?

3. La inversión del sujeto en la oración incidente.

La oración incidente aparece inserta en enunciados donde se introduce una atenuación a lo que se acaba de aseverar.

Quand elle était jeune, Mars aurait été, **semble-t-il**, une planète chaude avec de grandes quantités d'eau à la surface.

Cuando joven, Marte habría sido, al parecer, un planeta caliente con grandes cantidades de agua en la superficie.

- ALLOA H., MIRANDA de TORRES S. (2001), *Hacia una lingüística contrastiva Francés-Español*, Córdoba, Ed. Comunicarte.
- ALLOA H., NAVILLI, E.; PEDROTTI, B. (1991), *Morfosintaxis del italiano comparada con la del castellano*. (Parte I) Cuadernos del Cital, Escuela Superior de Lenguas, UNC, Córdoba, Marcos Lerner Editora.
- ALLOA H., NAVILLI, E.; PEDROTTI, B. (1997), *Morfosintaxis del italiano comparada con la del castellano*. (Parte II El Adverbio), Cuadernos del Cital, Escuela Superior de Lenguas, UNC, Córdoba, Marcos Lerner Editora.
- BENVENISTE C.B., VALLI A. (1997), «L'intercompréhension : le cas des langues romanes», *Le Français dans le Monde*.
- CARULLO, A.M. (2002), «Metaconocimiento en la actividad de resumir: incidencia del factor nivel de escolaridad», pág. 121-144, en *Lingüística e interdisciplinariedad: desafíos del nuevo milenio*, Ensayos en Honor A Marianne Peronard, Giovanni Parodi Editor, Ediciones Universitarias de Valparaíso de la UCV, Valparaíso, Chile.
- CARULLO A.M., TORRE M.L., MARCHIARO S., GARGIULO H., BRUNEL MATIAS R., SAJOZA V. H., (2002), «Inter-Rom: un proyecto para el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora entre lenguas romances», 12 pág., en Actas (CD) del IX Congreso de la Sociedad de Lingüística, UNC, Facultad de Lenguas, Centro de Investigaciones Lingüísticas, Córdoba.
- CARULLO A.M., (2003), «El resumen en contexto escolar: estrategias de pensamiento implicadas», pág. 89-98, en *Lingüística en el Aula N° 6 – Hacia la búsqueda del lenguaje humano: actuales caminos de investigación del CIL (Parte I)*, CIL, Facultad de Lenguas, UNC, ISSN 1514-0202.
- CARULLO A.M., TORRE M.L., MARCHIARO S., BRUNEL MATÍAS R., (2003), «Lenguas romances: hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe», pág. 9-14, en *Lingüística en el Aula N° 7 – Hacia la búsqueda del lenguaje humano: actuales caminos de investigación del CIL (Parte II)*, CIL, Facultad de Lenguas, UNC, ISSN 1514-0202.
- CARULLO A.M., TORRE M.L., (2005), «Intercomprensión en lenguas romances: el resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora», pág. 17-41, en *Revista Bitácora – Año VII – N° 12*, Primavera, ISSN 1514-4801.
- CARULLO A.M., TORRE M.L., MARCHIARO S., (en prensa), «Lenguas romances: observación análisis y desarrollo de estrategias para la intercomprensión simultánea del español, del francés, del italiano y del portugués», en *Temas*, Revista digital de la SECyT-UNC.
- COMBETTES B., TOMASSONE R., (1988), *Le texte informatif, aspects linguistiques*, Paris, PRISME.
- COMBETTES B., (1992), *L'organisation du texte*, Collection Didactique des Textes, Université de Metz, Metz.
- COIRIER P., GAONAC'H D. et al., (1996), *Psycholinguistique textuelle. Approche cognitive de la compréhension et de la production des textes*, Paris, Armand Colin.
- EuRom4 – Método para la enseñanza simultánea de las lenguas románicas* publicado en 1997 por La Nuova Italia Editrice, Florencia y elaborado por la Université de Provenza, la Universidade de Lisboa, la Terza Università degli studi di Roma y la Universidad de Salamanca.
- FAYOL M., GOMBERT J.E. et al. (1992), *Psychologie cognitive de la lecture*, Paris, Puf.
- GIASSON, J. (1990), *La compréhension en lecture*, Paris, De Boeck Université.
- GOMBERT E., (1992), «Activité de lecture et activités associées», en *Psychologie cognitive de la lecture*, M. Fayol et autres, Paris, PUF
- HAGÈGE C. (2002), *Halte à la mort des langues*, Editions Odile Jacob, Paris.

- KLEIN H., STEGMANN T., (2000), *Euro Com Rom-Die sieben Siebe*, «Romanische Sprachen sofort lesen können», Vol. 1, Aachen: Shaker.
- MARIN M. (1999), *Lingüística y enseñanza de la lengua*, Buenos Aires, Aique.
- MEYER B. ET AL. (1984), «Techniques that help readers build mental models from scientific text: definitions pretaining and signaling», *Journal of Educational Psychology* 76.
- MEISSNER F.J., MEISSNER C. et al. (2004), *Euro-com-Rom – Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ*, Editions EuroCom Vol. 6, Shaker-Verlag – Alemania.
- MEISSNER F.J. (2001), «Transfer aus der Sicht der Mehrsprachigkeitsdidaktik», www.femuni-hagedel-SPRACHEN/kongress/Abstracts/MeissnerDE.pdf.
- MORRA, A. M. 1994. *Los efectos de la enseñanza de esquemas de organización retórica en la redacción de resúmenes de textos expositivos en inglés LE*. Trabajo Final de la Carrera de Especialista en Lingüística; ESL, UNC. Inédito.
- _____. 1998-1999. EFL learners: Summarizing strategies in academic settings. *Journal of College Literacy and Learning*, 29, 1-17. EE.UU.: University of Pittsburgh. Reproducido en Paulson, E.; Laine, M.; Biggs, S. y T. Bullock (comps.). 2003. *College reading research and practice*. Newark, DE: The International Reading Association, 133-148.
- SCHMIDELY J. (Coord.), (2001), *De una a cuatro lenguas. Intercomprensión románica: del español al portugués, al italiano y al francés*, Madrid: Arco/Libros.
- PERONARD, M., ÁVALOS M.V. de, CARULLO, A.M., GÓMEZ MACKER, L., (1996) «Complejidad lingüística de textos escolares de Enseñanza-Media», en *Revista Signos, Volumen XXVIII*, Chile Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- PERONARD M., GÓMEZ MACKER L., (2000), «La comprensión de textos escritos», pág. 15-52 en *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales.*, Viramonte de Ávalos (comp.), Buenos Aires, Ediciones Colihue.
- POSNER, Rebecca, (1998), *Las lenguas romances*, Ediciones Cátedra, Madrid.
- SANCHEZ M., (1995), *El texto expositivo: Estrategias para mejorar su comprensión*, Buenos Aires, Santillana.
- UNION LATINA; (2003), *Relevamiento de la enseñanza de las Lenguas Romances en el Cono Sur*, Union Latine, París.
- _____. (2004), *Relevamiento de la enseñanza de las Lenguas Romances en Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela*, Union Latine, París.
- VAN DIJK T., (1983), «Psicología de la elaboración de los textos», en *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona, Paidós.
- _____. and W. Kintsch, (1983), *Strategies of discourse comprehension*, N. York, Academic Press.
- VIRAMONTE M., CARULLO A.M., (1997), «Hacia una evaluación personalizada de la comprensión lectora», Ávalos, Carullo, en *Lingüística en el aula N° 1*, pág. 2 a 42, Centro de Investigaciones Lingüísticas, Escuela Superior de Lenguas, UNC, Año 1, Febrero 1997.
- VIRAMONTE M. (comp.), (2000), *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales*, Buenos Aires, Ediciones Colihue.
- VIRAMONTE M., CARULLO A.M., (2000), «El «error» como instrumento orientador para el desarrollo de competencias lecto-comprensivas», pág. 121-144, en *Comprensión lectora. Dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales*, Buenos Aires, Ediciones Colihue.
- WALTER H., (1994), «Les langues issues du latin», 119-326, in *L' Aventure des langues en Occident*, Paris, Robert Laffont..

Voces

Español	Portugués	Italiano	Francés
Gabriela Dascalakis	Cássia Neves Ana Cecilia Pérez Juan José Rodríguez Richard Brunel Matias Soledad Barrios	Silvina Voltarel Silvana Marchiaro Egle Navilli	María Luisa Torre Ana Cecilia Pérez Ana María Carullo Gabriela Dascalakis

MODULO 1

UNIDAD 1

1. Títulos de películas (pt)
2. Títulos de películas (it)
3. Títulos de películas (fr)
4. Bem-vindos (pt)
5. Benvenuti (it)
6. Bienvenus (fr)
7. La participación (es)
8. A participação (pt)
9. La partecipazione (it)
10. La participation (fr)

UNIDAD 2

11. O pequeno Príncipe (pt)
12. Piccolo Principe (it)
13. Le Petit Prince (fr)
14. Sonido y gráfica (es)
15. El libro decía (pt)
16. Dizia o livro (it)
17. C' era scritto (fr)
18. On disait (pt)
19. Serra Ibiapaba (pt)
20. Vidas secas (it)
21. Fui svegliato dal telefono (it)
22. Sono andata da Francesca (fr)
23. Les contes des couleurs (fr)
24. L' Étranger (es)
25. El libro decía (pt)
26. Dizia o livro (it)
27. C' era scritto (fr)
28. On disait (pt)

UNIDAD 3

Actividad 1

29. Surge mais um plano... (pt)
30. Che cos'è il Progetto Mose? (it)
31. Venise: sauvée des eaux! (fr)
32. Vidas secas (pt)
33. La sigla « MOSE » (it)
34. L' italiano del millennio (fr)
35. Venise célèbre (it)
36. Testimonanze (pt)

UNIDAD 4

DESCUBRIMIENTO

Actividad 2

37. Texto 1 (fr)
38. Texto 2 (it)
39. Texto 3 (fr)
40. Texto 4 (fr)
41. Texto 5 (it)
42. Texto 6 (pt)
43. Texto 7 (pt)

Actividad 3

44. Texto 1 (fr)
45. Texto 5 (it)
46. Texto 6 (pt)
47. Texto 7 (it)
48. Texto 8 (pt)

Actividad 4

49. Texto 1 (it)
50. Texto 2 (pt)

Actividad 5

51. Texto 1 (fr)
52. Texto 2 (fr)
53. Texto 4 (it)
54. Texto 6 (it)
55. Texto 7 (pt)
56. Texto 8 (pt)
57. Texto 11 (it)
58. Texto 12 (pt)
59. Texto 13 (pt)

Actividad 6

60. Texto 1 (fr)
61. Texto 2 (pt)
62. Texto 3 (it)

Actividad 7

63. Texto 1 (fr)
64. Texto 3 (it)
65. Texto 4 (it)
66. Texto 5 (pt)

Actividad 8

- 67. Texto 2 (fr)
- 68. Texto 4 (it)
- 69. Texto 5 (it)
- 70. Texto 7 (pt)
- 71. Texto 8 (pt)
- 72. Texto 9 (pt)

APLICACIÓN

- 73. Dans de nombreux pays (fr)
- 74. L' année 2001-2002 (fr)
- 75. In Italia (it)
- 76. I tic
- 77. Il rischio (it)
- 78. Dopo i dieci (it)
- 79. Il kiwi (it)
- 80. La cucina (it)
- 81. Il museo (it)

INTEGRACIÓN

- 82. S ã o Paulo: Picasso (pt)
- 83. A guardare il rapporto dell' Eurydice (it)
- 84. Roger Caillais (fr)

UNIDAD 5

DESCUBRIMIENTO

- 85. Rester jeune (fr)
- 86. C'est dans la pénombre (fr)
- 87. Il y a dans l' Inde (fr)
- 88. Il arrive que (fr)
- 89. Si la vague déferlante (fr)
- 90. Dans une société (fr)
- 91. Bisogna innanzitutto (it)
- 92. Ogni volo di queste (it)
- 93. É absurdo sugerir (pt)
- 94. Há coisas incompreensíveis (pt)
- 95. Les experts soulignent (fr)
- 96. Les mutations du modèle (fr)
- 97. Se si considera (it)

APLICACIÓN

- 98. Há alguns meses (pt)
- 99. Se i giornali (it)
- 100. Gli aeroporti (it)
- 101. L' évolution de l' homme (fr)
- 102. La distruzioni (it)
- 103. Ha um grupo carioca (pt)

DESCUBRIMIENTO

- 104. Reconnu en France (fr)
- 105. Phase clé de l' existence (fr)
- 106. La nécessité d' accorder (fr)

El presente volumen se terminó de imprimir en marzo de 2007,
en Editorial "El Copista", calle Lavalleja N° 47 - Of. 7,
X5000KJA Córdoba, República Argentina.
Correo-e: elcopista@arnet.com.ar - www.elcopistaeditorial.com.ar

Tirada de esta edición: 300 ejemplares



Contiene CD con textos
en audio de los vol. 1 y 2

La globalización en el siglo XXI, por un lado crea la necesidad de locutores plurilingües, y por otro, amenaza de muerte a los llamados ecosistemas culturales, es decir a las lenguas y a las culturas de los pueblos y comunidades que no son ni los actores fundamentales, ni los principales beneficiarios de esa globalización.

Inscripto en la línea de programas de revalorización del plurilingüismo, desarrollada por lingüistas y pedagogos europeos, el equipo InterRom —cuyo nombre alude a la intercomprensión en lenguas romances— está integrado por docentes-investigadores en español, francés, italiano y portugués de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Desde 2001, los miembros del equipo hemos trabajado sostenidamente, movilizados por la profunda convicción de que es necesario promover, desde la Universidad y a partir de la investigación, políticas lingüísticas de estado en defensa del plurilingüismo y de la diversidad cultural.

Dado el origen latino común de las lenguas romances, un hispanohablante posee, sin ser consciente de ello, un saber previo de portugués, italiano y francés aun sin haber aprendido formalmente esas lenguas. Los materiales didácticos y la propuesta de intervención diseñados parten de los siguientes presupuestos: es posible adquirir una competencia lecto-comprensiva sin que exista aprendizaje alguno de las otras habilidades —comprensión oral, producción oral y escrita— ; es factible desarrollar estrategias intercomprensivas entre hablantes de lenguas emparentadas...



EDICIONES DEL COPISTA

